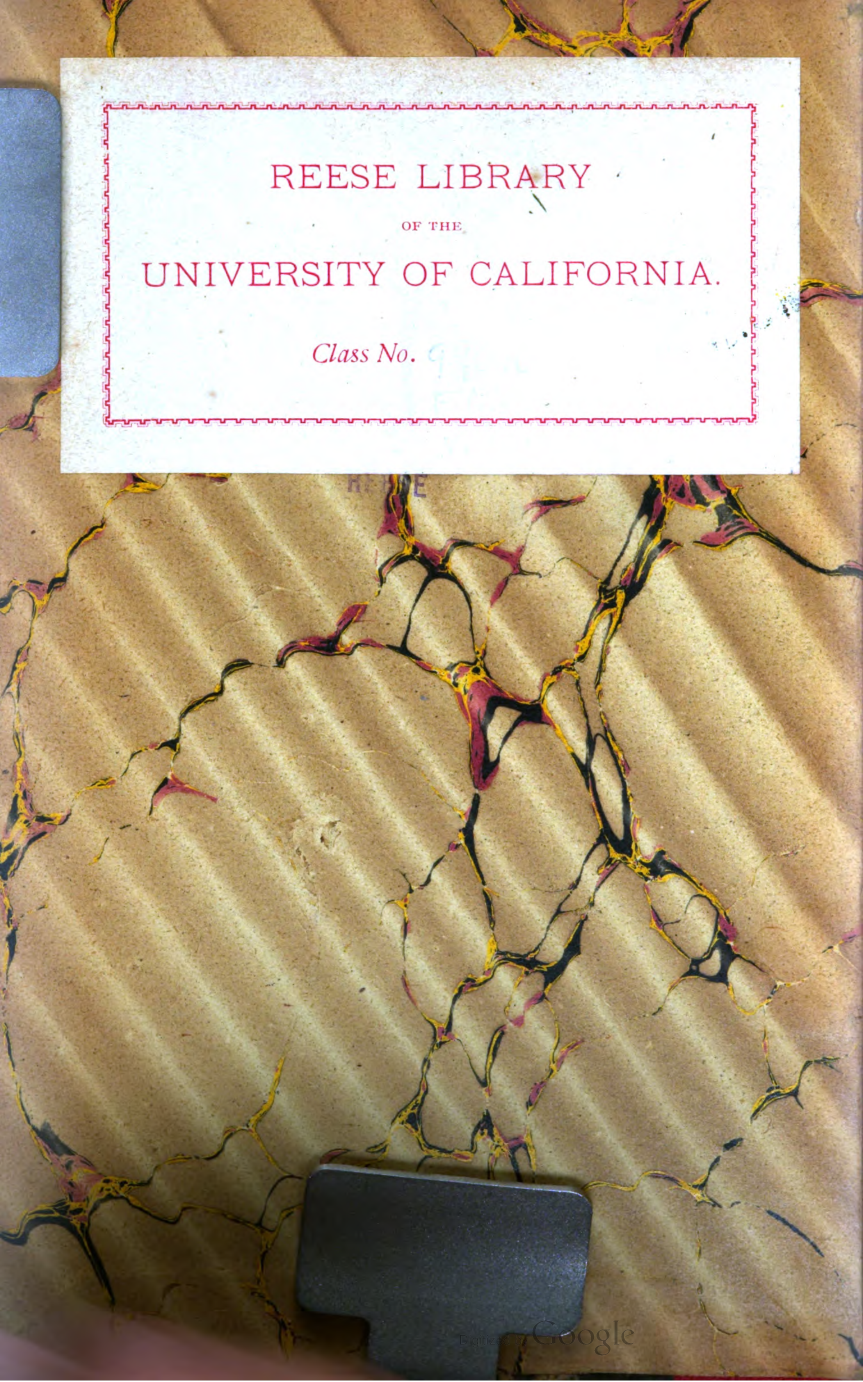
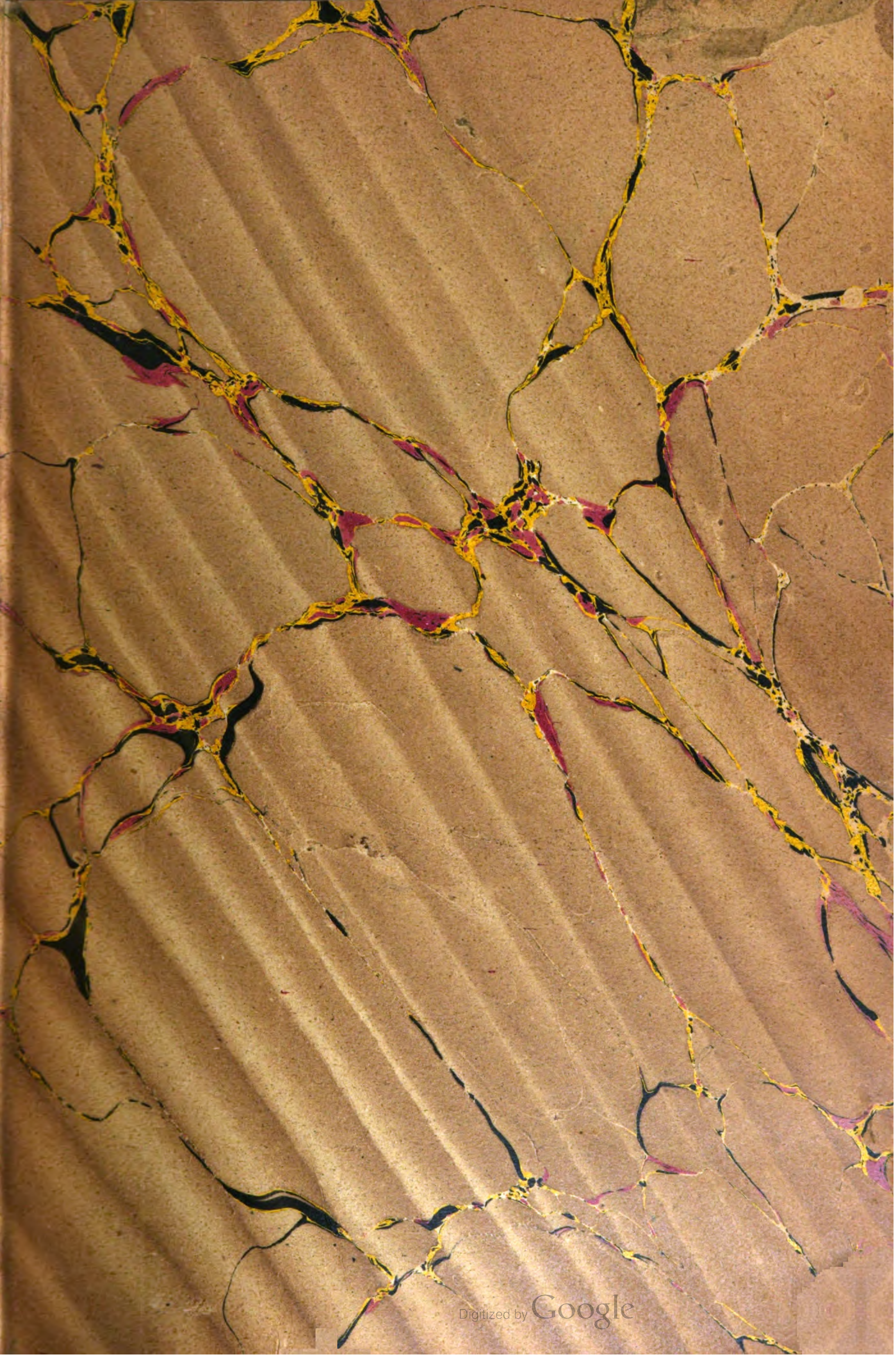

UC-NRLF
$B 511 810


REESE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Class No.



FOLK-LORE ESPAÑOL

# BIBLIOTECA

DE LAS

# TRADICIONES POPULARES

ESPAÑOLAS

**TOMO IX**

Tomo II del **Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de la Coruña**, por D. José Pérez Ballesteros.

Director: ANTONIO MACHADO Y ÁLVAREZ

MADRID
LIBRERÍA DE FERNANDO FÉ
*Carrera de San Jerónimo, 2*
1886



# OBRAS FOLKLÓRICAS ESPAÑOLAS

*El Folk-Lore Bético-Extremeño.* Volumen I.—Archivo de estudios y materiales folklóricos pertenecientes principalmente á la región Extremeña. (Agotada.)

*Colección de enigmas y adivinanzas,* por Demófilo.—Un tomo de 496 páginas.

*Colección de cantes flamencos,* por Demófilo. XVIII. 209 páginas. (Agotada.)

*Cinco cuentezuelos populares andaluces,* por Rodríguez Marín. (Agotada.)

*Cien refranes andaluces de meteorologia, agricultura, cronologia y economia moral,* por Rodríguez Marín. (Tirada especial.)

*Quinientas comparaciones populares andaluzas,* por Rodríguez Marín. (Tirada especial.)

*Cuestionarios é interrogatorios folklóricos* de Andalucía, Extremadura, Castilla, Galicia, Asturias, Canarias, etc.—(No se venden.)

*Reglamentos y organizaciones* de las sociedades regionales españolas. (No se venden.)

*Observaciones sobre la poesia popular,* por Milá y Fontanals.—Un tomo.

*Romancerillo catalan,* por Milá y Fontanals.—Un tomo.

*Poesia popular espanola y mitologia y literatura celto-hispanas,* por Joaquín Costa.—Un tomo de VIII—500 páginas.

*Diccionario Gallego-Castellano,* por D. Marcial Valladares Núñez, Santiago: Imprenta del Seminario Conciliar Central, 1884.—Este Diccionario, que al precio de 15 pesetas se encuentra de venta en la casa editorial A. Guichot y Compañía y en las principales librerías de España, contiene diez mil seiscientos vocablos, cuatrocientos sesenta *refranes*, *proverbios* y decires, y doscientos sesenta y dos *coplas populares*, y forma un abultado tomo de 648 páginas en 4.º mayor.

*Tradiciones de Toledo,* por Olavarría y Huarte.—Un tomo de 308 páginas.

*Cuentos, oracciones y poesias populares andaluzas,* por Fernán-Caballero.—Dos tomos de 284 y 266 páginas.

*Cansons de la Terra,* por Pelay Briz.—Cinco tomos con apéndice musical.

*Cancionero Vasco,* por José Manterola.—Tres tomos.

*Cantos históricos de los vascos,* por Manterola.—Un tomo.

*Cuentos populars catalans,* por Pelay Briz.—Tres tomos.

*Dias geniales ó lúdicros.* (Juegos infantiles), por Rodrigo Caro.—Un volumen de 600 páginas. (Tirada especial.)

*Cancionero popular,* por Emilio Lafuente.—Dos tomos.

*Jochs de la infancia,* por Maspons y Labrós—Un tomo.

*Endevinallas populars catalans,* por Pelay Briz.—252 páginas.

# BIBLIOTECA

DE LAS

# TRADICIONES POPULARES ESPAÑOLAS

FOLK-LORE ESPAÑOL

# BIBLIOTECA

DE LAS

# TRADICIONES POPULARES

ESPAÑOLAS

TOMO IX

Director: ANTONIO MACHADO Y ÁLVAREZ

MADRID
LIBRERÍA DE FERNANDO FÉ
*Carrera de San Jerónimo, 2*

1886

MADRID. — EST. TIP. DE RICARDO FÉ, CEDACEROS, 11.

# CANCIONERO
# POPULAR GALLEGO

Y EN PARTICULAR DE LA PROVINCIA DE LA CORUÑA

POR

JOSÉ PÉREZ BALLESTEROS

---

TOMO II




# AGRAVIOS [1]

—

1. Algún día era eu
d'o teu prato a mellor sopa;
agora son un veneno
d'os labios d'a tua boca.

2. As palabras, as palabras,
son de vento e valen pouco:
¡*quixéchem*' á min, Xuana, (quisísteme)
queres ensiguida outro!

3. Á tua nai xa ll'o dixen,
á teu pai vóull'o *dicer*, [2]

(1) La prosodia, como se habrá notado en el primer tomo es igual á la de la última edición de la Academia Española.
(2) Cerca de Vivero, provincia de Lugo. En la de la Coruña apenas se usa en esta terminación el verbo *dicir*.

á ti non che digo nada
fái o que che parecer.

4. Cómo queres que lle chame
á tua nai sogra miña,
e á tuas hirmás cuñadas,
¡si ti non queres ser miña!

5. Folla d'o *loureiro* verde (laurel)
non me trates ô desdén
que che estóu n'a miña casa
¡fáloch' e (1), non sei con quén!

6. Heiche de dar unha *tunda* (tollina)
e mais unha puñalada
que me quitaches o *creto* (crédito)
e mais non ganache nada.

7 Ó outro lado d'o río
hay un amor que foi meu,
¡tan *axiña* me olvidaches! (pronto)
¡non ch'o merecía eu!

(1) *Fáloche:* háblote; dice lo mismo que si no llevara la última sílaba. Es forma frecuente en gallego.

8. Olvidácheme por probe
eu non me *asaño* por eso; (irrito)
n-a feira todo se vende
cada cousa n-o seu precio.

9. Paséi pol-a tua porta
miréi pol-a pechadura;
¡non me quixeche falar
corazón de pedra dura!

10. Por dicir que sea probe
non teño mengua ningunha;
Nostra Señora m' aparte
a miña sangre d'a tua.

El número 1 fué obtenido en el partido judicial de Vivero, provincia de Lugo. El 2 y 4 en Santiago del Burgo y en otros puntos del partido judicial de la Coruña. Los números 3, 5, 7 y 8 cerca de Vivero, provincia de Lugo. El 6 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. Los 9 y 10 proceden del mismo partido.

# AGRÍCOLA

1. Vállache Dios pol-o arado:
cómo tès as gueifas tortas,
a barriga *coteluda*, (prominente)
e unha corcoba n-as costas.

Obtenido en las inmediaciones de la Coruña.

# AGUINALDO

1. Déanol'o aguinaldo (1)
aunque sea pouco
un bo bacalao
e mais metá d'outro:
de postres compota
e tamén castañas
*boenas y bien grandes*
un molete enteiro
e un queixo de Flandes.
Dio-se lo pague, Señora
Dios queira que d'hoxe un ano
me dea usté *el* aguinaldo
*con sus quiriditas manos.*

Obtenido en Elviña, partido judicial de la Coruña.

(1) A veces se intercalan en el canto palabras castellanas que tienen equivalente en gallego, y aun versos enteros, como en el presente cantar. El colector ha respetado algunas incorrecciones.

# AMOROSOS

1. Adiós, miña miniña,
eu á ti quéroche ben
estimaba de saber
si me ti [1] queres tamén.

2. Á fonte vou por augua [2],
ô *muíño* por moer, (molino)
â casa tua por verte,
¡e nunca te podo ver!

3. Antón, divino Antón,
plumacho d'o meu sombreiro
tráyote n-o corazón
com' o anillo n-o dedo.

(1) *Si me ti* (trasposición frecuente en gallego).
(2) Se dice *áuga*, *áugua* y *ágoa*.

4. Antoniño, meu Antón,
meu *orelo d' apretar* (1)
ben te vin caer n-o *chan* (suelo)
non te *poiden* (2) levantar.

5. Á portiña de meus páis
teño unha silla de vidro
para sentárens' os guapos
que veñan falar conmigo.

6. As barandiñas d'a ponte
manéanse cando paso
á ti soliña te quero
d'as demáis non fago caso.

7. As tellas d'o teu tellado
botan auga sin chover:
si queres qu' eu te queira
*fáino* ti por merecer (hazlo).

8. Candelero de tres luces
non derréta-lo metal,

(1) *Orelo:* orillo del paño ó bayeta que algunas hilanderas destinaban á ceñir la estopa ó lino en la rueca.
(2) Se dice *puden*, *púiden* y *póiden*.

si me ti tuveras lei
eu che sería leal.

9. Cando paso po-la porta
e n-a ventá non estás
vou acortando o meu paso
por ver si t'asomarás.

10. Catro esquinas ten-o muelle
e catro ten a *badía* (bahía)
e outras catro ten a cama
donde Farruco durmía.

11. Dáme d'a pera que comes,
d'a mazán un anaquiño,
de tua boquiña unha fala,
d'o corazón un cariño.

12. D'a miña *ventá* (1) ven vexo
o fondo que ten o mar,
tamén vexo os meus amores
e non lles podo falar.

(1) Se dice *ventá* por ventana en Cerbo, provincia de Lugo.

13. *Déchem'* unha pera parda (dísteme)
ni-n-a comín ni-n-a dei
téño a n-a faltriqueira
por non che (1) perder a lei.

14. Déchem' unha pera podre
nin-a dei nin-a comín:
¡por lle non perder a lei (2)
á quen no m'a ten á min!

15. Déixam' ir que teño prèsa
vou co'a auga de regar;
eche mañán, día santo
falaremos de vagar.

16. Delgadiña d'a cintura
com'a palla d'o centeo;
chégate á min, delgadiña,
que non teño outro remedio.

17. Dend'a Habana me mandaron
un cordón con cinco *nôs*; (nudos)

(1) El *che* sustituye muchas veces al *te*, según se ha indicado más de una vez.
(2) En este verso hay una trasposición muy frecuente en el dialecto.

¡nacemos un par'o outro
así o permite Dios!

18. De Rianxo, miña nai,
De Rianxo para Noya;
De Rianxo, miña nai,
que se fai a festa toda.

{él, de Rianjo;
{ella, de Noya.

19. Desde que non veño aquí
xa os camiños botan herbas
ahora veño á dicirche
si me das, o *sí*, de veras.

20. Escribírach' unha carta
n-as alas d' un gorrión:
¡si ti me tuveras (1) lei,
eu che tería pasión!

21. Estimaba de te ver (2)
trinta días cada mes,
cada semana seu día,
cada día sua ves.

(1) *Tuveras* se dice también *tiveras*.
(2) Igual á otra castellana, y semejante á una de las que figuran en el primer tomo del presente Cancionero.

22. Eu non te quero por rica (1)
que xa sei que no-n-a es,
quérote, miña Marica,
pol-o afeuto que me tés.

23. Eu paséi o mar á nado, (2)
queridiña, por te ver;
eu pasei o mar á nado
á pique de me perder.

24. Eu tirei unha laranxa
de Marín á Portonovo, (3)
dentro d'aquela laranxa
iba o meu corazón todo.

25. Eu xa sei que no-eres rica
que xa sei que no-n-a ès;
quérote por moreniña
e pol-a lei que me tès.

(1) Es una redondilla, caso poco común de los cantares gallegos.
(2) A causa de la repetición del primer verso, resulta como en el número anterior, otra redondilla.
(3) *Marín*, cerca de Pontevedra. *Portonovo*, de la misma provincia en la ría de Arosa.

26. Farruco, meu ha de ser,
qu'o criéi de pequeniño;
e alguna lei m' ha de ter.

27. Farruquiño, meu amor,
estudía (1) para crego
será-lo meu confesor.

28. Fun â fonte buscar auga
sin ter gana de beber,
fun por ver os meus amores
¡deseaba de os ver!

29. Gracias á Dios que encontréi
o cestiño d'as *canelas:* (2)
¡a carta d'o meu amante
facía chorar as pedras!

30. Manoel, por verm' á min,
e yeu, por ver á Manoel;
Manoel por ver a rosa,
eu por ver o caravel.

(1) *Estudía*: forma de acentuación corriente en gallego.
(2) Canillas ó cañitas que los tejedores meten en la lanzadera después de que en ellas se devana el hilo, seda, etc.

31. Meus olliños de pracer:
se nacemos un pr'o outro
¡qué ll' habemos de facer!

32. Miña nai, fágame a cea
si é que quere que ll'a coma,
que quero ir ver unha nena
antes qu'o luar se poña.

33. Moito me gustas en todo
moito me gustas, meniña:
doume Dios pequeno haber
¡que, se non, ti foras miña!

34. Moito me tarda domingo,
domingo moito me tarda;
moito me tarda domingo
por ver a Manuel del alma (1).

35. Namoreime d'a laranxa
porque ten a casca dura,
namoreime en tí meniña
porque che vin a *cordura* (formalidad).

(1) No es nuevo la intercalación de alguna frase castellana en los cantares gallegos, como no lo es, el hallarlas latinas y gallegas en poesías antiguas castellanas.

36. Non quero nada d'as vilas
nin quero d'o meu lugar,
quero unha nena garrida
qu'atopei preto d'o mar.

37. Non sei como non florecen
as pedras d'a tua calle,
¡*c'o regar* (1) de quen-as rega!
¡c'o barrer de quen-as barre!

38. No outro lado d'o río
oín cantar unha merla;
ech'a (2) miña quiridiña
qu'anda collendo n-a herba.

39. N-o teu coliño (3) durmín
n-os teus brazos descanséi
non digas que me olvidache
que fun eu quen t'olvidei.

40. Nena que t'estás *peiteando* (peinando)
debaixo d'o limoeiro

(1) En esta frase la *o* con la *c'* que la precede equivale á *en virtud del*.
(2) *Eche* equlvale á *te es*, por ser muy común en castellano el uso del enclítico *che*.
(3) *Coliño:* diminutivo, en sentido cariñoso, de regazo.

ese pelo que che càì
véndem' o pol-o diñeiro.

41. Non me podo despedir
d' esta Curuña [1] famosa
d' unha nena cigarrera
d' a Frábica d' a Pallosa. [2]

42. Non quero qu' a miña nena
se durma e qu' a arrole outro:
quero que durma n-a cama
durma moito durma pouco.

43. O *alcipreste* non se rega (ciprés)
porque n-a lentura nace:
amor firme non s' olvida
por mais traballos que pase.

44. O amor quer que o roguen,
eu non roguéi á ninguén;

(1) En gallego dicen *Cruña*, pero en los cantares que se oyen cerca de las poblaciones mayores, es muy común la alteración de las formas con tendencia á la imitación de las castellanas.
(2) La *Palloza*, nombre del lugar en que está la Fábrica de tabacos de la Coruña.

arrenego d'o amor
qu'a poder de rogos vèn.

45. O caravel cando nace
logo *cheira que recende;* (1)
non hai cousa máis humilde
que o amor cando pretende.

46. O cariño que che teño
e mais o que ch'hei de ter,
cabe n-a *folla d' o olmo* (2)
e mais no-n-a ha de *encher* (llenar).

47. Oín dicir mal de tí,
caleime e non dixen nada;
¡que, m' habían de dicir
qu' era parte apasionada!

48. Olvidart'a ti por outro,
eso non é pr'o meu peito;
olvidar outro por ti,
¡eso, xa ch'o teño feito!

(1) *Cheira qu'arrecende:* huele y agrada; se dice también *cheirar ben. Cheirar,* sólo se aplica á lo que huele mal.
(2) *Casca d'un ovo* dicen otros.

49. O meu corazón che mando
e unha chave pra o abrir;
nin eu teño máis que darche
nin ti máis que me pedir.

50. O namorar vai n-os ollos:
eu, non sei cál será meu...
¡será ben amar á todos!

51. Ont'â tarde dend'a herbeira
aceneiche c'o fouciño; (1)
si me viche e non viñeche...
¡valla ô diaño teu cariño!

52. O primeiro qu'é o ver
a prenda qu' eu máis deseo
soñando estóu dend' aquí
soñando estóu que a vexo.
O segundo qu'é o oir
latexar d' o corazón,
penso que pouquiño a pouco
lle vou tomando afición.
O terceiro qu'é gustar,
ben ves que non pode ser

(1) *Aceneiche:* te hice señas. *Fouciño:* hoz.

estando *lonxe* de ti (lejos)
sin te poder ir á ver.
*El cuarto que es tocar*
eu de eso nunca uséi
quero que un certo [1] sepa
que, nunca o miraréi.
O quinto que é *cheirar* (olfatear)
as *flores* d'a tua horta
primeiro que d'él me olvide
hanme chegar á ver morta.

53. Os ollos requeren ollos;
o corazón, corazón:
o pano d'o teu *mantelo* [2]
requere o d'o meu calzón.

54. Pol-a tua porta pasa
un *regueiro* d'auga fría (arroyo)
para lle dar de beber
ôs amores d'algún día.

55. ¡Quén me dera *âas* ter! (alas)
as alas d'un perdigón,

(1) *Un certo* omitiendo sujeto ó *unha certa* omitiendo la persona, son formas frecuentes en gallego.
(2) Gran delantal de paño. Este cantar es casi igual á otro que aparece en el primer tomo del presente CANCIONERO.

para *escrebirll'* (1) unha carta
á meu quiridiño Antón.

56. Rapaza, d'o teu *hortelo* (huerto)
eu seréi ó hortelán,
anque toda a vida ande
c'o *meu sachiño* n-a man (mi sachito).

57. Rapaza que fuche miña,
*ahora* (2) véñote á ver:
á saber ahora veño
si queres volvelo á ser.

58. Séntate aquí, miña prima,
ti n'unha pedra, eu en outra;
axudarásme á lavar
unha cestiña de roupa.

59. Si me queres, querereite;
non me querendo, n-hai nada;
olvidar, olvidareite;
amor con amor se paga.

(1) En otras partes dicen *esquirbirlle* por una transposición de la *r*, muy frecuente en el gallego.
(2) Ahora, se dice en gallego *agora*.

60. Teño un castaño moi alto
n-o tronco ten mil enredos,
tampouco os enamorados
poden tel'os ollos quedos.

61. Ti ere-l-o meu enredo:
por mor de ti (1) n-oyo misa
nin sirvo á Dios como debo.

62. Ti d'un lado e eu d'o outro
témol-o río n-o medio;
¡pasame n-o corazón,
qu'eu te levaréi n-o peito!

63. Tres días hai que non como
se non *bagoíñas* (2) por pan;
¡ese che é o desaúno
c'os teus amores me dan!

64. Unha noite moi escura:
morre a lus ô meu amante;

(1) *Por mor de ti:* por tu causa.
(2) Diminutivo de lágrimas, usado en acepción de ternura y no de tamaño, lo cual es frecuente en el gallego, como llevamos dicho.

¡queira Dios qu'o día veña
e o *luceiro* se levante! (el sol).

65. [1] Unha vela se consome
cando a deixan arder;
o mesmo lle pasa á un home
cando quer á unha muller.

66. Vámonos d'aquí, meu ben,
vámonos d'aquí, qu'é hora;
á todo-l-os namorados
váisell' o tempo en parola.

67. Vamos á rae-l-o *pan;* [2]
ti levarás unha rosa
y un caravel eu n'a man.

68. Voume por aquí abaixo
ô pe d'a auga que corre;
por celos d' unha madama
non han de matar á un home.

(1) Redondilla: caso poco común en los cantares gallegos, según queda dicho.
(2) Se usa, *o pan*, por *el trigo* todavía en la planta. *Raer* equivale á restregar, con instrumento áspero semillas en la vaina, yerbas, etc.

69. Voume por aquí abaixo
peíño, diante *peíño*, (piececito)
á ver si podo encontrar
á *Xulián de Baliño.* (1)

Los números 1 á 3 y 13, fueron obtenidos en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 4, 19, 20, 54, 55, 57, 58 y 59 en Cerbo, cerca de Vivero, provincia de Lugo. Los 5, 6, 7, 12, 30 y 40 en el partido judicial de Vivero, provincia de Lugo. Los números 8, 14, 15, 16, 29, 31, 33, 34, 35, 37, 44, 47, 50, 66 y 69, fueron obtenidos en varias parroquias del partido judicial de Betanzos. El 21 en Palavea, próximo á la Coruña. Los 22 y 23 en la Coruña. El 41 en la Coruña y en Sada, del partido judicial de Betanzos. El 52 en Betanzos, provincia de la Coruña. El 53 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 56 en Mondoñedo, provincia de Lugo.

(1) Alude á un antiguo habitante de Santa María de Ois, Ayuntamiento de Coirós, en el partido judicial de Betanzos.

# ANIMALES, PLANTAS Y FRUTAS

1. Alá n-o medio d'o mar
hay unha *chocolateira*, (1)
rodeada de craveles
e n-o medio unha roseira.

2. Alá vai, vela alá vai
a raposa pol-o prado;
alá vai, vela alá vai
c'o rabiño levantado.
Alá vai, vela alá vai
a raposa po-l-o millo:
ela comer no-n-o come
pero vai-n-o destroindo.

(1) Vasija pequeña y estrecha, ordinariamente de barro.

3. Alto pino, alto pino
qu'ô ceo chegou a rama;
non me derrames o pino
que me derramas a alma.

4. Alto pino, alto pino,
qu'ô ceo chegou a rama;
debaixo d' o alto pino
tiña meu amor a cama.

5. A miña galiña branca
tróuguena de *Piadela;* (1)
o galo d'o meu viciño
non me sale *cabo* d' ela (cave).

6. A probe d'a besuga
iba n-a procesión
cuberta c' unha mantilla
porque non tiña mantón,
e iba dicindo:
« Adiós, meu Carnavaliño, (2)

(1) San Esteban de Piadela, parroquia del partido de Betanzos.
(2) *Carnavaliño* rara vez se dice en gallego, pues la palabra *antroido* equivale casi siempre á *carnaval.*

miña nai non matóu *cocho* (cerdo)
por non me dar ó touciño.

7. Aquel pícaro de merlo (1)
¡onde foi poñer ó *niño*! (nido)
n-aquel alto *ramilloiro* (ramaje)
n-aquel alto *ramalliño* (rama).

8. Arriba, *carballo* torto, (roble)
inda t'hei de *endereitar* (enderezar)
inda ch'hei de quitar leña
para facer ó *xantar*. (2)

9. As peras d'o meu peral
todiñas m'as van levando,
unha á unha, duas duas,
sin elas me vou quedando.

10. A raís d'o toxo prende
anque sea n'unha braña (3)

(1) *Merlo:* mirlo. En otras partes dicen *melro*, anteponiendo la *l* á la *r*, como acontece en otras dicciones, como *pelra*, *bulra*, en lugar de perla y burla.
(2) Comida ó yantar.
(3) *Braña:* se aplica este nombre á los prados que tienen agua ó humedad.

tamén os meus ollos prenden
n-o corazón d' unha dama.

11. As rapazas d' esta aldea
cando van pastar o gando,
van recoller as mazáns
d' os mazanceiros d' o amo.

12. Cabaliño como o meu
non-o ten o rei de España;
para mudar unha perna
necesita unha semana.

13. Coloradiña é a guinda
por donde lle da o sol;
por donde lle da a augua
non ten nada de color.

14. Debaixo d'a escaleira
d'o señor Gobernador
hai unha parra con uvas:
¡quén será o vendimiador!

15. Debaixo d'o pino verde
ten Rosiña a sua cama;

cando se foi á deitar
colgou o candil n-a rama.

16. Estimara de saber
donde a rula ten o niño:
¡téñoo n-a horta d' o cura
n-o máis alto carballiño!

17. Eu ben vin andar o merlo
dende salgueiro á *salgueiro* (sauce)
càsa aquí, càsa acolá,
¡o merlo sempre solteiro!

18. Eu ben vin estar o *moucho* (mochuelo)
n-a punta d'un *abeneiro* (1)
co-a *subela* n-a man (lesna)
deprendendo á zapateiro.
Eu ben vin estar o moucho
n-a punta d'unha figueira
con unha agulla n-a man
deprendendo á costureira.
Eu ben vin estar o moucho
n-o medio d'aquel pinar

(1) Se dice también *ameneiro*, y significa aliso ó abedul.

estas palabras dicindo:
« que se quería casar ».
Como non tiña muller
â *laberca* foi chamar (alondra ó calandria)
ela ô velo tan fachoso
non se lle quixo acercar.
Él, como estaba tan louco
por se querere casar
non encontróu a laberca
e túvoa que olvidar.
—Eu vóucheme retirando,
que teño que traballar;
qu'eu par'o meu casamento
perdo o tempo n-o esperar.
—Quédate con Dios, mouchiño,
adiós, valente *larpeiro*, (goloso)
ti atende á traballar,
n-o oficio de zapateiro.

19. Indo po-lo mar abaixo
picóum-un peixe n'un pe;
si m'o picóu, qu'o picase,
si m'o picóu, fixo ben.

20. Mariana ten un galo
canta com'unha galiña;

cando Mariana está *choca* (clueca)
o galo ten c...rría.

21. Mariana ten un galo
canta com' unha galiña;
dám'o, Mariana, dám-o,
dám-o pol-a tua vida.

22. Meu compadre ten un *niño* (nido)
e no-n-o quere inseñar,
formiguiñas (1) de cen leguas,
*ideo* todas visitar (ídlo).

23. Miña nai de pequeniña
mandoume co-as ovellas
o volpe (2) comêum' un *año* (cordero)
aquí lle trayo as orellas.

24. N'o mar, anda un pescado
que se chama o besugo
e tamén hai rodaballo,
pero, coma ti *ninguno*.

(1) *Formiguiñas*: hormiguitas.
(2) *Volpe*, zorro; *año*, cordero.

25. —Nena, que vendes as peras,
¿cántas che mandaron dar?
—Para ti, meu quiridiño,
non m'as mandaron contar.

26. Non ch'as quero, non ch'as quero
castañas d'o teu *magusto;* (1)
non ch'as quero, non ch'as quero
que me cheiran á *chamusco* (quemado).

27. Non quero armar ô merlo
donde outros teñen armado;
chámanlle «tempo perdido»
e mai-lo corpo crebado.

28. O caravel cando nace
trae á folla revirada,
que ll'a reviróu o aire
unha mañán de *xiada* (helada).

29. O carballo d'a Illana, (2)
ten á folla revirada

(1) *Magusto* y *magosto* se llama la reunión de personas que se entretienen en asar y comer castañas con su huésped.
(2) *Illana*: fería mensual; Ayuntamiento de Curtis.

que ll'a reviróu o vento
unha mañán de xiada.

30. O carballo d'o Galleiro
heino de mandar cortar;
cando vou pra Redondela
quítame á vista d'o mar.

31. O merlo e mai-la merla
iban pol-o prado abaixo;
a merla como é pequena
escorreu, cayeu debaixo.

32. O merlo e mai-la merla
iban po-l-o prado arriba,
o merlo iba dicendo (1)
¡qué ben ch'está a mantilla!

33. O meu paxariño, nenas,
*voa* n-o voso arboredo, (vuela)
correndo de pola en *pola* (rama)
brinca n'a pola d'o medio.

(1) *Dicendo:* así oyó esta palabra el colector en Abegondo, partido judicial de Betanzos.

34. O piollo estaba malo,
a pulga estaba parida;
o ladrón d' o *escarrapacho* (garrapato)
*tiña* a espenilla (1) caída (tenía).

35. Para cuñas pau de *toxo*, (aliaga ó aulaga)
para fungueiros (2) *carballo*, (roble)
para conserval-os sapos
unha mañán de orballo. (3)

36. Paxariño millarengo
que andas n-a punta d' o toxo:
¡quén che quer mal, queridiño!
—Aquela d'o pelo roxo.

37. Paxariño millarengo
qu'estás n-a punta d' o toxo:
tóma, lévall' esta carta
âs nenas d' o pelo roxo.

(1) *Espenilla* (*espiñuela* en otros puntos de la provincia) equivale á lo que en castellano se llama *paletilla* en la acepción de cartílago especial de la boca del estómago que le defiende y favorece la digestión. Cuando se relaja, dice el vulgo *caéuse'a paletilla;* y emplea para *levantarla* de una ventosa y un emplasto confortante.
(2) *Fungueiros*: palos altos clavados en las carretas para asegurar la carga.
(3) *Orballo:* niebla húmeda.

38. Pol-o mar abaixo
vai un pexegueiro (1)
que dá os *pexegos* (duraznos)
n-o mes de Xaneiro.

39. Po-la mar abaixo vai
un ramiño de *loureiro:* (laurel)
ténte, ramiño, non cayas,
arrímate á un mariñeiro.

40. Rosa branca, cólle brío,
non vayas tan amayada (2)
que ch' han dicir *as mais* rosas: (las demás)
«rosa branca non val nada».

41. *Ruliña* que vas voando, (tortolilla)
¿dónde vas facer o *niño?* (nido)
n-as *carballeiras* d'o Abia (3) (robledales)
n-o máis alto carballiño.

42. Sete *petos* ten a peta (picoteros)
n-o burato d'unha trabe (4)

(1) *Pexegueiro:* durazno, árbol. A diferencia del castellano tiene el gallego otra voz para el fruto: *péxego.*
(2) *Amayada:* descolorida ó abatida.
(3) Rivadavia, provincia de Orense.
(4) *Burato:* agujero. — *Trabe:* tronco ó viga.





malas nacidas (1) me maten
si che non conto verdade.

43. Si esta casa fora miña
como é d'estes señores
aquí n-o medio d'a sala
prantara un xardín de frores.

44. Teño unha galiña branca
que me veu de Redondela:
d'a miña comadre, o galo,
¡non me veña dar con ela!

45. Unha pera, duas peras,
que no ten máis a pereira,
unha será par'o xastre
outra par'a costureira.

46. *Veño* de ver o meu liño (vengo)
que me da po-la cintura
non sei si é liño si é herba;
*bagaña* non tèn ningunha (mala semilla).

(1) *Nacidas:* heridas de la pústula maligna.

47. Vóuchem' â veira d'o río
á ver o qu'as *troitas* fan (truchas)
a que non cai â miñoca [1]
ha de caer ô galbán. [2]

Los números 1, 6, 17, 21, 23, 24, 34, 36, 37, 38, 39, 40, y 46, fueron obtenidos en Vivero, provincia de Lugo. Los 4, 5, 15, 27, 29, 31, 32 y 47, en varias parroquias del partido judicial de Betanzos. Los 7, 22 y 34, en varios puntos del partido judicial de la Coruña. Los 25, 33 y 35 conocidos en varios puntos de las provincias de Lugo y Coruña. El 31 conócese en toda Galicia.

(1) *Miñoca:* lombriz de tierra.
(2) *Galbán:* gusanillo para el cebo en la pesca.

# ARITMÉTICA

1. Catro, e cinco, fan nove,
par'a *ducia* faltan tres; (docena)
choraches porque me fun
aquí me tès outra ves.

2. Eu teño sete xustillos,
e sete que me han de dar,
sete e sete son catorce
¡amores n-han de faltar!

3. Unha casa con cèn vigas
cada viga cèn galiñas
cada galiña cèn polos
entre picos e uñas
¿cánto son por todos?

El número 1 fué obtenido en la Coruña. El 2 en Santiago de Compostela y en Abegondo, del partido judicial de Betanzos. El 3 en Santiago del Burgo.

# ASTROS

1. Ó sol chámanlle Lourenzo,
e â luna Margarida;
Margarida anda de noite
e Lourenzo pol-o día.

2. Vámonos d'aquí qu'é hora [1]
vámonos d'aquí qu'é hora
vais'o carro d'as estrelas [2]
eu non quero dormir fora.

El número 1 fué obtenido en Cines, partido judicial de Betanzos.

(1) Esta copla se canta con la repetición del primer verso; pero, en rigor, es un *terceto*, y así lo oyó cantar, aunque una sola vez, el colector.
(2) *Carro d'as estrelas.*—Alude á la constelación conocida con el nombre de «El Carro».

# AUSENCIAS

---

1. Antoniño, meu amor,
Antonio, meu repinaldo,
o día que te non vexo
non podo comer o caldo.

2. Cartas me viñeron, cartas,
cartas d'o meu queridiño,
cartas me viñeron cartas
que morreron n-o camiño.

3. Meu amor, meu amoriño,
¿ónd'estás que non te vexo?
¡mórrome de *suidades* (soledades)
e día e noite en ti penso!

4. Meu corazón ¿por ónd' andas?
meu corazón, ¿por ónd' andas?

¡non hai tinta nin papel
cando cartas non me mandas!

5. Miña terra, miña terra,
miña terra y eu aquí;
¡*anxos* d'o Ceo, levâime (ángeles)
â terra dond'eu nacín!

6. Neniñas d'a miña terra,
¡quén me dera aquí algunha!
n'esta terra non conozo
sinón o sol e a luna (1)
sinón sol e mai-la luna.

7. Non podo co'as soledades
agolletar (2) o xustillo;
que me quedan meus amores
n-a outra banda d'o río.

8. Ónd' ides, amores meus,
os d'a *Porta de Caranza* (3)

(1) Se canta de los dos modos. Es muy semejante la número 12.
(2) *Agolletar:* poner los cordones.
(3) En el Ferrol.

¡ai! que m'os levóu o vento
co-a fragata *Numancia.* (1)

9. Os soldados vanse, vanse,
vanse por Cudeiro arriba,
as rapaciñas d'*Ourense* (Orense)
choran que cortan a vida.

10. Paxariño que voando
levas o aire lixeiro,
toma este papeliño
qu' has de ser meu mensaxeiro.

11. Quén me dera *aas* (2) ter
as alas d'unha perdís
para escrebirll' unha carta
á meu querido Luis.

12. Quén me dera estar ahora
onde teño o pensamento,

(1) Última nave que mandó el valiente marino Méndez Núñez y primera de las acorazadas que han dado la vuelta entera al mundo. En el combate del Callao llevó la insignia de aquel Almirante, hijo de Galicia.
(2) Se dice *aas* y *alas*.

n-o mesmo muelle d'Habana
falando con meu Rosendo.

13. ¡Rapazas d'a miña aldea!
¡quen che me dera á min unha!
aquí non conozo á nadie
sinón o sol e a luna.

El número 2 fué obtenido en la Coruña y en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 4, 5, 6 y 7 en varios puntos del partido judicial de Betanzos. El 13 en Abegondo, del mismo partido de Betanzos.

---

# BAILE Y MÚSICA

1. A pandeira toca ben
as ferriñas (1) danll'o son
as rapaciñas d'o Burgo
eu diréi quen elas son:
«delgadiñas d'a cintura
alegres d'o corazón».

2. Ás dúas qu'andan n-o baile
vistidiñas de zaraza
¡quén me dera perguntarlles
quén lles gobernaba a casa!

3. As dúas qu'andan n-o baile,
as dúas parecen ben;

(1) *Ferriñas*, que en muchos puntos dicen *ferreñas*, equivale á sonajas, ó sea, las rodajas pares, de hojadelata, sostenidas con alambres en los huecos de un aro semejante al de un cedazo ó criba.

unha parece unha rosa
outra parece un *clavel.* (1)

4. As nenas d'a Cruña
que gastan mantón
asentaron plaza
n-o meu batallón.
*Antón era eu*
*andaba n-a danza*
*non sei que lle deu.* (le dió)

*Non sei que lle deu* (2)
*nin que ll' ha de dar;*
*teño os meus amores*
*n-a veira d'o mar.*

Neniñas d'a Cruña,
alegravos todas,
que veñen as fabas
e as patacas novas.
*Antón era eu, etc.*

Nenas d'o *rueiro*, (3)

(1) Generalmente se dice *caravel* y *cravel*; pero no es raro ver usada la forma castellana en algunos cantares gallegos.
(2) *lle deu* tiene otra forma: *lle dou.*
(3) Grupo de casas formando calle: punto de reunión para cantar y bailar.

eu ben vos entendo
vós queredes gaita
y eu no-n-a teño.
*Antón era eu, etc.*

Vós queredes gaita
tamboril e todo
quen vo-lo *trouxera* (1)
sería un gran tolo.
*Anton era eu*
*andaba n-a danza*
*non sei que lle deu, etc.*

5. Báile, señor bailador,
menée ben eses pès
qu'está dicindo a sua dama:
«non me pillas outra ves».

6. Cantade, nenas, bailade,
sacodide o farroupeiro;
qu'a que non canta nin baila
e a que *se* (2) da primeiro.

(1) Se dice también *trouguera.*
(2) Sustituye, á veces, al *se* el artículo *o.*

7. Esta guitarra é de pino,
as cordas son de metal,
e o muchacho que a toca
de *Ares* (1) é natural.

8. Este pandeiro que toco
é de coiro de cabrito,
que foi morrer á *Monfero* (2)
c'unha carracha (3) n-o bico. (4)

9. Este pandeiro que toco
é de pelexo d'ovella;
inda *onte* comeu herba, (ayer)
e hoxe toca que rabéa.

10. Este pandeiro que toco
era de coiro d'ovella;
que morrera de morriña,
que de morriña morrera.

(1) Puerto en la ría del mismo nombre, partido judicial de Puentedeume.
(2) Ayuntamiento del partido judicial de Puentedeume.
(3) *Carracha:* garrapata del ganado.
(4) *Bico* en el sentido de labios. Dicha palabra se aplica á veces en significación de *beso*.

11. Este pandeiro que toco
non é meu qu'é de Marica
que *ll'o fun* pidir prestado, (se lo fuí)
para ir á romaría.

12. Héiche de tocal-as conchas
miña carrapucheiriña, (1)
heiche de tocal-as conchas
n-aquela corredoiriña. (2)

13. Marica non ten pandeiro
para ir á romaría;
compraráll'o, tragueráll'o,
compraráll'o sua tía.

14. O baile de *Río de Quintas*
¡moito víva! que-n-o honra;
as nenas de *Palavéa*
e máis as de *Pedra Longa*. (3)

(1) *Carrapucheiriña:* frase de alabanza y cariño.
(2) *Corredoira*, camino de carro entre muros ó ribazos; la forma *corredoiriña* tiene apariencia de un diminutivo, sin embargo, en gallego es usual en muchas más voces, pero en sentido cariñoso y no en el de pequeñez.
(3) Todos los lugares citados en este cantar pertenecen á la parroquia de Elviña, próxima á la Coruña.

15. O pandeiro toca ben
porqu' as ferreñas son novas;
o rapás qu'anda n-o baile
vanll'a caé-l-as cirolas.

16. O señor cura non baila
porque di que ten corona;
báile, señor cura, báile
que Dios eso ll'o perdona.

17. Para cantar e bailar
*Montouto* (1) boa *sona* tèn, (fama)
¡Montouto xa ten a sona,
Montouto xa a sona tèn!

18. Para cantar e bailar,
nenas de *San Pantayón*: (2)
para cantar e bailar,
que para outra cousa non.

19. Sacarásnos, bailarásnos,
quitarásnos á bailar,

(1) En Abegondo, partido judicial de Betanzos.
(2) San Pantaleón, cerca de Betanzos, provincia de la Coruña.

s'a neniña [1] é bunitiña
tamé-n-a quero sacar.

20. Tiro-liro-líi-mi-ña-gaita
tiro-liro-líi-qué che falta;
tel-o viño n-a bodega
y o pantriguiño n-a arca.

21. Tócame *parrandeiriña* (panderetita)
tóca pol-a tua vida;
ô son d'a parrandeiriña [2]
vóume quedando dormida.

22. Tóca, miña pandeireta,
que si non vóut'á *rachar* (rasgar)
que me custaches bos cartos:
*axúdam'os* á ganar (ayúdamelos).

23. Tóca Naya, tóca Naya,
tóca Naya, tóca Cambre:
todo-l-os homes pequenos
teñen a barriga grande.

(1) *Neniña:* literalmente traducido, dice, niñita; pero aquí está en equivalencia de muchacha.
(2) *Parrandeiriña:* no es usual en los partidos próximos á la Coruña.

24. Unha vella, moi ben vella,
d'a cabeza moi ben branca,
colléu unhas castañetas
e foi bailar unha danza.

25. Xan d'Outeiro toca a gaita
a muller o violín
os fillos tocan os ferros;
¡vaya unha cousa ruín!

26. Xan d'Outeiro toca a gaita
e a muller o violín;
os fillos andan dicindo
¡«miña nai, nunca tal vín»!

El número 1 fué obtenido en Palavea, cerca de la Coruña. El 3, en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 2, 16 y 26 en Cerbo, provincia de Lugo. El 4, en la Coruña. El 7, 8, 9 y 13 en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 10, 22, 23 y 24, en varios puntos del partido judicial de Betanzós. El 5, en Almeiras, partido judicial de la Coruña. El 12, en varios puntos de Galicia. El 18, en Cines, partido judicial de Betanzos. El 20, en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 21, en Vivero, de la provincia de Lugo.

# BURLESCOS

---

1. Adio-l-a feira de *Cambre*, (1)
feira de *pérdel'o* (2) tempo;
que por ela se pasean
catro cabezas de vento.

2. A miña muller é vella,
e de vella, (3) non tèn fillos,
heina de mandar colgar
n-unha *figueira* de figos. (higuera)

3. A miña muller, *Farruco*, (Francisco)
a miña muller pequena,

(1) A dos leguas de la Coruña.
(2) En la página 12 del tomo I queda indicado algo acerca de la sustitución que en el dialecto se hace de la *s* y la *r* por la *l*, como letra más eufónica.
(3) *E de vella*; equivale á «*y tan vieja es* ó *como es tan vieja*».

cháma ti por ela, Chuco,
cháma por ela que veña.

4. A miña muller, Farruco,
èch'unha cumprimenteira:
bebeu un *xarro* (1) de viño
comeu unha bola (2) enteira.

5. A muller de Roque Troque
anda bailando n-a eira:
¡Roque Troque está mirando
cómo a muller *se peneira!* (3)

6. A muller de Xan Guindallo
e mais outra *baltruteira* (4)
arrastróu á Xan Guindallo
pol-a sua borralleira.

(1) También se dice *xerro.*
(2) *Bola:* femenino de *bolo*, bollo ó torta de pan, generalmente de maíz, cocida debajo del rescoldo del hogar, y de ahi el nombre de *bolo d'o lar.*
(3) Se zarandea como el cedazo al cerner.
(4) Saltadora con escaso decoro.
(5) *Borralleira:* cenicero colocado generalmente detrás del hogar. La *ceniza* se traduce en gallego *borralla.*

7. A muller d' o tío Laranxo
e mais outra galdrupeira (1)
tiraron ô tío Laranxo
debaixo d'a parrumeira. (2)

8. A muller d'o zapateiro,
por ben bonita que sea,
nunca deixa de tirar
c'os dentes pol-a correa.

9. Andas d' abaixo pr'arriba,
*coidas* que ninguén ch'o sabe; (piensas)
sábeo Dios e todo o mundo
e a *cadela* d'o abade. (perra)

10. Anque ch'estou en cirolas (3)
tamén teño calzoncillos:
¡seique non ès home, solo;
que citas os teus viciños!

(1) *Galdrupeira:* mujer despreciable y golosa.
(2) *Parrumeira:* el hogar de la gente campesina.
(3) *Cirolas:* especie de calzoncillos de lienzo ó estopa, de pierna corta y sin ceñir en los extremos. Generalmente asómase colgando algo más que el calzón de paño.

11. Antonciño foise, foise,
deu un tiro n-o Pastel, (1)
quedano dicindo as nenas:
¡màlas novas (2) váyan d'él!

12. Aquela vella d'o *deño*, (diablo)
atentada d'o pecado,
botóu un *rato* n-o pote (3) (ratón)
pensando qu'era un pescado.

13. Aquel que anda n-o baile
sacode ben os calzós:
¡quén lle dera dentro d'eles
un ferrado de *abellós!* (avispas)

14. Aquel que saleu ahora
tèn o pantalón *rachado;* (rasgado)
botádell'un remendiño
botádello colorado.

(1) *Pastel:* nombre de un lugar de la parroquia de San Juan de Pravio, partido judicial de la Coruña.
(2) *Màlas novas:* maldición de poca fuerza.
(3) *Pote:* olla de hierro con tres pies, destinada de ordinario á cocer el caldo.

15. As garelas de *Betanzos* (1)
cando van en prosisión
levan un gato por santo
e unha vella de pendón.

16. As miniñas de *Parada* (2)
¡sin pendentes n-as *orellas!* (orejas)
cando vèn o día santo
poñen cagadas d' ovellas.

17. As miniñas de *Rianxo* (3)
pagan as rentas ô cuco; (4)
eu, como son rianxeira,
« tócall'o pito, Farruco ».

18. As mociñas de Mandayo
non saben tascar o liño;
e andan de porta en porta
«tásqueme este *afuxaliño*» (manojo de lino).

(1) Provincia de la Coruña; fué capital de una de las siete antiguas provincias de Galicia. *Garelas* llaman por vía de mote á las de Betanzos; la significación propia de la voz se aplica á las perdices cuando están en celo.
(2) Ayuntamiento de Óis, partido judicial de Betanzos.
(3) Pequeño puerto de la ría de Arosa: pertenece al partido judicial de Padrón.
(4) *O cuco:* al cuclillo. Esta ave es de mal agüero para los campesinos.

19. As mociñas de Mandayo,
¡ai! vèlas acolá van
pol-o *carreiro d'a misa*, (1)
levan o *andar d'o cán.* (2)

20. As mociñas de Vilar
todas andan de *zagal:* (zagalejo)
d'elas todas, a millor, (3)
*inda non* vale un real. (aun no)

21. As rapazas de *Mandayo* (4)
non saben *fiar* a lan; (hilar)
e andan de porta en porta
c'o *guedelliño* n-a man. (vellón)

22. As rapazas de *Vilar* (5)
gastan algo de fachenda
¡â porta d'elas *non cantan* (6)
outros carretos de renda!

(1) El sendero próximo á la iglesia.
(2) Corriendo como perros.
(3) *Millor:* mejor. También se dice en gallego *mellor*, forma que se aproxima más á la latina.
(4) San Julián de Mandayo, partido judicial de Betanzos.
(5) Parroquia de Cines, Ayuntamiento de Abegondo, partido judicial de Betanzos.
(6) Es costumbre que los ejes de las carretas, á causa del

23. As rapazas de Vilar (1)
todas andan de *zagás* (sayas)
¡eses (2) son os *bois* e vacas (bueyes)
que lles pisan os *currás!* (corrales)

24. As señoritas d'ahora (3)
a moda queren siguir:
gastan cinturón de chapa
com'os d'a Guardia civil.

25. A vida d'os vagamundos
é unha vida real:
de mozos, pol-as tabernas;
e de vellos, n'o hespital.

26. Cálate, váite calado,
cara de limpa-l-as olas; (4)

roce de los «chedeiros» *canten* mucho: niéganse los carreteros á darles jabón, porque les sirve el chirrido de avisador en las veredas angostas, donde pudieran hallarse con otra carreta de frente que les interceptase el paso, y, aun añaden, que el ganado camina más contento con tan incómodo ruido.

(1) Esta copla empezó á cantarse con motivo del uso de sayas de zaraza de algodón encima del refajo sustituyendo al antiguo mantelo, prenda de vestir que forma parte del traje característico de la aldeana gallega, bastante adulterado ya merced al frecuente contacto con las poblaciones y al afán de imitar sus modas.

(2) El demostrativo plural masculino *esos* en castellano, tiene el equivalente gallego *eses*.

(3) Es contemporánea.

(4) *Cara de limpa-l-as olas:* cara sucia; frase de desprecio.

¡viñech' á perdel-o tempo;
non che son ningunha tola!

27. Cálate, vaite calado,
cara de sardiña cruda;
que pareces o meu porco
cando *solve a lavadura.* (1)

28. Casa chea de ventanas
mal pode tornal-o frío;
á un galán as moitas damas
fanlle voar o sentido. (2)

29. Comprach'unha *parlamenta* (3)
*coidando* que te casabas (creyendo)
ind'has comprala de seda
¡e quedarte como estabas!

30. Costureira siñorita:
se dis que te queima o sol
a *cortiza* está barata (corcho)
farémosch'un quitasol.

(1) *Lavadura:* agua grasienta y con desperdicios de manjares, que se destina á alimento de los cerdos.
(2) *Voar o sentido:* perder el juicio ó la razón.
(3) Esclavina corta, de paño, usada por las mujeres en la provincia de Pontevedra y, en Muros, en la de la Coruña.

31. Din que'a reina está ¿sentada?
que ten a barriga dura:
¡vai á traer para Mayo
un corvo e mais unha rula! (1)

32. Disque (2) t'andas alabando
¡cariña de *cheroubea!* (chirivía)
¡disque t'andas alabando
de que ere-l-a fror d'aldea!

33. Escóiten,—señores, (3)
qu'é un cacho—de rir
e hai pouco—papel:
falando—d'as bodas
d'un tal—Manoel,
casóu—con Mingota
gaivota—a filla
¡caracho!
de Martiño d'os facos
pulgatorio d'os lagartos.

(1) No es contemporánea. El interrogante del primer verso no se puso por duda, sino por *atenuación*.
(2) *Disque* equivale á *dicen que*.
(3) Cerca de Vivero se cantan estos pobres versos, pronunciándose á prisa los dos últimos.

34. Esta casa sí que é casa,
as paredes de papel,
o señor amo de casa
*me parece un coronel.* (1)

35. Haber, heiche, (2) mandar unha,
por detrás d'un pau de toxo,
¡e non me has de negar
qu'es filla d'un *piolloso!* (piojoso)

36. Homiño (3) que sabes tanto
ti hasme de contestar:
¿qué astrelas hai n-o cielo? (4)
¿qué *areas* (5) hai n-o mar?

37. —Homiños d'a miña terra
¿qué levades á vender?
—ovos de galiña choca (6)
para vos dar de beber.

(1) Intercalación castellana.
(2) *Haber, heiche*, es locución genuina del dialecto.
(3) *Homiño:* aparentemente es diminutivo de *home*, pero aquí no está usado en sentido de pequeñez. Es una simple forma mimosa, común en el dialecto.
(4) *Cielo* es palabra castellana; en gallego se dice *ceo*.
(5) *Areas* se pronuncia *aréas* y significa *arenas*.
(6) *Ovos de galiña chocá:* huevos de gallina clueca.

38. Houbo unha festa
en *Esteiro* (1)
e co-o *vieiteiro* (sauco)
non se vía o sol.
Si quitaras a *perrera* (2)
*chica* ferrolana
fórache millor.
—A perrera no-n-a quito,
nin tampouco o paletó
hastra que quiten os homes
a cadena d'o reló.

39. Manoel, Manoeliño,
pernas de gato-monteiro (3)
pensas engañar as nenas
engáñast'á ti primeiro.

40. Meu santo Bras d'a Diana
feito de pau d'*amieiro* (álamo)

(1) Arrabal de Ferrol. Este cantar y los siete versos del que le sigue son contemporáneos.
(2) Pelo corto cayendo hasta cerca de las cejas: moda actual que lleva diez ó doce años en uso.
(3) *Gato-monteiro:* Gineta ó Civeta, especie de gato color ceniciento y manchas negras longitudinales en la piel.
El Instituto de la Coruña posee algún ejemplar cogido cerca de Santiago del Burgo, á ocho kilómetros de la capital.

hirmán d'as miñas galorchas (1)
criado n-o meu *lameiro* (lodazal).

41. Miña madre é chicolate
e meu pai chicolateiro:
miña nai lambe as *cazolas* (cazuelas)
e meu pai lambe os pucheiros.

42. Miña nai, parida d'hoxe;
meu pai, parido d'ayer;
*¿quén* (2) han de ser os compadres
d'o home e mais d'muller?

43. Miña *sogra* cando reñe (suegra)
*pònse* n-o medio d'a casa; (pónese)
ela dime: «sált-á fora»;
eu digo: «¡tèn boa traza!»

44. Miña sogra morreu onte,
Dios lle déa a groria santa;

(1) *Galorchas:* zapatos estropeados.
(2) En gallego la palabra *quén* sirve para el singular y plural á diferencia del castellano que tiene *quién* y *quiénes*.

que me deixou por *herdeiro* (1)
d' os remendos d' unha manta.

45. N'aldea de Palavea
non entra *carro ferrado*, (con herrajes)
sinón o de Mantiñán
c'unha *porca* pol-o rabo. (cerda)

46. O capucho de Perucho
po-la mar abaixo vai;
si Perucho non parece
dentro d'o capucho vai.

47. O cura vendéu, vendéu,
e non *tiña* que vender; (tenía)
vendéu o rabo d'a besta
¡borrachón! para beber.

48. O dous de *Nadal*, (Navidad)
con vento d' o alto,
morréusell'a cabra
á Don José Pardo. (2)

(1) Se dice también *hardeiro*.
(2) Contemporáneo, cantado cerca de Ares.

49. O rei mandóu unha carta
dentro d'un figo maduro:
qu'as mulleres beban, viño,
e-os homes, mexo de burro.

50. Os dous qu'andades bailando
parecédesme moi ben:
un, *mesmo* (1) parece o pote;
outro parece a sartén.

51. Os meus criados,
catro cousiñas
quero qu'*ouserven:* (2)
« *deitarse* tarde (acostarse)
erguerse *cedo* (temprano)
comer pouquiño
e andar alegres. »

52. Os rapaciños d'ahora
son un fato de *lambós*, (glotones)

(1) En gallego es frecuente el uso del adjetivo *mesmo* (conocido en el castellano antiguo), en concepto de adverbio, circunstancia que trasciende al lenguaje castellano de los hijos del país. Otras veces hace el papel de pronombre demostrativo.
(2) Las sílabas castellanas *ob*, *ac* y alguna otra, se pronuncian en gallego con sonido de *u*, como en *ouserven*, cuya pronunciación se hace notar en el habla castellana de muchos hijos del país.

van comer as empanadas
á debaixo d'os balcós.

53. Pensas que che quero ben
porque miro para ti;
¡así Dios me leve a alma
cómo me río de tí!

54. San Amaro d'a Portela
ten unha pipa ô torno;
qu'as mulleres beban viño,
y os homes beban un corno.

55. San Antonio d'a Cabana
ten unha pipa n-o monte,
pra qu'os homes beban viño
e elas auga d'a fonte.

56. Teño unha herba n-a horta
que se chama *Celedonia;* (1)

(1) El colector oyó por primera vez, entre campesinos, á una muchacha de Cerbo, partido judicial de Vivero, el nombre de esta hierba; pues en gallego se la llama *herba d'a andu-*

¡para contestar conmigo
douche Dios pouca memoria!

57. Teño unha herba n-a horta
que lle chaman escarola;
os rapaciños d'ahora
non queren si non parola.

58. Teño un niño de *paxáros* (1)
aló n-o mar d'o *Orzán* (2)

*riña* (ó golondrina) y á la Celidonia menor *herba d'as almorráns.*

Las hierbas que se acostumbran á nombrar más en gallego, son las siguientes:

Herba abelleira=Melisa.

Herba boa=Menta.

Herba d'a fame=Especie de algarroba que nace entre el trigo, á cuyo tallo se agarra hasta inclinarle.

Herba d'as paridas=Hierba de San Juan. (Prunella vulgaris.)

Herba d'a solda=Bálsamo de jardín.

Herba de Nosa Señora=Artemisa.

Herba d'o cego=Ortiga.

Herba d'o demo=Estramonio.

Herba d'o gando=Eléboro fétido.

Herba d'os carpinteiros=Que éstos aplican sobre las cortaduras. (Achillea millefolium.)

Herba leicteira=Para aumentar la leche de las vacas. (Entre otras la hierba triguera y el Llantén menor ó *correola* en gallego).

(1) Se dice este cantar de algún otro modo. La palabra *paxáros* á veces se dice *páxaros.*

(2) Mar del Orzán; pequeña ensenada al O. de la ciudad de la Coruña, notable muchos dias por su recio oleaje.

y as rapaciñas d'a vila
c'o meu *niño* logo dan. (nido)

59. Tèste ti por boa moza
con pendentes de coral;
mellor che fora ter vacas
que *bruasen* (1) n-o corral.

60. Tèste ti por moi sabido (2)
por moi sabido te *tès;* (tienes)
¡anque te tès por sabido,
moita sabencia non tès!

61. Todos los mozos d'ahora
son feitos de pau de pino
collen âs nenas d'a man (3)
e fanlle o amor pol-o fino.

62. Traes *chaqueta encarnada* (4)
¡mal raxo de Dios *che fenda!;* (te hienda)

(1) *Bruar:* mugir

(2) *Sabido:* Es uno de los participios usados en gallego en la forma activa, á pesar de su forma pasiva y, por lo tanto, pertenece á los irregulares por su significación.

(3) *D'a man:* De la mano. Hay aquí otra preposición innecesaria en castellano, pero que da á la locución un sonido más agradable.

(4) Es bastante común en el partido de Betanzos el uso de la chaqueta encarnada.

traes chaqueta encarnada
está-la debendo n-a tenda.

63. Unha vella e un candil
son escusados n-a casa:
a vella *roña* que roña (gruñe)
e o candil consom'a grasa.

64. Unha vella *fixo* papas (hizo)
e botounas n'unha criba,
puxo a criba n-a cabeza
e escaldóus'a vella viva.

65. Vale máis unha artesana,
c'unha saya de percal,
que todas las señoritas
vestidas de tafetán:
elas son feas
que é un horror
e as artesanas
son com'un sol.

66. Vállame Dios si caera (1)

(1) Parecido á otro castellano.

aquel que vai *d'a* (1) cabalo;
¡o que m'había de rir
anqu'estou apesarado!

67. Vivan os mozos de *Rua* (2)
vivan os mozos ruecos;
para cantar e bailar
vivan os de *Sargadelos.* (3)

68. Xaniño, Xaniño, Xan,
Xaniño traballador;
a muller n-a romaría,
Xaniño n-o seu labor.

69. Xuana andaba descalza (4)
Xuana porque quería
que a casa d'o zapateiro
Xuana be-n-a sabía.

(1) La preposición *de* intercalada en este verso como es costumbre en el dialecto, tiende á evitar el amontonamiento de muchas vocales.
(2) Cerca de Vivero.
(3) Sargadelos, al Norte de la provincia de Lugo, fué algo nombrado, no hace muchos años, por su fábrica de Loza y fundición.
(4) Parecido á otro castellano.



Los números 1 y 7 fueron obtenidos en el lugar de Palavea, parroquia de Elviña, próximo á la Coruña. El 4, 6, 11, 26, 45, 60 y 61 en Abegondo y Aranga, del partido judicial de Betanzos. El 3, 15 y 34 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Betanzos y Puentedeume. El 12, 13, 14, 16, 19 á 23, 25 y 31 en varias parroquias del partido judicial de Betanzos. El 24 y 67 en Vivero y Cerbo de la provincia de Lugo. El 35 en Betanzos, provincia de la Coruña. El 36, 54, 55, 56, 58, 59, 63 y 64, en la Coruña. El 37 y 38 en la Coruña y otros puntos del partido judicial de la misma. El 42 y 43 en varios puntos de los partidos de la Coruña, Santiago y Padrón. El 44 en Sada y Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 46, muy común en Galicia. El 47 en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 51 en la Coruña y Santiago. El 52, 53 y 57 en Cerbo, provincia de Lugo. El 54 en varios puntos del partido judicial de Betanzos, y en Palavea del de la Coruña. El 62, 63, 68 y 69 en la Coruña y Santiago de Compostela.

---

## CANTAR (SOBRE)

1. Aquí me teño d'estar
por dar gusto á meus señores;
aquí teño de cantar
os mandamientos de frores.

2. *Arrabéas* porque canto, (rabias)
porque río, moito máis;
héime de rir e cantar
para que arrabees máis.

3. Axudádeme á cantar
axúdeme o que quixer;
axudádeme á cantar
sinón vou á enronquecer.

4. Cánta, compañeiro, cánta,
cánta, que Dios che dou gracia;

a miña cando nacín
quedóu n-o *fol* (1) d'a liñaza.

5. Axudádeme á cantar,
rapazas d'a miña aldea;
ayudádem' á cantar
que m'atopo en terra allea.

6. Cantador qu'estás cantando
e te tès por mui cantista,
ahora vamos á ver
quén tèn a lengua máis lista.

7. Cánta gordo, cánta gordo,
meu hirmán Manoeliño;
cánta gordo, cánta gordo
qu'eu cantaréi delgadiño.

8. Deprendéronm'á cantar
as neniñas de Rianxo;
deprendéronm'á cantar
indo pol-a mar abaixo.

(1) Saco de pergamino.

9. Dices que non canto ben,
para ti canto bastante;
si non me quères oir,
arre, burro, para diante.

10. Estamos en tempo santo
non é tempo de cantar;
é, d'aprender a doutrina
para nos *ensaminar*. (1)

11. Este cantariño novo
¡qué-n-o *soupera* (2) levar!
¡as nenas d'a miña terra
sábeno repinicar! (3)

12. Este cantariño novo
quén-o trouxo á esta terra;
¡quén-o trouxo? Farruquiño,
n-a polaina d'unha perra.

(1) Alude á la costumbre de ir á la parroquia á examinarse de Doctrina Cristiana durante la Cuaresma.
(2) Se dice *soubera* y *soupera*.
(3) *Sábeno repinicar:* lo saben expresar con toda efusión.

13. Este é o sôn d'a *Mariña* (1)
este é o sôn mariñán;
este é o sôn d'a Mariña
que o trouxo meu hirmán.

14. Estou ronca, ben non canto,
estou ronca, ben non canto;
acabéi d'enronquecer
c'un vaso de viño branco.

15. Estou ronca, be-n-o sinto,
estou ronca, be-n-o sinto;
acabéi d'enronquecer
c'un un vaso de viño tinto.

16. Eu cantar ben che cantaba,
a gracia non era *moita;* (mucha)
¡quén me dera un burro vello
pra votar á quen m'escoita.

17. Eu son o cego de *Loiba*, (2)
todos me mandan cantar,

(1) Territorios pintorescos próximos á la Coruña y Betanzos.
(2) San Julián de Loiba, parroquia del partido judicial de Ortigueira, provincia de la Coruña.

e non hai ûn que me diga:
tóma, cego, pr'a fumar.

18. Fun po-la calle d'o *Monte* (1),
non sei si ch'o conte,
pero, vouch'á contar;
as nenas d'o *cu cosido* (2)
¡Dios mío querido,
non poden andar!

19. Máis valera que calaras
xa que non cantas con modo,
váit'á cantar onde sabes
xunt'â casa de Rebolo.

20. Moita *vergonza* (3) me custa
poñerm'aquí á cantar,
donde hai tantas mayestras
que me poden inseñar.

21. Moito había de cantar
esta miña gargantiña;

(1) Arrabal de la Coruña.
(2) Vestidos sin vuelo usados por las damas durante los últimos lustros.
(3) Se dice *vergoña* y *vergonza*.

moito había de cantar
si bebera unha pinguiña.

22. Non podo xa cantar máis,
que está meu amor de diante
e m'está choscando o ollo (1)
qu'estóu ronca e que non cante.

23. N-o outro lado d'o río
oín cantar, e *escoitéi*, (escuché)
¡eran uns estudiantiños
que *viñan* de Monterréi! (venían)

24. Para cantar e beilar,
nenas d'o val d'a Mariña;
para reza-l-o rosario
vívan as de *Raño arriba* (2).

25. Para cantar e beilar
vívan as nenas de *Cela* (3);
e para andar o viacrucis
vívan as d'a miña terra.

(1) *Choscando o ollo:* guiñando ó haciendo señas con un ojo.
(2) En el Ayuntamiento de Aranga.
(3) Santa María de Cela, en Cambre, partido judicial de la Coruña.

26, Pol-a que entrou á beilar
a qu 'está bailando ahora;
pol-a que entrou á beilar
cantaréi a noite toda.

27. Si ti quixeras oir
os meus mellores cantares,
non sabías si era eu
ou a *serena* (1) d'os mares.

28. Todol-os que cantan ben
cantan hasta a media noite;
e yeu como canto mal
canto máis alá d'as doce.

29. Vénte, mociño solteiro,
vénte, mociño d'o Porto;
chámant'as de terra adentro
que van á cantar un pouco.

30. Xa non podo cantar máis
que se me toma a garganta;

(1) La sirena á que se refiere esta copla es una ficción extendida en cantos de diferentes naciones.

si me dades un gotiño
hábol-o pagál-o a Santa. (1)

31. Xa sei qu'osté sabe moito,
non pretendo de o vencer;
n-a primeira cantiguiña
adiós lle quero *decer*. (2)

El número 2 fué obtenido en Ares, provincia de la Coruña. El 4, 8, 9 y 27, en la Coruña. El 7 en Palavea, próximo á la Coruña. El 10 en Cerbo, provincia de Lugo. Los 2, 3, 11, 14, 29, 30 y 31 en Aranga, partido judicial de Betanzos. El 28 en Oleiros, provincia de la Coruña.

(1) *Hábol-o pagál-o:* os lo ha de pagar.
(2) También se usa *dicir* en lugar de *decer*, común en la parte de la montaña.

# CASAMIENTO

---

1. As nenas d'acó e d'aló
xa non se poden casar,
porqu'o Rei chama ôs rapaces
ô sirvicio militar.

2. *Arrouchar*, (1) arrouchar,
que me quero casar;
e con quén—e con quén,
con Antón d'*acolá;* (acullá)
así eu medre—así eu medre
así eu medre—e verdá,
pois Antón—pois Antón,
aala xa—venté xa.

(1) Este *arrouchar* infinitivo, está haciendo veces de imperativo. Algo parecido ocurre en gallego cuando se usa un subjuntivo por un infinitivo; por ejemplo: «*Non teño xa que lle faga.*» No tengo ya que le haga, traducido literalmente.

3. A unha vella, moi ben vella,
máis vella que Zaragoza
tratáronll'o casamento:
¡de vella volveuse moza!

4. Bóta leña n-ese lar
aunque sea toxo macho,
qu'esta noite se concerta
seña Andresa c'o Carracho.

5. Cando meu pai se casóu
co-a muller qu'inda hoxe ten; (1)
era n-o tempo d'as uvas
inda *lle* (2) m'acorda ben.

6. Caseime c'unha señora,
coidando (3) que tiña don;
*tiña* piollos d'á libra (tenía)
e pulgas d'á cuarterón.

7. —Dáme d'o teu pan, Antona,
d'o que das ô teu marido.

(1) *Qu'inda hoxe ten:* que aún tiene hoy.
(2) En el primer tomo hemos hablado del enclítico *lle* y de otros que contribuyen á la dulzura del dialecto.
(3) *Coidando:* suponiendo.

—O meu marido vai fora,
levóu as chaves consigo.

8. —Díme, casadiña nova,
¿cómo che vai de casada?
—¡Como criada que sirve
e non lle pagan soldada!

9. ¡*Eu* (1) casar *ben* (2) me casaba
recelar be-n-o recelo!
por non andar perguntando.
á como pasa o centéo.

10. Eu caseime co' a filla
co'a filla d'o Arañón,
ela bonita non era
probe sí, honrada non.

11. Eu caseime con un xastre,
¡ai! nunca me eu casara;

(1) Es bastante común que el infinitivo se ponga delante de otro tiempo del mismo verbo, como los de los dos primeros versos de este cantar. También se verifica con el verbo ser, por ejemplo: *¡ser, é como un sol!*
(2) Es frecuente el uso de este *ben* en varios casos, según dijimos en el tomo I.

todo o dote que me dou
foi unha capa de sarna.

12. Eu caseime { pol-o / n-o } Agosto,
miña sogra non ten *pan*, (1)
cándo no-o ten n' o Agosto
¡qué fará po-lo *San Xoán!* (2)

13. Heiche de dar medio neto,
medio neto ch'hei de dar;
heiche de dar medio neto
para contigo casar.

14. Heime de casar aquí
qu'é terra de moito pan:
co-as *silvas* d' a miña sogra, (zarzas)
teño lume para o *vran*. (3)

15. Heime de casar est' ano
heime de casar e hei,

(1) Se refiere á los cereales de la cosecha reciente.
(2) Alude á la época en que los labradores no conservan apenas cereales de los recolectados en la última cosecha.
(3) Se dice *vran*, *bran* y *brau*.

heime de casar est'ano
c'un soldadiño d'o Rei.

16. Heime de casar n'aldea
¡qué demoro (1) podrá ser!
anque non haxa milliño (2)
pataquiñas ha d'haber.

17. Heime de casar n-este ano,
teño n-eso moito empeño,
anque sepa de vender
catro galiñas que teño.

18. Meu Señor San Andresiño,
que está n'alta montaña:
este ano, *vin* solteira; (vinc)
pr'o que vèn viréi (3) casada.

19. Miña nai por me casar
non me deixóu ir soldado,
ahora qu'estóu casado
tocóume n-o *refugallo.* (4)

(1) *Demoro:* equivale á demonio.
(2) *Milliño:* aparentemente es diminutivo de maíz; pero en rigor es manera cariñosa del dialecto.
(3) *Pr'o que vèn virei:* para el que viene, ó próximo, vendré.
(4) Últimos restos: cosa despreciable.

20. Non te cases, miña hirmán,
mira, non ch'ha de pesar;
qu'os rapaciños d'ahora
non ganan para fumar.

21. O carballo d'o pe torto
pòn a rama ben dereita;
pero o home desque casa
non trai a barba ben feita.

22. ¡Par'un hirmán que teño
solteiro e por casar;
para un hirmán que teño
lévanm'o de militar!

23. Rapaza, ti non te cases,
si queres por min agarda;
qu'en *vindo* eu d'o servicio (viniendo)
faremos a vida santa.

24. Rapaza, ti non te cases,
si queres por min espera:
qu'eu non me podo casar
hasta coller a licencia.

25. Si meu pai non me casare
par'o domingo que vèn,
vóulle poñer lume â casa
e quéimolle canto tèn.

26. Ténte dereita, *Bieita*, (Benita)
que teu pai te quer casar;
—tan dereitiña me poño
qu' o vento me quèr levar.

27. Toda-las mozas solteiras
pidíronll á San Antonio
que lles dèse casamento
qu'estaban n-o Purgatorio.

Los números 1 y 2 fueron obtenidos en la Coruña. El 3 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Santiago y Padrón. El 4 y 10 en Soandres, partido judicial de Carballo, provincia de la Coruña. El 6 en Cines de Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 7, 8 y 9 en la Coruña y otros puntos de su partido judicial. El 11 en Vivero, provincia de Lugo. Los 13, 15, 17 y 21 en Aranga, partido judicial de Betanzos. Los 19 y 20 en Cerbo, provincia de Lugo. Los 24 á 26 en el partido judicial de Vivero, provincia de Lugo. El 22 lo mismo, y además en varios puntos del de la Coruña. El 23 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Puentedeume. El 27 en Elviña, parroquia próxima á la Coruña.

# COMIDA

---

1. A galiña pòn o ovo (1)
pr'a proveito d'a muller:
o home vai par'o monte
¡come broa (2) si a quer!

2. A miña muller, Farruco,
eche unha cumprimenteira
c'o rabo d'unha sardiña
comeu unha bôla (3) enteira.

3. A regueifa está n-a mesa
e non hai quen corte d'ela;

(1) *Pòn o ovo:* pone el huevo. *Ovo* no lleva *h*, porque no la necesita.
(2) *Broa:* borona ó pan de maíz.
(3) *Bôla:* bolla ó torta de pan.

para *cortar* (1) a regueifa
que víva Prego o d'a *Grela.* (2)

4. Arriméime, arriméime,
funm'arrimando;
n-a cociña d'o cura
comín o caldo.
Agarréi a cazola
rompinll'o mango
e por eso a criada
quedóu chorando.

5. Chama tua nai por ti,
desd'o *esqueiro* d'a eira, (escalera)
que váyas comer as papas
que ch'están n-a *borralleira.* (3)

6. Miña sogra morreu onte,
deixoum'o caldo n-a ola:
¡vamos comendo e roendo
quen se morréu que se morra!

(1) Es posible que en lugar de *cortar*, deba ser *cantar*, aludiendo al cantador que triunfaba en la improvisación; en el primer tomo nos hemos ocupado de este asunto.
(2) Lugar próximo á la Coruña.
(3) Cenicero del hogar.

7. O compango (1) Diól-o dé
á quen Diol-o queira dar,
á min gústam 'o compango
cando me poño á xantar. (2)

El número 3 fué obtenido en Elviña, parroquia próxima á la Coruña y limítrofe con el lugar de la Grela. El 4 en Cerbo, provincia de Lugo. El 6 en varios puntos del partido judicial de Betanzos. El 7 en Morás, Ayuntamiento de Arteijo, partido judicial de la Coruña.

(1) *Compango:* cualquier manjar que acompaña al pan opsonium) de *con* y *pan*.
(2) *Xantar:* comer de mediodía; la comida del mediodía. No escribe el colector xantar con *j*, porque, como queda dicho en el tomo I, todas las sílabas con sonido de *x*, como el de la voz francesa *chercher*, aparecen en esta obra con un solo signo, y procediendo dicho sonido de ocho fuentes diversas de etimología, aparecería muy complicada la ortografía gallega al tener que prestar atención á tan variados orígenes. En castellano mismo tuvo la *x* el sonido representado aquí por dicha letra.

# CONSEJOS

—

1. Andas d' arriba pra baixo
andas d'abaixo pra riba;
déixa d'andar, Benitiño,
descoidando a tua vida.

2. Cigarro que che se apague (1)
no-no volvas á encender
amores qu'has olvidado
no-nos volvas á querer.

3. Chégate, Minguiño, á ela
chégate e dall'un abrazo;
que si non te vira naide
xa lle tiñas dado catro.

(1) Parecido á otro castellano.

4. Debaixo d'unha figueira (1)
non te botes á dormir
nin cases con home vello,
nena, si queres vivir.

5. Mariquiña de Lamela,
¡xa non quès parrafear!
rite de quen te marmura
e de quen te fai chorar.

6. Non te mates por tomates
que os hai n-a tomateira;
mátate por tèr amores
d'unha miniña solteira.

7. Quen queira roldar que rolde,
pero conte c'o que fai;
que sempre en salir con noite
moi noite peligro hai.

8. Rosiña, n'andes descalza
que xa tès os pes feridos;
cálzate, Rosiña, cálza,
non me rompa-lo sentido.

(1) Parecido á otro castellano.

9. Si queres ir á pescar
po-lo que sepas non deixes,
porque como din alí:
«canto máis besta máis peixes».

10. Si quès qu'o carro non cante,
miña prima Manoela,
si quès qu'o carro non cante,
bótalle sebo co-a vela.

11. Zapatiño d'unha sòl (1)
logo lle cai a *biqueira*; (2)
gárdate, miña miniña,
de caer a vez primeira.

Los números 1, 5 y 7 fueron obtenidos en el Ayuntamiento de Aranga, partido judicial de Betanzos. El 2 en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 3 y 6 en Cerbo, partido judicial de Vivero, provincia de Lugo. El 2 en Oleiros y Mosteirón, del partido judicial de la Coruña. Los 8, 10 y 11 en varios puntos del partido judicial de la Coruña. El 9 en Sada, partido judicial de Betanzos.

(1) *Sòl:* suela.
(2) Puntera de piel sobrepuesta al calzado.

# CUALIDADES PERSONALES

1. A ese mociño, á ése,
á ése *chúscall'o* ollo (guíñale)
que, anque ch'é pequeniño
ten donaire para todo.

2. Anda tí, váite d'ahí,
cara de leite *callado* (cuajado)
que tès tan boa barriga
que leva *medio ferrado* (1)

(1) El ferrado, medida de capacidad para áridos, aunque de diferente cabida según las localidades de una misma provincia, equivale á unos diecisiete litros.

No es igual el destinado á medir maíz, que el del trigo y centeno. Es muy notable la diversidad de cabida en el de trigo y centeno usado en diversos territorios de la sola provincia de la Coruña. La menor cabida corresponde al de Betanzos (1 decálitro, 4 litros, 3 decílitros): sigue en orden la de los distritos de la Coruña y Carballo y Ayuntamiento de Outes: el ferrado de Ortigueira es todavía más grande: aunque iguales entre sí, le tienen algo mayor: Mesía,

3. Ánda tí, váite d'ahí,
cara de leite fervido;
que tès unha barriguiña
que leva medio cuartillo.

4. Anque che digan, e digan,
eres un cara lavada; (1)
ind'andas pior que un trenco, (2)
y' o teu corpo non val nada.

5. Anque son de antr'os toxos, (3)
criada n-as carrasqueiras; (4)

Negreira, Noya, Órdenes, Padrón y Santiago: aventaja al de estos distritos el ferrado de Muros y á éste el de Cedeira, con sus semejantes los de Cerdido, Corcubión, Ferrol y Maañón. Por último, el ferrado de mayor cabida dentro de la provincia de la Coruña es el de Puentedeume (1 decálitro, 8 litros, 8 decílitros y 4 centílitros); salvo los de algunas otras parroquias del partido de Noya, que todavía le aventajan. Ésta variedad por sí sola demuestra perfectamente la necesidad de plantear el sistema métrico decimal.

(1) *Cara lavada:* descarado.

(2) *Trenco:* patizambo.

(3) *Toxos:* arbustos espinosos sin hojas, especie de alíagas. Las ramas tienen aplicaciones agrícolas para dar de comer al ganado, para calentar el horno y para pudrideros de abonos. Los troncos dan muy buena leña.

(4) *Carrasqueiras:* sitio de carrascas ó *coscojas*, plantas de flores amarillas de las senecióideas, familia de las compuestas de *Decandolle*, crece en algunos arenales; florece de Junio á Agosto.

tamén sei beber o viño
com'as nenas d'a ribeira.

6. ¡Ai! raíz d'o toxo verde,
prantada n-a miña horta;
nunca vin home cativo (1)
rondando n-a miña porta.

7. ¡Ai! raíz d'o toxo verde,
posta n-a miña ventana;
nunca vin home cativo
*deitado* n-a miña cama. (acostado)

8. ¡Arriba, pandeiro roto,
abaixo, manta mollada;
donde estamos os *solteiros* (2)
os *casados* non val (3) nada.

9. Bunitiña e *mais* ben feita, (también)
así a quere o meu Pedro;

(1) *Home cativo:* hombre pequeño.
(2) En el primer tomo hay un cantar muy parecido á éste, pero que se refiere á los sexos.
(3) *Non val nada:* en rigor debiera decir *non valen nada*, pero en el gallego no es raro el uso del singular en sustitución del plural.

nin moi branquiña que espante
nin negra que poña medo.

10. Cando o olmo dea peras
e o trovisco (1) dea uvas,
entonces dirán verdá
os homes de barbas rubias. (2)

11. Cara de leite fervido
cara de pan *varolento*, (con moho)
tua *nai* anda dicindo (madre)
que lle comen o formento.

12. Córre, coxo, que ch'é noite
búsca pousada con día;
qu'os coxos n-a miña terra.
xa a buscan ô medodía.

13. Chamácheme delgadiña,
grandísima bandalleira; (3)

(1) *Trovisco :* torvisco vulgar; arbustillo de flores pequeñas pertenecientes á las timéleas de *Jussieu;* algunos mendigos úsanla para producir úlceras artificiales.
(2) *Rubias* ó *rúibas;* pues de ambos modos se dice en gallego.
(3) *Bandalleira :* mujer espantosa; de *bandallo*, espantajo para ahuyentar los pájaros de los sembrados.

se *crebo* pol-a cintura (quiebro)
serás tí miña atadeira.

14. Chamácheme moreniña,
de blanca non teño nada;
non me paréu miña nai
para ti, cara lavada.

15. Chamácheme moreniña
eche d'o polvo d'a eira
inda ti *no é-l-o* galán (no eres el)
que me guindas (1) n-a guindeira.

16. Dáme viño, dáme viño,
auga, nin moita nin pouca
sonche (2) d'esta condición
tamén podía ser d'outra.

17. Delgadiña d'a cintura
com'a palla d'o centeo,

(1) *Guindas*: tiras ó arrojas.
(2) *Sonche*, equivale á *soy*: la sílaba *che* es enclítica muy común en gallego y contribuye á hacer más dulce el lenguaje.

tomadora d'o tabaco,
trae la caixa no seo. (1)

18. Dixécheme qu'era fea
que son fea be-n-o sei
*herdeino* de miña nai (lo heredé)
que comprar no-no compréi.

19 Eu caseime en Pontevedra
c'unha nena d'a Moureira;
e toda o tempo se ll'iba
porque salíu priguiceira.

20. Eu bonita no-n-a son,
fea, non me quer ninguén;
¡coitadiña d'a bonita
que tanto traballo ten! (2)

21. Eu caseime con un vello
por dicir que tiña home;
tanto lle pesan os anos
qu'a cama sobir non pode.

(1) *Caixa n-o seo :* caja en el seno ó pecho.
(2) El final de este cantar hace recordar el conocido verso ¡Ay, infeliz de la que nace hermosa!

22. Eu caseime en Santïago,
n'os arrabales de fora,
c'unha filla d'a *priguiza;* (pereza)
¡toda-l-as horas me toma!

23. Eu caseime n-a montaña
co-a filla d'un montañés
¡colores! *¡moitas colores!* (1)
¡n-a montaña quedarès!

24. Eu non quero muller moza,
non m'a dan os ceruxanos;
quero unha mulleriña
de catorce á quince anos.

25. En *Xora* (2) hai boas nenas,
en *Loureiros* a fror d'elas,
en *Recevés* as fregonas
e en *Castellón* as garelas. (3)

(1) Hay aquí una concordancia de género femenino, á diferencia del castellano.
(2) Xora, Loureiros, Recevés, Castellón: lugares de la parroquia de Ois, en Coirós partido judicial de Betanzos.
(3) *Garelas:* mujeres de mucha lengua y descaro.

26. Farruca ten boas pernas,
si as ten eu ben ll' as vin;
non entran pernas como elas
dentro d' o meu camarín. (1)

27. Galán d' a monteira negra,
para tí o mundo é largo;
miña nai é labradora
e non quer xente fidalga. (2)

28. Malos furunchos (3) te coman,
*cara de leite fervido*; (4)
qu' anque engadaches (5) algunha
saliches pouco mantido.

29. Micaela foi â fonte
Xan Pardillo foi con ela,
Xan Pardillo namorouse
d' o andar de Micaela.

(1) *Camarín:* receptáculo, construído con varas entretejidas, para secar el maiz.
(2) *Fidalga:* fina ó delicada.
(3) *Furunchos:* diviesos.
(4) Es bastante común llamar así á las personas de tez muy pálida.
(5) *Engadaches*: atrajistes con engaños ó alucinaste.

30. Miña nai, miña naíña,
qué linda nai teño eu;
vendeu o seu *coletiño* (1)
para me comprar o meu.

31. Moreniña como min,
vaite lavar ô pilón;
que anque te laves e laves
moreniña ès de *nación*. (2)

32. Non me case, miña nai,
c'un pedreiro barrigudo;
cando está picando a pedra
bota p..... como un burro.

33. Non sei lêr nin escrebir
nin poñer o pè de roda;
estrenaréi a monteira
o día d'a tua boda.

(1) En Cerbo dan este nombre al bolsillo ó faltriquera; pero en otras partes indica una prenda de vestir hecha de piel. También se llama coleto á una especie de chaqueta.
(2) Por naturaleza.

34. Non son bonita que espante
nin fea que poña medo;
así como Dios me dou
así me quere o meu Pedro.

35. Non teño *cofia* [1] que poña [2]
nin camisa que vestir,
a culpa *tè-n-a* [3] meus ollos
que *non fan* sinon durmir. (no hacen)

36. Non te quero, non te quero,
que tès a color d'a augua;
si foras coloradiña
eu te quixera n-a alma.

37. O ano qu'hai moito liño
tamén hai a moita aresta, [4]

(1) Especie de toca para recoger el pelo.
(2) *Poña:* ponga. Es un ejemplo de las variaciones en el uso de los modos tomando el infinitivo por el imperativo ó el subjuntivo por el infinitivo, como en el caso actual.
(3) *Tè-n-a:* tiénenla; pero la forma aparente es igual para el singular que para el plural. No es el único caso que presenta el gallego de esta sustitución en equivalencia del plural; como hemos visto al hablar de *quen*, forma común á los dos números; y en el cantar núm. 8 de esta sección.
(4) *Arestas:* aristas de lino. En el cantar *aresta* aparece en singular, pero equivaliendo al plural.

¡os rapaciños d'ahora
chéiran á fero (1) qu'apestan!

38. O ano qu'hai moito liño
tamén hai moita bagaña, (2)
os rapaciños d'ahora
todos che mexan n-a cama.

39. O caravel foi ô río:
foi cerrado *e veu* aberto, (y vino)
ahora xa vou sabendo
qu'o teu cariño n'é certo.

40. O carballo qu'é pequeno
tamén fai pequena sombra;
â rapaza que é bonita
pouquiño dote ll'abonda.

41. O coral é como o ouro (3)
que se pesa n-a balanza,

(1) *Chéiran á fero:* huelen desagradablemente, como á bravío ó montaraz.
(2) *Bagaña:* mala semilla mezclada con el lino.
(3) Parece castellano.

fai com'unha boa nena
canto pensa tod'o alcanza.

42. O corazón d'as rapazas
eche campana d'igrexa:
¡unhas veces, toca á morto!
outras, repica n-as festas.

43. O meu *damo* é moi pequeno,
eu tamén así o quero;
méto-o n-a manga d'o sayo
trato con él cando quero.

44. O meu *damo* é pequeno,
nunca él tan grande fora;
c'unha vara de burel (1)
fíxenlle sayo e unha gorra.

45. O muíño d'a maquía (2)
bota a fariña en roda,
o fillo d'a muiñeira
ten un andar, que namora.

(1) *Burel*: género de tejido muy ordinario y áspero.
(2) *Maquía* ó *maquila*: cantidad de grano, del mismo que se lleva á moler, dada en pago de la molienda.

46. O que ten a muller fea
grande regalía ten;
traballa, com'unha negra,
non ll'a *cobiza* ninguén. (envidia)

47. O que teña muller vella
que non poida traballar
que a poña de *cancela* (cancilla)
para gardal-o lugar.

48. Os casados, valen ouro,
os solteiros, ouro e prata,
os viudos... ¡calderilla
d'aquela que nunca pasa!

49. Os rapaciños d'ahora
eu direi quen eles son:
collen as berzas n-a horta
và-n-as (1) vender ô mesón. (2)

50. Os rapaciños d'ahora
eu direi quen eles son:

(1) *Và-n-as:* las van á.
(2) Mesón de Aranga, partido judicial de Betanzos.

apretados d'a cintura
e largos d'o corazón.

51. Por ahí adiante vai
unha parranda de mozos:
tres tullidos, e tres mancos,
tres tiñosos, tres sarnosos.

52. Tèste ti por boa moza
e por boa comenencia;
*por eso te vas quedando*
*á la luna de Valencia.* (1)

53. Toda a miña vida anduven
tras d'unha muller mediana;
¡doume Dios unha candonga (2)
que non me cabe n-a cama!

54. Todo-los millores mozos
van indo a servir ô Rei
o refugo que quedóu
¡ten un garbo, que non sei! (3)

(1) Intercalación castellana.
(2) *Candonga:* Abultada y mal hecha.
(3) *Que non sei:* frase corriente en gallego, que equivale á «no hay más allá», lo mismo en lo bueno que en lo malo respectivamente.

55. Vái d'ahí que nada ès
vái d'ahí que n-ès ninguén
doute Dios un barallocas (1)
¡e naide te quere ben!

56. Vaya que traes fachenda
con esas catro guedellas
todo cheo de piollos
que che furan as orellas.

Los números 1, 2 y 3 fueron obtenidos en Vivero, provincia de Lugo. Los 4, 6, 19, 33 y 38 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. Los 5, 42 y 52 en la Coruña. Los 7, 8, 28 y 37 en el Ayuntamiento de Aranga, partido judicial de Betanzos. El 9 en Palavea, cerca de la Coruña, y en otros puntos de este partido judicial. El 10 en la Coruña y en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 12 y 17 en Oleiros é Iñás, partido judicial de la Coruña. Los 13, 16, 21, 22, 25, 34, 41, 43, 44 y 45, en el partido judicial de Betanzos. El 18 y 26 en la Coruña y Santiago. El 27 en Cines, partido judicial de Betanzos. El 29 en la Coruña y en Cuíña, partido judicial de Betanzos. El 30 y 32 en Cerbo, provincia de Lugo. El 50 y 56 en Mugardos, partido judicial de Puentedeume y en otros puntos del de Betanzos. El 51 en Ares, partido judicial de Puentedeume.

(1) *Barallocas:* Charlatán.

# DESAIRES

---

1. Connosco (1) ti non *virás* (vendrás)
porque che no-está en uso;
¡irás con outras bater,
*cariña* de garanduxo. (2) (carita)

2. *Déchesm'* un vaso de viño (dísteme)
en señal de matrimonio:
o viño, bebél-o hei;
¡casar contigo non podo!

3. *Dèchem'un* (3) bico n-o *queixo* (barba)
en señal de matrimonio,

(1) *Connosco*, forma de ablativo derivada de la pleonástica latina: *cum noviscum*. El castellano antiguo conoció el *connucso* y el *convosco*: de esta voz conserva también el gallego el equivalente *convosco*.
(2) *Garanduxo*, tunante ó galán que anda á la tuna.
(3) Unas veces dicen *décheme* y otras *déchesme*.

pero non caso contigo
¡renegado sea el demonio!

4. Fágoch'a cama n-o río
co'a cabeza n-un toxo;
vái d'ahí, cabeza *moura* (1)
mismo m'estás dando *noxo*. (asco)

5. Non poñas o pè de punta
nin a man n-a miña saya
anque son filla d'un probe
para ti n-estóu gardada. (2)

6. Non quero d'os teus cariños
nin d'as tuas amistás;
as tuas palabras *doces* (dulces)
para min son falsedás.

7. Para que vès por aquí
á molestarm'a cabeza;

(1) Negra; de turco.
(2) Es parecido á otro que figura en la sección de *Desdenes* del primer tomo.

*vàite* por donde viñeche (1) (vete)
¡qu'á min nada m'interesa!

8. *Salgueiro* prende de escallo, (2) (sauce)
e abeneiro (3) de raís;
amores que fostes d'outros
para min non me servís.

9. Trae-lo sombreiro ô torto
porque eres fillo d'un rico:
tenja usté (4) moi narabuena
qu'eu d'usté non necesito.

El número 1 fué obtenido en Cines, partido judicial de Betanzos. Desde el 2 al 9 en Abegondo, del citado partido.

(1) *Viñeche* ó *viñeches:* viniste.
(2) *Escallo:* esqueje.
(3) *Abeneiro* que otros llaman *ameneiro* y *amieiro* equivale á aliso. Al sitio de los *ameneiros* llámanle *amenal*.
(4) *Tenja usté:* es una imitación del castellano para burlarse mejor.

## DESCONFIANZA

1. Caravel, moito *arrecendes;* (hueles)
pensaba de te comprar
e sospecho que me vendes.

2. Escribinch'en papel fino
e ti escríbesme en estraza;
ou te-l-o diaño, meniña,
ou mal me queres, rapaza.

3. Escribírach'unha carta
si me ti souberas lèr
si m'a das leer á outro
acabóusem'o querer.

Obtenidos en Abegondo, parroquia y Ayuntamiento del partido judicial de Betanzos.

# DESDENES

—

1. Algún día os meus amores
era un gran regalo *o velos* (el verlos)
ahora tanto me dá
amalos como perdelos.

2. Anque teño d'ir e vir
e n-a tua porta parar
n-o lume (1) d'a tua *lareira* (hogar)
non penso de me *quentar*. (calentar)

3. Miñas ventanas son d'ouro
e as tuas son de prata,

(1) *O lume*, es del género masculino: esta diferencia entre el gallego y el castellano alcanza á otras voces, como *cume*, *costume*, *sangre*, *leite*, etc., que tampoco son femeninas en gallego.

s'o teu [1] corazón non chora
o meu tampouco se mata.

4. Non *m'amornes*, nin me quentes (temples)
que non ch'estóu para *leros*: (agasajos)
déixame, que xa me *rallan* (fastidian)
os teus chistes e saleros. [2]

Los números 1, 3 y 4 fueron obtenidos en Abegondo, del partido judicial de Betanzos. El 2 en Cambre, partido judicial de la Coruña.

(1) *S'o teu:* traducido literalmente equivale á *si el tuyo.*
(2) Este cantar es importante para la confirmación del valor de algunos vocablos gallegos.

# DESENGAÑOS

1. Paséi pol-a tua porta
e vin un letreiro posto:
«nin ti eres para min
nin eu para ti tampouco.» (1)

Obtenido en los partidos de Puentedeume y Betanzos.

(1) Muy semejante á otro cantar del tomo primero.
Como en gallego hay la voz *teu*, equivalente al posesivo *tu* castellano, y *ti* representa el pronombre castellano *tú*, no hay necesidad de acentuar *ti* en ningún caso cuando se escribe en gallego.

# DESEOS

—

1. Á tua porta briosa
deseara de morar
para saber o teu brío
en qu'ha de *vir* á parar. (venir)

2. N'aquí (1) donde estóu ben vexo
a altura que ten o mar,
tamén vexo os meus amores
e non lles podo falar.

3. ¡Quén te me dera, rapaza,
donde tuven outras catro
sentadiña n-o meu *colo* (regazo)
y o teu pe n-o meu zapato.

Los números 1 y 2 fueron obtenidos en Abegondo, parroquia del partido judicial de Betanzos.

(1) *N'aquí:* frase notable por nueva. El colector tiene oído: *d'aquí*, que es la más corriente.





# DESPEDIDAS

1. A despedida che dou
e non ch'a quixera dar;
¡ principio queren as cousas,
á min fáltame *vagar!* (tiempo)

2. Adiós, *Ánxel Barreiro* (1)
e mais a tua muller:
o criado vai n-a tuna
*hastra* (2) mañán si Dios quer.

3. Adiós, hasta domingo,
hasta domingo n'hai tanto,
estam'o corazón dicindo
que te vou deixar en branco.

(1) Hace 50 años era vecino de Cines y teníasele por buen mozo.
(2) Unas veces dicen *hastra* y otras *hasta*.

4. Adiós, Lugo, adiós, Lugo,
as espaldas vou virando;
ventanas e *miradores* (1)
todas quedan relumbrando.

5. A Coruña (2) ben me quere,
a calle *Real* (3) me chama;
¡nenas de *Santa Lucía*
dícenme que non me vaya!

6. Adiós, parque d'o Ferrol,
dentro me queda unha rosa,
e no-n-a podo ir á ver
qu'está a mar peligrosa.

7. Adiós que che me vou,
adiós que che m'hei d'ir,
págam'a miña soldada
que non te quero sirvir.

(1) El colector oyó decir *corredores*, pero supone que se habrá querido decir *miradores*.

(2) *Coruña*, capital de la provincia del mismo nombre. Las que hoy se consideran propiamente de Galicia son las de la *Coruña*, *Lugo*, *Orense* y *Pontevedra*.

(3) Dicha calle y el barrio de Santa Lucía citados en esta copla pertenecen á la Coruña. En Santa Lucía habita con preferencia la marinería.

8. Adiós, rapaciña, adiós,
eu para ti xa non era;
¡*anque*, máis altos navíos (aunque)
navegan con menos vela!

9. Adiós, ríos, adiós, fontes,
adiós, pedra de lavar;
adiós, miña queridiña,
*que che non* (1) podo falar.

10. Adiós, terriña de *Pravio*, (2)
cantos sòspiros me levas:
si che foran graus (3) de trigo
*sementara* moitas terras. (sembrara)

11. Agora qu'eu me vou
quedarás â teu mandado (4)
¡meterás á quen quixeres
n-o teu *pèito* delicado! (pecho)

(1) Trasposición característica del dialecto.
(2) San Juan de Pravio, partido judicial de la Coruña.
(3) *Si che foran graus:* si fueran granos. El *che* es enclítico muy corriente en gallego, pero en castellano habría que traducirlo por *te*, y no es admisible.
(4) *Quedarás â teu mandado:* quedarás á tus propias órdenes ó con toda independencia.

12. Agora que m'eu hei d'ir
as pedriñas chorarán:
chorái, (1) pedriñas, â noite
que me vou po-l-a mañán.

13. Despedinme d'a igresia
e máis d'os santos d'adentro;
¡no me despido de ti
nin d'o Santo Sacramento!

14. Despedinme d'a *igresia* (2)
e tamén d'o campanario;
¡non me despido de ti,
miña Virxe d'o Rosario!

15. Dices que te vas mañán,
eu vóucheme estoutro día;
agarda máis unha noite
iremos en compañía.

16. Ésta vai por despedida
c'un caravel d'arredor:

(1) *Chorai:* otras veces se dice *chorade.*
(2) También se dice *ilesia, eirexa, eilesia.*

pasóu por aquí o aire
e levoum'o meu amor.

17. Esta vai por despedida,
hoxe aquí non canto outra,
os señores que m'a oyan
d'hoxe un ano *m'oyan* outra. (me oigan)

18. Eu ahora vóume, vóume,
ahora me quero ir:
págame a miña soldada
que non te quero servir.

19. Vámonos d'aquí qu'é hora,
que son as noites pequenas;
que mañán é día santo,
peinarémol-as guedeñas. (1)

20. ¡Velo ahí vai po-la muralla
velo ahí vai o *mugardés* (2)
vel-ahí che vai embarcado
e-n-ese barquiño inglés! (3)

(1) Guedeñas; generalmente se dice *guedellas*.
(2) Mugardos, pueblecillo situado en la ría del Ferrol.
(3) Alude al hermoso puerto de la Coruña.

21. Vóume por aquí abaixo,
vóume por aquí arriba,
vóume por aquí abaixo
á ganar a miña vida.

Los números 1 á 3, 7, 9, 11 y 13 fueron obtenidos en el partido judicial de Betanzos. El 4 en la Tolda, cerca de Lugo. El 5, 19 y 20 en la Coruña. El 18 y 21 en varios puntos del partido judicial de Betanzos.

# DESPRECIOS

—

1. Ánda, tí, pernas de cabra,
pantorrillas de carneiro;
para contestar conmigo
busca fianza primeiro.

2. Aquél que vai por alí,
inda me debe un real;
heille de quitar o coiro,
que a monteira no-n-o val.

3. ¡Dáseme tanto por ti,
como si nunca te vira!
¡encólgate n-un castaño
co-as pernas para riba!

4. Dices que te vas, te vas,
xa te *poideche* (1) ter ido:
si te foras hai un ano
xa me tiñas *esquencido*. (olvidado)

5. Guapo, que estás n-esa porta,
non penses levar cebada;
que á un burro como eres ti
bástalle roer n-a palla.

6. Moito te precias, rapaza,
d'a gracia que Dios che dou;
por moito que te pasées,
non sallo de donde estóu.

7. Non penses que me *pôs* medo (pones)
co-ese teu amenazar;
hei facer o meu antoxo
*mais* (2) que te vexa rabiar.

8. Nós, d'acó, (3) e vós, d'aló,
somos tantos como vós;

(1) Se dice *poideche*, *pudeche* y también *poideches*.
(2) No se acentúa la *a* de *mais*, en este caso, porque no es adverbio.
(3) *Nos d'acó, e vós d'aló.*—Nosotros de acá y vosotros de allá.

nós comemos os carneiros
e os cornos son para vós.

9. Olvidácheme por probe,
eu á ti por vagamundo;
o dia que ti naceche
cayéu a peste n-o mundo.

10. Trae-la monteira ô lado
coma si foras alguén;
¡inda podías pagar
á quen n-a casa te ten!

11. *Váit'*â m... váit' â m... (véte)
váit'â m... á *Cerbás;* (1)
que tamén mandéi á ela
á un fato de *lacazás.* (holgazanes)

Los números 1, 2 y 4 fueron obtenidos en Santiago de Compostela y en varios puntos del partido judicial de Betanzos. El 3 en Cerbo, provincia de Lugo. El 5 en San Pedro de Nos, partido judicial de la Coruña. El 6 en Aranga, partido judicial de Betanzos. El 7 en Sada y en la Coruña. El 8 á 10 en Abegondo, partido judicial de Betanzos, y en Cambre, del de la Coruña. El 11 en Ares, partido judicial de Puentedeume.

(1) Cerca de Ares, provincia de la Coruña.

# DIÁLOGOS Y ENCHOYADAS

1. —¿A dónde vas, Mariquiña?
—¿Qué ch'importa á ti, José? (1)
vou â casa d'atendeira
por catro cartos de té.

2. —*A encarga* (2) que me fixeche
*tráyoch'a* ben en seguro, (tráigotela)
non me costóu tres pesetas
que costóu un peso duro.
—S'un peso duro costóu

(1) El uso va convirtiendo la *X* en *J*, en algunas palabras como *Jesús*, *José*, etc., en las cuales la *J* suena como en castellano. Preferimos esto á que tenga dos modos de pronunciarse. En cambio, como queda dicho, todos los sonidos *ge*, *gi* franceses los expresamos con la *x*, aun en palabras que en su origen tengan *j*: la importancia de las etimologías es menor que la de la sencillez y facilidad de la lectura. El Gallego no es lengua muerta, y tiene que obedecer á la ley del progreso: el Sr. Saco y Arce, conocedor de las lenguas clásicas y de la Filosofía del lenguaje, adoptó en su notable Gramática igual sistema que el que aquí adoptamos. También le vemos aceptado por distinguidos literatos gallegos.

(2) Es propio del dialecto emplear la forma femenina.

meterál-o n'un sombreiro
e, non querendo-o usar,
devolverásll-ô tendeiro.
—¡Ó tendeiro devolvelo!
tivèrao eu por vergonza;
nin eso fixeras ti,
preciada de *boena moza.* (1)
—Boa moza, si Dios quer
e s'o mundo non m'engaña,
de naide che estou suxeta
falo con quen me da a gana.
—A culpa de non ser teu
*tívoa* miña hirmán Xacoba (túvola)
qu'o día d'o casamento
púxose monteira nova.
—¡Monteira nova se pôr?
¡causárache maravilla!
ahora que vai faltando
o diñeiro de Castilla.
—De Castilla ou d'outro lado,
eso sí, e tès razón,
qu'a gastal-o m'axudache
n-a taberna d'o Torrón.

(1) A veces aparece en los cantares alguna palabra castellana, alterada ó sin alteración.

—Se o gastache no-o gastáras
nin ch'o mandei eu gastar.
De sete damas que tès
con ningunha has de casar.
—De sete damas que teño
pendentes d'a miña boca
ti és a que menos vales
pr'o que sin min non *s'atopa* (se halla).
—Váite d'ahí; cála, ¡noxo! (1)
borrico de Bardabás;
que, quéreme, e tràs min anda
d'a terra o millor rapás.
—¡Que te quere, laberquiña! (2)
que te quere ben o oín
eu este letreiro escribo
«non eres ti para min».
—Como sei ler e escrebir
debaixo *pôréi* (3) estoutro.
«se para tí non son eu (4)
tí para min xa tampouco.»
—Máis quixera estar durmindo

(1) *Noxo:* asco, pero aquí equivale á asqueroso, manera especial del gallego de aplicar el nombre del efecto á lo que aparece como causa.
(2) *Laberquiña:* ¡alondra querida!
(3) Se dice *porèi* y también *ponderei* y *pondréi*.
(4) *Non son eu:* no soy yo.

cèn noites c'os pès n'a lama
que galán favorecido
ser de tan altiva dama.
—E máis eu estar rozando
n-os toxos un ano enteiro,
que ser dama pretendida
de tan *flaco* cabaleiro. (1) (falso)

3. —¡Ai!, Antón, Antón,
que tuvech'ahí.
—Foi unha pedrada
que me dèche tí.
Foi unha pedrada,
foi un tropezón
ó *comerll'* o caldo (al comerle)
ô señor Ramón. (2)

4. —Dios te guarde, miña nena,
e a Virxe d'o Pilar
eres tí a primeira dama
que eu veño á visitar.
—Eu non son pano de mâs (3)

(1) De un manuscrito del Sr. D. Marcial Valladares.
(2) Ambos del partido judicial de la Coruña.
(3) *Pano de mâs:* paño de manos.

nin escoba de limpar
ô ser a segunda dama
que tí ves á visitar.
A agua non me prestóu
hasta qu'un burro m'*asobiòu*. (silbó)

5. —Ese pano que che din,
rapaza, que lle farás,
que non me costóu un peso
que costóu trinta reás.
—O meu consello che dou
que ll'o leves ô tendeiro,
qu'eu non necesito pano
pano de tanto diñeiro.
—Ó tendeiro non ll'o levo
que non é conto de risa
primeiro ti has de poñer
cinta negra n-a camisa.
—¡Cinta negra n-a camisa!
ni-n-a poño nin-a quero
que para luto m'abonda
esta crus que trayo ô cuello.

6. —Nena ¿quéreste casar?
—Non digo que *señas* bon (seas)

nin teñas falta ningunha;
pro non me quero casar,
que son nena e criatura.
—S'eres nena e criatura
e non te queres casar
dám'unha palabra sola,
que, por ti hei de esperar.
—Non quero que te molestes
nin que me teñas cariño
qu'eu non me quero casar
nin con outro nin contigo.
—Si non te queres casar
nin con outro nin conmigo,
á min paréceme, nena,
¡que pra monxa no naciche!
—Si non nacín para monxa
Dios m'o ha de perdonar
que estouche n-unha ocasión...
non che podo contestar.

El número 1 fué obtenido en varios puntos del partido judicial de Betanzos y en Palavea, próximo á la Coruña. El 2 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 3 y 4 en Cerbo, partido judicial de Vivero, provincia de Lugo.

# DIÁLOGOS DE PULLAS

—

1. —¿De quén es?
—Son d'o Xués.
—¿E que lle fás?
—Lávoll'os pes.
—¿E dempóis?
—Déito-o n-o forno,
e tápo-o
c'un *barredoiro*. (estropajo)

•

2. —Dime tí, miña miniña,
dime tí si é que o sabes
si d'a punta d'un corno
podes facer unha chave.
—Esta nena che responde,
anqu'é pouco seu saber:
si eres ti o cornudo
a chave podo facer.

3. EL.—Para alá de Cabanas
âs *catorce semanas* (1)
unha porca trouxo
catorce matranas.
ELLA.—Tres porcos (2)
seis touciños,
doce patas
e tres fociños,
seis orellas
e tres rabos
bícame n-o cu
por moitos anos.

4. —Que co o chifli chafle
déixate querer
qu'é unha delicia
o terche muller.
—Que c'o chifli chafle
non deixo de rir,
espadín nin sable
m'acobarda á min.

(1) Período de gestación.
(2) El colector lo ha oído decir muy á prisa y con apariencias de improvisación.

5. Tèste ti por moi sabido
por moi sabido te tès
«á sete ducias de gatos
cóntall'as uñas d'os pes».

6. —Tí que tès tanta fachenda
contéstame sin reparo,
qu'estimaba de saber:
«as prumas que ten un galo».
—N-esta terr' e en toda terra,
anque sea en Cataluña,
tenche: «as que Dios lle dou
non lle faltando nengunha.»

7. —Unha media e media feita
e outra media por facer
dime tí, meu queridiño,
cantas puntas vên á ter.
—As puntas que vên á ter
*prenda d' o meu paladar* (1)
as puntas que vên á ter
agora ch' as vou contar.

(1) Esta frase es muy usual.

8. —Veño andando catro leguas
dend'Arteixo á Vilaboa
sólo por ver unha nena
que se chama María Antona.
—Maria Antona non che importa
nin che ten porqu'importar
vólve por onde viñestes
que non te quero escoitar.

9. —Vintecinco sirvilletas
seis reás en cada esquina,
mozo, que te tès por algo,
respóndem'aquí *axiña*. (presto)
—¿Vintecinco sirvilletas,
seis reás en cada punta?
vólve por aquí mañán
qu'ch'hei pagál-a pergunta.

El número 1, 2 y 4 fueron obtenidos en Cerbo y Vivero, provincia de Lugo. El 5 y 9 en San Pedro de Nós, partido judicial de la Coruña. El 6 en Santiago de Compostela y San Juan de Lubre, partido judicial de Betanzos. El 3 en Betanzos, provincia de la Coruña. El 7 en Ares, partido judicial de Puentedeume, en la misma provincia.

# DIALOGO DE ANTÓN E MARICA

1. —Sale â ventana, Marica,
si te queres asomar;
esa cariña de rosa
quero volvel-a mirar.
—Márchate d'ahí, Antón,
non me veñas á atentar
que si m'asomo â ventana
ha de ser pra te insultar.
—Heiche axustar unhas contas,
contas eu ch'hei d'axustar,
ven pr'acá, meu quiridiño,
qu'os dous temos que falar.
—Con permiso d'os meus páis
d'a miña señora tía
estimara de saber,
Antón, ti para que viñas. (1)

(1) *Viñas:* venías. Es frecuente el uso del imperfecto, como en este caso, en sustitución del presente.

—A qué veño ben-o sabes
eu che direi a verdá
veño por pasar a noite
que é cousa de mocedá.
—Quiridiño, ben falache;
quiridiño, ben *dixeche*, (dijiste)
si non sabes o camiño
vólve por donde viñeche. (1)
—O camino ben ch'o sei,
ben o vexo dend'aquí;
solo quería levar
unha rosa qu'hai aquí.
—Esta rosa que tí ves
asomadiña â ventana
non t'ha de querer á tí,
porque non lle da a gana.
— A min no m'intresa nada
mulleres m'han de sobrar
os amores que me negas
moitos m'os quixeran dar.
—Márchate que xa non quero
contigo parrafear (2)

(1) *Viñeche:* viniste. También es común añadir una *s* á algunas personas del pretérito perfecto de indicativo, cuyo defecto trasciende á la lengua castellana cuando la adoptan gallegos sin ilustración.
(2) *Parrafear:* diálogo amoroso.

que si che canto outras copras
*non m'as* sabes contestar. (no me las)
—Cála, Mariquiña, cála,
e non me fagas falar
si che digo duas copriñas
logo te fago calar.
—Cara de *cocho* queimado, (cerdo)
cand'o están á chamuscar:
¿quén che dixo, «nube negra»
que ti á min me fás calar?
—Fágote calar, Marica,
logo te fago calar
si che recordo unha cousa...
¡ben te podes acordar!
—Xa che dixen que te cales
que te non quero escoitar:
con homes desvergonzados
non quero parrafear.
—Cála, Mariquiña, cála,
cála, cála, Mariquiña,
acórdat'aquela noite
n-aquela corredoiriña.
—Márchate d'ahí *larpeiro*, (goloso)
non me veñas á ensultar
nin me digas esas copras
que non ch'as quero escoitar.

—Anque cantes tod'a noite
anque volvas á cantar
anque m'as digas falando,
por debaixo has de quedar.
—Adiós, cara de conexo,
porque me vou á marchar
que non quero máis contigo
miña *saliva* (1) gastar.
—Adiós, Marica d'o Campo,
xa que te vas retirar;
pro tamén *che xuro*, nena, (te juro)
que de tí m'hei de vengar.

Fué obtenido cerca de la Coruña.

(1) Generalmente se dice *cuspe* en lugar de *saliva*.

# DIAS DE LA SEMANA

—

1. Adiós, martes d'*Antroido*, (carnaval)
adiós, meu amiguiño,
hasta domingo de Pascua
xa non como máis touciño.

2. —Día de Corpus,
miña comadre,
ándall'o
touporroutou
pol-a calle.

3. Hoxe e luns, mañán é martes
*cuarta feira* logo ven, (miércoles)
logo che ven o domingo·
pra ver á quen quero ben.

4. Hoxe e luns, mañán é martes,
cuarta feira logo vèn
tárdame moito o domingo
por ver á quen quero ben.

5. O martes é *abufete*, (nefasto)
sempre foi abufetado:
tráyote n-o corazón
n-o corazón recordado.

Los tres primeros son conocidos en varios puntos de las cuatro provincias gallegas. El número 4 es una variación obtenida en Aranga, partido judicial de Betanzos. El 5 fué obtenido también en Aranga.

# EDADES

---

1. *Arrenegaches* de moza, (renegaste)
qu'un *bico* (1) che quixen dar,
¡quén che dera ahora, vella,
que t'eu *quixera* (2) bicar.

2. Eu caseime con un vello,
¡non sei qu'estaba pensando!
todo o día funga, funga,
todo o día anda fungando. (3)

El número 1 fué obtenido en Sarandones, Ayuntamiento de Carral, provincia de la Coruña.

(1) En otras provincias de Galicia parece que en lugar de *bico* dicen *beixo* como en Portugal.
(2) No distingue el gallego con diferente terminación *quisiera* y *quisiere*.
(3) *Fungando:* refunfuñando.

---

# EDUCACIÓN

—

1. Comimos nós
*comichedes* (1) vós
levantemos a mesa
démos gracias á Dios.

Obtenido en Ares, partido judicial de Puentedeume, y en Aranga, partido judicial de Betanzos, ambos de la provincia de la Coruña.

(1) Se dice *comichede* y *comíchedes:* comísteis.

# ENFERMEDADES

1. —¡Ai!, miña nai, que me morro,
—Miña filla, confesión:
¿as castañas que comiche
de qué castiñeiro son?

2. *Doime* a barriga con fame (duéleme)
e o corazón co-a fraqueza,
e as pernas me *trimbillican*, (tiemblan)
tamén me doi a cabeza.

3. Ustè qué ten ¿qué lle doi?
á usté ¿qué lle doi? ¿qué ten?:
usté ten a muller mala
¡usté ten-a; y eu tamén!

4. ¿Vusté qué ten? ¿qué lle doi? (1)
¿vusté qué lle doi? ¿qué ten?
¡ai, vusté, troulóu (2), troulóu
*vusté* (3) troulóu con alguén!

El número 1 es conocido en muchas localidades de la provincia de la Coruña y también fuera de ella. El 2 fué obtenido en Aranga, Ayuntamiento de la provincia de la Coruña. Los 3 y 4 fueron obtenidos en Cerbo y Vivero, provincia de Lugo.

(1) *¿Qué lle doi?* ¿Qué le duele?
(2) *Troulóu:* estuvo de jaleo. El colector es el primero en reconocer que no está en su verdadero lugar alguno de los cantares de esta sección. Igual confesión hace respecto de algún otro del presente *Cancionero.*
(3) Generalmente se dice *vusté* ó *vustede:* el *usté* es debido á la influencia del castellano.

# FANFARRONADAS (1)

—

1. En esta calle hai un guapo
que salla que'o quero ver
qu'o sangre de quen ben sei (2)
heillo de facer beber.

(1) El distinguido literato Milá y Fontanals, en su estudio sobre la poesía popular gallega, afirmó que no había cantares de fanfarronadas y valentones, y aun puso en duda la legitimidad de origen de uno que hemos oído y copiado; pero los que figuran en cada uno de los tres tomos con los cuales se inicia el presente *Cancionero*, hacen sospechar que la condición de los hijos de Galicia no es tan mansa como á primera vista parece. La estadística nos enseña también que cada año aumenta en esta región el número de atentados contra las personas.

(2) Queda dicho en el tomo I, pág. 57, que el adverbio *ben* se junta con verbos, como *ben sei* de este cantar; con adjetivos, como *elle ben alto;* con sustantivos y pronombres, en igual acepción de *muy* ó *bastante*, etc. Ya que citamos el ejemplo *elle ben alto*, creemos del caso explicar la influencia de esta forma gallega en el lenguaje castellano regional de las personas menos ilustradas, que, con frecuencia, dicen: *le es muy bueno; le me costó un duro*, *le es bien bonito*, etc.

2. Esta noite ha d'haber paus,
esta noite ha d' haber *¡leña!* (1)
esta noite hei d'estrenar
o pau d'a miña cardeña. (2)

3. Eu son home para dous
e meu curmán non é menos:
sállan catro para dous
que n-o campo nos veremos.

4. Nós d'acá e vós d'alá,
á vós non vos temos medo;
mentras que non ven o día,
«cada un n-o seu tarréo.»

5. Tèl-o *pescozo* de ferro (pescuezo)
*mouro* com'o d' unha besta (negro)
de ningunha vez venceche
nin tampouco ha de ser d'ésta.

(1) Esta voz se usa á veces en sentido de interjección.
(2) *Cardeña:* palo largo con una pequeña hoz.

6. Voume por aquí abaixo
ô sôn d'a auga que corre
por causa d'unha rapaza
¡hóubeu de matar un home!

El número 3 fué obtenido en Cerbo, provincia de Lugo. Los 4 y 6 en Oleiros y Cambre, partido judicial de la Coruña. El 5 en Anceis, parroquia del mismo partido.

---

# GEOGRÁFICAS

---

1. A aldea de *Mosteirón* (1)
de lonxe parece vila,
ten unha rosa n-a entrada
un caravel n-a salida.

2. A aldea de *Palavea* (2)
aldea de moita lama;
que se dan as nenas n-ela
com'o *salgueiro* n-a braña. (sauce)

3. (3) A aldea de Palavea
de lonxe parece vila,

(1) Ayuntamiento de Sada, partido judicial de Betanzos.
(2) Parroquia de Elviña, próxima á la Coruña.
(3) Hay varios cantares iguales, con la sola variación del nombre del lugar, que se suprimen: se ponen aquí los que ofrecen más variación. En el presente se afirman dos circunstancias que efectivamente tiene el lugar de Palavea.

ten corredoira n-a entrada
e un souto sin salida.

4. A calle dc *Sarandones* (1)
paséin-a de madrugada
topéi un anillo d'ouro
n-unha mazán colorada.

5. A costa de Viadeiro
chàmanlle «*pásaa con día*»
¡o que a pasa pol-a noite
necesita compañía!

6. A luna vai encuberta
c'un pano de *morsolina* (muselina)
¡tamén as de Castramonde (2)
se tapan co-a mantilla!

7. Amores teño n'a Habana
amores teño en *Gijón* (3)

(1) Ayuntamiento de Carral, partido judicial de la Coruña.
(2) *Castramonde*, lugar de la parroquia de San Julián de Piñeiro, Ayuntamiento de Chapa, provincia de Pontevedra.
(3) Pronúnciese como en castellano.

pr'o que me rouban a y-alma
os de *San Ciprián* (1) son.

8. Antoniño, si te foras
po-las *penas de Lieira* (2)
mira che non leve o aire
as *colonias* d'o sombreiro. (cintas)

9. Aquí teño dous reás,
aquí teño dous e medio,
aquí teño a fantesía
d'os rapaces de *San Pedro.* (3)

10. Aquí teño unha peseta,
aquí teño dous reás,
aquí teño a fantesía
d'os rapaciños d' *Iñás.* (4)

11. As mociñas de *Laraño* (5)
cando van para casar

(1) Puerto al N. de Galicia, provincia de Lugo.
(2) Hacia Vivero deben existir dichos peñascos.
(3) San Pedro de Nós, partido judicial de la Coruña.
(4) Limítrofe á Nós, ambas muy pintorescas: pertenecen al partido judicial de la Coruña.
(5) A las inmediaciones de Santiago de Compostela, en la carretera de Noya.

levan o pan escondido
para comel-o n-o altar.

12. As *muchachiñas* (1) d'o Burgo
vivan elas, vivan elas;
que n'as hai que mellor canten
debaixo d'estas estrelas.

13. As rapaciñas d'o Burgo
teñen moita fantesía:
¡con panos d'a cinco duros
e co-a barriga vacía!

14. (2) As veciñas de Laíño
eu diréi quen elas son
collen ô *pai* po-las barbas: (al padre)
«ánda para aquí *castrón*». (chivo)

15. Á subila, á baixala,
a costa d'a *Prexurada* (3)

(1) El colector debe muchas de sus coplas á dichas cantadoras.
(2) Hay varias coplas casi iguales obtenidas en Boiro y Rianjo, así como en Betanzos, la variación es en el primer verso ó en el nombre del lugar.
(3) En Cerbo, provincia de Lugo.

á subila, á baixala,
perdín a miña navalla.

16. Á subila, á baixala,
a costa de Rivadeu,
á subila, á baixala
¡perdín o que n-era meu!

17. Bota leña n-ese lar
que quero quentar as pernas
que n-a aldea de *Monelos* (1)
hai vintecinco tabernas.

18. Catro calles tenche Lugo
que as fixo o criador
barrio Falcón, Tenería
Ruanova, call-d'o sol. (2)

19. Cómo chove miudiño
cómo miudiño chove

(1) Lugar de la parroquia de Santa María de Oza, inmediato á la Coruña.
(2) Así la cantaba una muchacha de Cerbo, cerca de Vivero.

pol-a banda de Laíño
pol-a banda de Lestrove. (1)

20. Ehí veñen os d'a *Mariña* (2)
ehí veñen os mariñáns,
ehí veñen os d'a Mariña
co-as cardeñas n-as mans.

21. En *Oleiros* (3) non hai rosas,
que secaron as roseiras,
n-o Burgo sí que as hai
¡vivan as mozas solteiras!

22. En Padrón hai boas nenas,
e por Santiago, a flor d'elas,
n-a Coruña, as coruñesas,
en Betanzos, as garelas.

23. En *Redes* hai boas nenas,
en *Ares*, a flor de elas,

(1) Este cantar aparece bellamente glosado por la ilustre cantora de Galicia, Rosalía Castro de Murguía en su obra titulada «Cantares gallegos».
(2) Comarcas próximas al mar en la parte de Betanzos y aun de Puentedeume y Coruña.
(3) Ayuntamiento de los más próximos á la Coruña.

en *Mugardos*, (1) recugallo (2)
¡non hai quen case con elas!

24. Esta aldeíña de Cambre
moito viva que-n-a honra,
de mañá, por antr'o souto,
en busca d'a boa sombra.

25. Esta aldea de *Senra* (3)
de lonxe parece vila,
en San Pedro ten a entrada
e a Caridá n-a salida.

26. Esta aldea de Senra
poreada de pereiras,
tamén está rodeada
de rapaciñas solteiras.

27. Esta aldea de Senra
rodeada de *caxigos*, (olmos)

(1) Tres puertos del partido de Puentedeume, provincia de la Coruña.
(2) *Recugallo:* resto despreciable; también se dice *refugallo*.
(3) En Cerbo, provincia de Lugo.

tamén está rodeada
de rapaciños bonitos.

28. Eu be-n-a vira n-a feira
eu be-n-a vira feirar,
unha nena muradana (1)
que vive n-a veira mar.

29. *Fábrica de Sargadelos* (2)
no-n-a pasean chavales,
que a pasean os *mozos* (3)
de cuchillos e puñales.

30. Fábrica de Sargadelos
quén te ha de pasear,
un muchachiño *andalús* (4)
de noite po-lo lunar.

(1) *Muradanas*, hijas de la villa de Muros, puertecillo de la parte Mediodía de la provincia de la Coruña. Se las tiene por buenas mozas y por aficionadas á vestir con cierta elegancia.
(2) Ha sido notable por sus productos de loza y fundición de hierro. Al N. de la provincia de Lugo.
(3) Operarios procedentes de fuera de Galicia.
(4) Tenía algunos operarios de otras provincias y costumbres.

31. Mariñeiro d'agua dulce
e tamén d'agua salada
lévame á Porto Rico
e de Porto Rico â Habana.

32. Meu señor *San Andresiño*, (1)
qu'está dereito n-a porta:
sonlle d'o *Porto* (2) d'arriba
donde cantan as *gabeotas*. (3)

33. Moito viva Palavea,
ela e mai-lo meu refaixo,
moito viva Palavea
d'o cruceiro para baixo.

34. Moito viva Palavea;
moito Palavea viva,
moito viva Palavea
d'o cruceiro para riba.

(1) De Teijido, cerca del cabo Ortegal, santuario muy visitado por aldeanos de toda Galicia.
(2) Alude al puerto de San Ciprián; N. de la provincia de Lugo.
(3) En otras partes dicen *gaibotas*.

35. Mondego todo é rigor
Mosteirón o Purgatorio
acolá en riba en *Meirás* (1)
non para o mesmo demonio.

36. Negriña de *Mourería*, (Africa)
viñeche conmigo â *Habana*, (2)
¡te viñech'atrás de min
anque non ganaches nada!

37. Nenas d'a *Ponte San Payo*, (3)
poucas son e menos sean,
colgár-as n-o campanario
po-lo ben que me desean.

38. N-o *Castro* hay as boas mozas
en *Elviña* rechalengas
en *Palavea*, ¡la flor!
en Betanzos as *garelas*. (4)

(1) Tiene un molino de viento, y es del Ayuntamiento de Sada, partido judicial de Betanzos.
(2) En los antiguos barcos negreros.
(3) Provincia de Pontevedra; de histórico recuerdo en la guerra de la Independencia.
(4) Los tres lugares primeros son de la parroquia de San Vicente de Elviña, donde cayó herido el general inglés Moore: sus cenizas se conservan en un mausoleo de la Coruña.
El sitio llamado del Castro tiene la figura correspondiente á

39. Non te cases en *Cariño* (1)
que é terra de moita aréa,
qu'os tres días de casada
irás ô monte por leña.

40. N'o *Portazgo* (2) hai boas nenas,
en Palavea a flor d'elas,
en *Conduzo* (3) hai as bicudas (4)
e en Vilaboa as garelas.

41. O cura de *San Román* (5)
non ten camisa lavada;
o señor cura de Cerbo
¡vintecinco n-a colada!

42. Os de Noya son borrachos,
os de Muros aloqueiros,

ese nombre. El apodo de *garelas* que algunos creen aplicable sólo á las hijas de Betanzos, es genérico, como se comprueba en alguna otra copla, y significa: *mujer descarada y atrevida.*

(1) Puertecillo de la provincia de la Coruña.

(2) Confluencia de las carreteras de Vigo y Lugo, cerca de la Coruña.

(3) Lugar de la parroquia de Rutis, partido judicial de la Coruña.

(4) *Bicudas:* de labios prominentes.

(5) De Vilestrofe, Ayuntamiento de Cerbo, provincia de Lugo.

os de Fisterra son mouros,
e os d'o Son son bucheiros. (1)

43. Os d'o baile bailan ben
e os d'o areal tamén,
pero os de *Fonsagradón* (2)
bailan ô saltaricón.

44. (3) Os mociños de *Santaya* (4)
ben che sei quen eles son,
collen seu pai pol-as barbas
«ánda para aquí Castrón».

45. Para cantar, *Bergantiños*, (5)
para bailar, mariñáns,
para cortejar as nenas
que vivan os *couteláns*. (6)

(1) *Muros* y *Noya*, puertecillos de la parte meridional de la provincia de la Coruña. *Finisterre*, al Noroeste de Galicia. El *Son* otro puertecillo no distante de Noya.
(2) Aldea cerca de Fonsagrada, provincia de Lugo.
(3) Es casi igual á otra de esta sección.
(4) Santa Eulalia de Lians, parroquia del Ayuntamiento de Oleiros, Coruña. *Santaya* es un abreviado de Santa Eulalia.
(5) Distrito feraz de Carballo, provincia de la Coruña.
(6) Así llaman á los habitantes del coto (couto) de Palavea, cerca de la Coruña; y *perilláns* á los de enfrente, del otro lado de la ría del *Pasaje*, parroquia de *Perillo*.

46. Para pan de trigo *Caldas* (1)
para *molete*, (2) Padrón,
para nenas que dan xenio,
as de San Pantaleón.

47. Para parrochas, (3) en *Redes*,
para sardiñas, en *Ares*,
para pulpos, en *Mugardos*, (4)
e n-a *Graña* (5) calamares.

48. Para pescados, Cayón,
para moletes, *Cerceda*, (6)
para mozos arrogantes,
a parroquia de *Loureda*. (7)

49. Paséi por *Rio de Quintas* (8)
caladiño com'un rato

(1) Establecimiento de baños minerales entre Pontevedra y Padrón.

(2) Panes altos de dos á seis libras de peso; llevan una perilla ó *teto*.

(3) *Parrochas:* sardinas pequeñas.

(4) Tres puertecillos próximos en el partido judicial de Puentedeume, provincia de la Coruña.

(5) Cerca de Ferrol.

(6) En el distrito de Órdenes, provincia de la Coruña.

(7) Parroquia del Ayuntamiento de Arteijo, en la carretera de Carballo á la Coruña.

(8) Parroquia de Elviña en la carretera de la Coruña á Santiago, á 6 kilómetros de la Coruña.

para que non me pegasen
as neniñas d'o Portazgo.

50. Pasei por S*anta Lucia* (1)
e montéi n-o trenvía
e vin a *estación:* (del ferrocarril)
dei a volta ô relleno
e estaba *Calero* (2)
de moito bastón.

51. Porto de San Ciprián
de lonxe parece vila,
en chegando á xunto dél
cheira com'unha morriña.

52. Porto de San Ciprián,
qué bonito vas á ser
co-a carreteira nova
e o muelle que van facer.

53. *¡Santa Marta de Ortigueira*, (3)

(1) Arrabal de la ciudad de la Coruña.
(2) Personaje contemporáneo, indiscreto y galanteador de las cigarreras.
(3) Iglesia parroquial de mérito arqueológico, en el distrito de Cambre, próximo á la Coruña.

a muller que come a nata
non ten suerte co-a manteiga!

54. ¡Santa Marta! vila farta,
¡vila de Viveiro, alegre!
¿non virá un ventiño Norte
que pra Viveiro me leve?

55. Sete e sete son catorce,
oito e oito dazaseis:
vivan os mozos de *Cambre*
coma tamén os de *Ancéis*. (1)

56. Tocan o pandeiro en *Vares* (2)
e as *furriñas* (3) n-o *Barqueiro*, (4)
e as nenas que o tocan
sonche d'o val de *Viveiro*. (5)

57. Toca Orto, viva *Orto*, (6)

(1) Ambas parroquias distan poco de la Coruña.
(2) Cabo, al Norte de la provincia de la Coruña.
(3) Sonajas de hojadelata colocadas en el aro de las panderas.
(4) *El Barquero*, punto inmediato al anterior.
(5) Puntos, los tres citados, de la provincia de Lugo.
(6) Cerca de Cambre.

*Santa María de Cambre*, (1)
todos os homes pequenos
tèñen a barriga grande.

58. Unha vèlla de *Montrove* (2)
dixo á outra de *Morás:* (3)
que tiña os callos ¿n'os pès?
como o ferreiro n-as màs.

59. Unha vèlla de *Mellide* (Mellid)
dixo a outra de *Furelos*: (4)
facía mais co-as *enxibas* (encías)
qu'o ferreiro c'os martelos.

60. Unha vèlla de *Perillo* (5)
dixo á outra de Monelos

(1) Iglesia parroquial de mérito arqueológico, á 12 kilómetros de la Coruña. En el cantar núm. 57 se adelantó equivocadamente esta nota atribuyéndola á *Santa María de Ortigueira*, cabeza de partido judicial en el extremo Nordeste de la provincia de la Coruña.
(2) Del distrito de Oleiros, en el partido judicial de la Coruña.
(3) Parroquia próxima á *Arteijo*, del partido judicial de la Coruña.
(4) Pertenece éste y Mellid al partido judicial de Arzúa, provincia de la Coruña.
(5) Parroquia del Ayuntamiento de Oleiros, provincia de la Coruña.

que lle fixera de gracia
de lle dar con uns martelos.

61. Vilaboa ten a sona,
Vilaboa a sona ten,
Vilaboa ten a sona
de comer e beber ben.

62. Villalba, corral de vacas,
Vilanova, de cabritos,
Mondoñedo, de embusteros,
¡qué tres pueblos tan bonitos! (1)

63. Viva-as *Medias* (2) viva-as Medias
y os rapaciños solteiros;
as rapazas dicen elas
¡viva a flor d'os mariñeiros!

64. ¡Que viva! a xente d'o *Lago* (3)
¡que viva! a xente Lagueña

(1) Los tres pertenecen á la provincia de Lugo.
(2) Cerbo, en la provincia de Lugo.
(3) Lugar de las inmediaciones de Ares, partido judicial de Puentedeume.

¡que viva a xente d'o Lago
que sabe roubar a leña!

65. Viva Lugo por que tèn
unha muralla famosa,
un consistorio bonito
y unha catredal hermosa.

66. Viva Lugo, viva Lugo,
as *murallas d'arredor*, (1)
viva a mellor panadeira
que pon n-a plaza Mayor.

67. Viva Pravia, viva Pravia,
viva Pravia e *Monserrate*, (2)
para cantar e bailar
vivan os de Santa Marta.

68. Xa ves ti si corrín terras
que estando en Santa Lucía

(1) Murallas romanas bastante bien conservadas; por encima de las mismas hay un bonito paseo alrededor de toda la ciudad.
(2) Cerca de Vivero, provincia de Lugo.

entrei por *porta d'abaixo*
salín por *porta d'arriba.* (1)

El número 1 fué obtenido en Sada, partido judicial de Betanzos. El 2, 3 y 49 en Elviña, próximo á la Coruña. El 4 en Sarandones, ayuntamiento de Carral, partido judicial de la Coruña. El 4, 5, 20 y 59 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 5, 7 y 18 en Lugo. El 7, 14, 15, 16, 29, 30, 32, 53, 54, 56 y 67 en Vivero (patria del renombrado Pastor Diaz) provincia de Lugo. El 9, 12, 17, 33, 34, 35, 38, 40, 44, 56 y 60 en Elviña y Burgo, partido judicial de la Coruña. El 8, 15, 25, 26, 27, 41, 43, 51 y 52 en Cerbo, provincia de Lugo. El 6, 9 y 13 en Iñás y el Burgo, partido judicial de la Coruña. El 19 en Padrón. El 23, 39 y 47 en Ares y Ferrol. El 22, 42 y 46, en Rianjo y Boiro, pueblecillos de la muy bella Ría de Arosa. El 31, 36 y 50 en la Coruña. El 44 en Iñás, partido judicial de la Coruña.

(1) Ambas puertas desaparecieron con el derribo de las murallas que existian no hace muchos años en la parte de tierra de la ciudad de la Coruña.

# GRACIOSAS

1. ¡Ai! salero de á peseta,
¡ai! salero de á real,
salero de vint'e un carto,
salero, salero, sal.

2. Alabado sea Dios,
que xa veu a barateza,
os homes á catro cartos
as mulleres á peseta.

3. Alá riba, non sei donde,
encontréi non sei con quén;
â porta de, xa me esquence (1)
non me podo acordar ben.

(1) *Xa me esquence:* ya se me olvida.

4. Algún día quixen Pepa,
ahora quero Marica;
ahora quérot'á ti,
¡sarna con gusto non pica!

5. A miña muller è vèlla,
de vèlla non quèr calar,
hei facer unha cancela
pra cerral-a n-o lugar.

6. A muller que capa ôs homes
vive n-o campo de Noya,
*vide* homes, *fuxi* (1) homes,
qu'ahí vos vèn (2) a capadora.

7. Anque paso e non che falo
non deixo de te querer;

(1) En gallego se dice *fuxí* y *fuxide*. También es frecuente que esta segunda persona del imperativo de los verbos se sustituya por el infinitivo: á tal costumbre debemos atribuir que en castellano se diga por algunos «*andar*, niños, *venir* pronto,» debiendo decir: *andad*, *venid*.

(2) *Vos vèn*, os viene, y á veces *vènvos*. La influencia de la forma *vos* es notoria en el lenguaje de las personas procedentes del campo, las cuales al hacer sus primeros ensayos en el castellano dicen, por ejemplo: «á dónde vos trajeron» «¿queréis que vos lo lleve yo?»

*fágoch'o*, miña vidiña, (hágolo)
por no-n-o dar á entender.

8. Á pasar po-la *Marola* (1)
púxenm'á *aferrar* (2) o foque
e acordáronsem'as papas
qu'están fervendo n-o pote.

9. A pedir vou un favor,
á pedir que m'han de dar,
escóitame, miña rosa,
que ¡che quero perguntar!

10. A perdís por antr'os toxos
de todas las herbas come;
o cariño d'unha moza
mantén tres días á un home.

11. A perdís anda n-o monte,
sempr'atopa que comer;

(1) Peñasco ó islote entre las bahías de la Coruña y Ferrol y á donde confluyen las aguas de la ría de Betanzos, produciendo continua marejada.
(2) Atar la velita delantera del barco.

¡eu son o que nunca atopo
o que *teño* menester! (tengo)

12. A primeira vez que volvas
non veñas aquí á bater;
xa me cheiran montañeses
xa me cheira o seu querer.

13. As barandiñas d' a ponte
*tremban* ô verme pasar; (tiemblan)
¡non sei por qué tremban tanto!
¡inda empezo hoxe á pasar!

14. A unha vèlla moi *ben* (1) vèlla
*díxoll' ún* (2) que si o quería;
logo qu'a vèlla entendeu
¡ríase que se partía!

15. A virxe de Pastoriza
tèn unha galiña branca,
que cando lle botan millo
para de comer e canta.

(1) Se explicó ya el uso de la palabra *ben* en gallego, no traducible en castellano en varios casos.
(2) Forma neutra.

16. *Caláde*, mozas solteiras,
*caláde*, non (1) *teñás* pena, (tengáis)
que vèn un barco de mozos
á dous cartos a docena.

17. Camiño de Santïago,
camiño *fuliadeiro;* (2)
déronll'á meu hirmau (3)
á beber por un sombreiro.

18. Cando o *Antroido* morreu (Carnaval)
leváron-o á enterrar,
botáronlle pouca terra
volvéu á resucitar.

19. Cánto me choscas ô torto (4)
cánto miras para min;
váite d'ahí, demo mouro,
para tí non che nacín.

(1) *Caláde* y *calávos* son formas del imperativo, que significan callad.
*Calávos* se dice otras veces, y algunas *calarvos;* por ejemplo: «*calarvos, que vai vir o xefe: ídevos à casa.*» En castellano debe decirse: *callaos, ídos á casa*. Y por cierto que no se ha corregido del todo la costumbre de algunos gallegos que al usar el imperativo castellano dicen: *esconderos*, *iros*, etc.
(2) De muchas *foliadas* ó fiestas.
(3) Se dice *hirmau* y también *hirmán*.
(4) *Choscas ô torto:* guiñas mirando de reojo.

20. Catorce botes d'o *Seixo* (1)
pasaron a *porta-nova* (Ferrol)
en busca d'un gato negro
que foi morrer â Marola.

21. Cobre, quén vende,
metal, estaño,
caldeiros rotos,
potes furados.

22. Chamácheme pouca roupa,
*¡si a tès è teu proveito!* (2)
¡teño menos que quitar
de noite cando me *deito!* (acuesto)

23. Dend'a casa de meu pai
vexo a casa de meu sogro;
*hach'o* (3) de ser, quiridiña,
hach'o de ser si non morro.

(1) Entre Puentedeume y Ferrol.
(2) Si la tienes, el provecho es tuyo.
(3) En castellano la forma intransitiva de algunos verbos se lastima con el uso indebido de las palabras equivalentes á las enclíticas *che, lle, ll'o,* formas cariñosas del gallego que la energía de la lengua castellana no consiente. Así, pues, frases como «*Non che hai, meu filliño: non lle podo; funlle con Marica,*» se debe procurar no traducirlas: «No *te* hay, hijo mío; no *te* puedo; *le* fui con María,» defecto no corregido del todo en bastantes hijos de Galicia.

24. Dinme que non teño rentas
para manter a muller,
birbirichos d'o *Pasaxe* (1)
que coma cantos quixer.

25. É o viño cousa santa
que se da n-a cepa torta,
á uns priv-os d'o sentido
y outros fociñan n-a porta.

26. *Eu vin* unha casa arder (yo ví)
un cego estaba mirando,
un mudo chamando xente,
un coxo ágoa carretando.

27. Funme por alí arriba,
volvín por aquí abaixo,
por ver d'unha rianxeira (2)
o relocir d'o refaixo.

28. Fun pol-a noite ô muíño,
por ver a fariña branca,

(1) Arenal situado á la entrada de la ría del Burgo, en la bahía de la Coruña.
(2) *Rianxeiras:* las de Rianjo, puerto de la ría de Arosa.

qu'o que rompo de zapatos
tamén o *aforréi* de mantas. (economicé)

29. Fun unha noite ô muíño
fixen un pouco de bolo
*púxen-o n-o tremiñado* (1)
*rilláronm' os ratos todo.* (2)

30. Heiche de contar un conto,
un conto d'unha navalla;
que, eu a perdín aberta
e logo a atopéi cerrada.

31. Indo para Santïago
n-a *ponte de Sigüeiro* (3)
chameill'á un vello meu sogro
¡e saleume verdadeiro!

32. Mañá pol-a mañá *cedo* (temprano)
hei de tomar chicolate;

(1) Púselo en la harina que cae en el suelo.
(2) Royéronlo los ratones. Este cantar y los números 34 y 65 fueron recogidos en Laje por mi amigo el ilustre poeta gallego Eduardo Pondal.
(3) A dos leguas de Santiago, en la carretera que le separa de la Coruña.

qu'estiven c'unha rapaza
e o corazón se me bate.

33. Marica, se teu pai quere,
Marica, teu pai querendo,
serei o teu ceruxano
d'o mal qu'estás padecendo.

34. Miniña, se che pesóu
pol-os bicos que me deches, (1)
ti darásm' os que ch'eu dei,
eu, dareich'os que me deche.

35. Miña nai tèn unto vello
d'un cocho que ha de matar
tamén ten berzas n-a horta
d'as coles qu'ha de prantar.

36. *Moitos* me rondan a porta,
*algún* (2) me ha de querer,

(1) *Deches:* la *s* final de las segundas personas del singular trasciende indebidamente al castellano hablado por algunos gallegos, que dicen, por ejemplo: *comistes*.
(2) *Moitos, algún,* artículos indeterminados.

*nadia* (1) diga que non pode;
¡si non pode, ha de poder!

37. N-a calle Real d'a Cruña
roubaron un cobertor;
iba dicindo o ladrón
ojallá (2) fora millor.

38. Nada me vale unha rosa,
de nada *serve* (3) un cravel;
¡algo lle tès ti que dar
ô teu amigo Manoel!

39. Nena que t' estás *peiteando* (peinando)
debaixo d'esa figueira,
dame par' acó un figuiño
dam'o n-o medio d'a eira.

40. Non te cases sin miralo,
rapaces haiche ben d'eles;
todiños valen ben pouco
¡sonche mellor as mulleres!

(1) Pronombre negativo.
(2) *Ojallá:* generalmente dicen *ogallá.*
(3) Se dice *serve* y también *sirve.*

41. O can, o can,
e mail-a cadela,
roéull'as (1) enágoas
â seña Manoela.

42. O carro anda pol-o monte
e o arado po-la eira,
o *cainzo* anda gradando (cañizo)
co-as vacas n-a tua *leira.* (2)

43. O corazón d'unha pulga
si-o souberan guisar
daba almorzo para catro,
merenda, cea e xantar.

44. O muíño treina, treina, (3)
a auga faino treinar;
chégom'á ti, quiridiña,
que conmigo has de casar.

(1) *Roeull'as* en lugar de *roéronll'as*, por la tendencia del gallego á sustituir el plural por el singular.
(2) Pedazo de tierra dedicada ordinariamente al cultivo de cereales.
(3) *Treina*, voz onomatopeica que recuerda el ruido de los molinos del país.

45. O *pexegueiro* frorece (durazno)
bota follas ô desdén:
estóu contigo, rapás,
mentras outro non me vèn.

46. O *pantrigo* (1) sabe ben,
ten boa sorte quen-o come;
non è pra todol-os días
así m'o dí o meu home. (2)

47. O *piollo* (3) e mail-a pulga
andan n-o monte á cavar;
ti, carrouchiño pequeño,
vài á levarll'o xantar.

48. O que non ten *bois*, nin carro, (bueyes)
nin arado nin muller;
non come cando ten fame
nin vai arar cando quer.

(1) El gallego tiene esta voz compuesta de dos sustantivos.
(2) *O meu home*=mi marido.
(3) Cantada antiguamente en Palavea, con motivo de unos ladrones casi enanos á quienes llamaban *Piojos* por mote.

49. Os rapaces de *Trasvar* (1)
son poucos e requeimados;
valen á tres ichaviños
como os chichárros (2) dañados.

50. Para domingo que vèn
hei d'arar a miña roza (3)
rego abaixo, rego arriba: (4)
vénte, branca; vólve, roxa.

51. Paséi po-la tua porta
botéi man â pechadura,
doùm'unha pulga unha couce
botoume n-a sepultura.

52. Paséi po-la tùa porta
e vin qu'estabas facendo
as papas n-unha sartén:
¡ésta è muller de goberno!

(1) En Cerbo, provincia de Lugo.
(2) *Chicharros; jureles:* peces.
(3) *Roza:* el terreno del cual se cortó la leña menor para destinarlo después al cultivo.
(4) *Rego arriba:* = surco arriba.

53. Po-la chaminea
vai unha gabiota,
e n-o bico leva
a chave d'porta.

54. Po-la mar abaixo
vai unha tixela (1)
*chea* de chourizos (llena)
¡quén me dera n-ela!

55. Por moito que digas, digas,
miña cuñadiña nova,
por moito que digas, digas,
tua nai è miña sogra.

56. Quén che dixo, quén che dixo
qu'eu lavaba ô pè d'o río;
*seica* (2) m'*oiche* cantar (oíste)
¡e ves á correl-o frío!

57. ¡Quén me dera un pan d'á carto!
¡por Dios! m'o dea ou m'o venda,

(1) *Tixela:* sartén, en Cerbo, provincia de Lugo.
(2) El adverbio gallego *seica* tiene en castellano varias acepciones: *seíca non vèn: creo que* no viene (duda). *Seica che teño qu'ir: por lo visto* tengo que ir. *Seica te adivirtes: parece* que quieres divertirte conmigo.

que teño sete rapaces
citados á unha merenda.

58. Quén me quer comprar que vendo
amores que xa olvidéi;
ô que me dea un real
vintecinco lle daréi.

59. Quén te me dera n-a hucha
co a chave n-a faltriqueira,
que t' había de coller
como o rato n-a *rateira*. (ratonera)

60. Rebuldéi e rebuldéi
¡vou boa de *rebuldar!* (retozar)
por causa d' as rebuldainas
¡aquí non podo quedar!

61. Se canto son unha *tola*, (loca)
si non canto unha *curuxa*, (lechuza)
se me lavo son profana,
se non me lavo unha sucia.

62. —Señora Santa Ana,
déam 'un marido,

qu'esto que teño
non dorme conmigo.
—Señora Santa Ana,
dígalle que mente,
que durmo con ela
e ela no-me sente.

63. Se ti viras o qu'eu vin (1)
fuxiras como eu fuxín
unha cabra c'unha *roca* (rueca)
un castrón c'un {espadín. / violín.}

64. Sirvir ô Rei, quiridiña,
sirvir ô Rei ê regalo;
¡non quero sirvir ô Rei
nin d'á pè nin d'á cabalo!

(1) El gallego y el portugués, á semejanza del latín, carecen de los tiempos compuestos de el auxiliar y verbo que se conjuga. Como en gallego se usa sólo la forma del simple para ambos casos, se hace difícil á los hijos del país la debida aplicación de ambos pretéritos.

En castellano no se puede decir: «¿probaste ya todos estos vinos?», aunque en gallego sea corriente decir: «*¿probache xa todos estes viños?*» Por el mismo motivo el *vin* y el *fuxín* del cantar número 63 igualmente se aplican á *vi* y *huí* que á *he visto, he huído.*

65. Son de Laxe, son de *Laxe*
teño os amores en *Corme* (1)
o que ten amores lonxe
non sei como sono dorme.

66. Téñoche un pano n-a hucha
pano d'os catro colores,
d'a espranza, d'a vinganza,
d'os celos, e d'os amores.

67. Teño gana de beber,
Manoel, tràim'a *cabaza* (calabaza)
¡sonche d'esta condición!
¡bebendo, logo me pasa!

68. Teño una lancha, unhas redes,
sardiña abondo n-o mar,
e unha nena moi garrida
¡pra qu'hei de traballar!

69. Tou, tou, para baixo
tou, tou para riba,

(1) Laje y Corme, puertos de la costa N. de la Coruña, muy próximos entre sí.

alá vai a casa
d'a tía María.

70. Un anillo doum-o Pedro,
outro anillo doum-o Xan;
¡vaya ó deño tanto anillo
como teño ahora n-a mán!

71. Una vèlla fixo o caldo
antes de s'ir par'a feira
e co a présa con qu'o fixo
meteu n-el o tabaqueiro.

72. (1) Unha vèlla se coméu
cento e medio de sardiñas,
e todiña a noite andivo
quitando d'o cu espiñas.

73. Unha vèlla se coméu
cento é medio de tomates,
e todiña a noite andivo
c'o seu cu á disparates.

(1) Igual á otro castellano, lo mismo que los dos siguientes.

74. Un mozo chamoume rosa,
e Rosa é a *hirmá* (1) miña:
nada teño eu que ver
con que me chamen Rosiña.

75. Un solteiro me persigue,
un viudo me ven buscar;
¡todo ch'è *ûn*, (2) miña filla,
non debes de reparar!

76. Un torto e un xorobado
puxéronse á disputar,
si tiña ou non unha coxa
si tiña gracia n-o andar.

Los números 1, 12, 20, 23, 66, 73, 74 y 75 fueron obtenidos en la Coruña. El 2, 3, 68 y 70 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. Los

(1) *Hirmà*=El masculino es *hirmau* ó *hirmân*, según los subdialectos, y para formar el femenino pierde la última letra, pero queda la *a* final muy abierta. Si siguiese la marcha de los femeninos castellanos debiera decir *hirmana*, pero se sincopó en *hirmáa*, y después, en virtud de una contracción, quedó *hirmá*.

Hemos dicho en el primer tomo la tendencia del dialecto gallego á elidir la *n* entre dos vocales. Algo parecido nos presenta el Griego en los comparativos en ων y en la frecuente contracción de las dos αα.

(2) El *ûn* está usado aquí como neutro.

4, 5, 7, 9, 11, 13, 19, 32, 36, 44, 50 y 64 en Abegondo y Aranga, del partido judicial de Betanzos. El 6 en Santiago de Compostela. El 8 en el Seijo, partido judicial de Puentedeume. Los 14, 15, 37, 47 y 51 en Palavea, partido judicial de la Coruña. El 17 en Sigrás, partido judicial de la Coruña. El 18, 49, 52, 54, 57, 61, 62 y 63 en Cerbo, provincia de Lugo. El 20 y 24 en Oleiros, partido judicial de la Coruña. El 21 en San Juan de Lubre, partido judicial de Betanzos. El 21, 48 y 60 en San Pedro de Nos, partido judicial de la Coruña. El 25 en Padrón, provincia de la Coruña. El 26 en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 28, 34 y 65 en Laje, Ayuntamiento de la provincia de la Coruña. El 30, 31 y 35 en varios puntos del partido judicial de la Coruña y en Santiago de Compostela. El 31, 55 y 59 en varios puntos del partido judicial de la Coruña. El 45 en Vivero, provincia de Lugo. (1)

(1) La repetición de los números de algunos cantares al indicar los puntos en que fueron obtenidos, es intencional y obedece á la duplicidad de sus orígenes.

# INFANTILES

---

1. —Bexato, bexato (1)
¿qué levas n-o papo?
—Leite callado. (2)
—¿Quén ch'o callou?
—A filla d'o rei.
—Cala, cala,
que eu ll'o diréi.

2. Cocheguiñas, (3)
cocheguiñas,
ábre a man e solta a outra;
cocheguiñas,

(1) *Bexato:* unas veces se aplica este nombre al *cernícalo* y otras al *milano*.
(2) *Leite callado:* leche cuajada. La leche, en el dialecto, está en género masculino.
(3) *Cocheguiñas:* cosquillitas, diminutivo de *cóchegas*, cosquillas.

cocheguiñas,
pague quen che toque a roupa. (1)

3. Estando o lobo n-o seu padronelo
cantando á gastulá,
veu por alí un asno vello
cargado de berberechá.
—Home sabio ¿d'ónde ves
con tanta paternidá?
—Son cartuchero d'o rei
aqui teño a cartuchá.
—Para sères cartuchero
non che vexo habilidá;
véxot'as orellas monas
á uso de bestulá.
—¡Colleum' entre corno e corno
e tiroume en terrulá!

4. —Farruco:
¿na tua terra
canta o *cuco?* (cuclillo)
—Cante que non cante
mal fogo te levante.

(1) Juego de niños, en rueda, haciendo paradas con objeto de hacerse mútuamente cosquillas en la palma de la mano.

5. —*Mazarico*, (1) pico, pico,
¿quén che dou *tamaño pico?* (2)
—Doum' o Dios por meus traballos
para picar os *carballos*; (robles)
eu piquéi e repiquéi
cèn graíñas atopéi
e levéinas ô muíño
o muíño á moer
os ratiños á roer
agarréi un po-lo rabo
e levéino ô mercado.
—Homiño, ¿cánto me da
vusté por este cabalo?
—Unha mula e un cabalo.

6. Xan d' Outeiro tèn un can
que lle chaman capitán,
tamén tèn unha *cadela* (perra)
que lle chaman Micaela.
tamén tèn un boi
que lle chaman *Turroi*, (3)

(1) Chorlito, ave acuática zancuda de los longirrostros, zarapito real.
(2) Alude al pico largo y cilíndrico en toda su extensión.
(3) De *turrar* ó topar con las astas: *turrar* se usa con más frecuencia en la acepción de tirar por algo.

tamén tèn un galo
que lle chaman Santiago,
tamén tèn un gato
que lle chaman *escribano*, (1)
tamén tèn unha galiña
que lle chaman Mariquiña,
tamén tèn unha ovella
que lle chaman cotorella.

El número 1 fué obtenido en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña. El 2 en Palavea, aldea á seis kilómetros de la Coruña. El 3 en Cerbo. El 4 y 6 en Vivero.

(1) En gallego es más común decir *esquirbano*, porque la *r* colocada en castellano entre una consonante muda y una vocal, aparece en el dialecto después de la segunda.

## INTERESES

---

1. Eu *ben* [1] iba á Portugal
paseando po-la mar;
¡se non fora o diñeiriño
qu'o meu Luis vai ganar!

2. Mala morte mate ôs mozos
que queren moita fertuna:
vacas e *bois* e ferrados (bueyes)
¡e y-eles, cousa ningunha!

3. Si por probe me desprecias,
afórcate c'os teus *bés* (bienes)
co'as miñas *máus* [2] ganaréi
máis diñeiro qu'o que tés.

(1) Explicadas quedan las varias aplicaciones de la palabra *ben*.
(2) Se dice *maus* y *más*.

4. *Terche* (1) pouco non convèn,
tampouco convèn tèr moito;
pro cômpre por eso *tèr*
¡sea moito, sea pouco!

El número 1 fué obtenido en San Julián de Piñeiro, Ayuntamiento de Chapa, provincia de Pontevedra. El 2 en Mosteirón, parroquia del Ayuntamiento de Oleiros, partido judicial de la Coruña. El 3 en San Salvador de Cecebre, Ayuntamiento de Cambre, en el partido judicial de la Coruña.

(1) La sílaba *che* es enclítica muy común en el dialecto; *convèn tèr:* conviene tener.

# JURAMENTO

1. A palabra que che dei
n-o campo d'o *Espritusanto* (1)
puxen á Dios por testigo
e mai-lo divino santo.

Fué obtenido en Abegondo, partido judicial de Betanzos.

(1) En la parroquia de Soñeiro, partido judicial de Betanzos, provincia de la Coruña.

# MALDICIONES

1. Indo pol-a calle abaixo
escurrín n-unha cereixa
¡que se vexa *esgurripado* (1)
o que n-o camiño a deixa!

2. Mala morte mate ôs homes
os d'a chaqueta encarnada,
que foron a perdición
d'as rapaciñas de España.

3. Mala xesta (2) barredeira
veña po-lo bon (3) varon,
veña por todo-los homes
por cantos n-o mundo son.

(1) Consumido ó estenuado.
(2) *Xesta* significa retama, pero como de esta planta se fabrican muchas escobas, llevan éstas el nombre de aquélla.
(3) *Veña po-lo bon:* venga por el buen.

4. N'a camisa teño pulgas
n-o xibón teño piollos,
¡e *téñènme* moita invidia!
¡inda lles cayan os ollos!

5. (1) Namoreime d'un espiño
e o vento levoum'a fror,
¡mal haya quen se namora
para vivir con delor.

6. Pol-a tua porta pasa
un *regueiriño* de neve (arroyuelo)
para lle dar d'él ôs homes
¡mala *xiada* ch'os leve! (helada)

7. Tua nai é unha *meiga* (bruja)
é teu pai un nigromante,
todos ¡*vides* d'unha casta! (venís)
{ mala polva vos levante.
{ malos fogos vos levante.

Los números 1, 2 y 3 fueron obtenidos en Elviña, próximo á la Coruña. El 4 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 5 en Cerbo, provincia de Lugo. El 7 en Ois y Cines, partido judicial de Betanzos.

(1) Parecido á otro castellano.

# MAYO [1] (EL)

«Cantarán o Mayo
e mais ben cantado». [2]

1. *Ángueles* somos,
del cielo venimos,
*bulsa* traemos,
dinero pedimos.

(1) El Mayo se viste completamente de hinojo, incluso la cara, llevando en la cabeza una corona de flores. En la Coruña empuñaba hace pocos años una cruz guarnecida de flores y de hinojo y, el vestido, según queda indicado. Varían los cantos según las poblaciones.

Es de notar que la representación ó personificación del mes de las flores sea masculina en Galicia, cuando en otros puntos de España y aun del Mediodía de Francia sea una *Maya* y no un *Mayo*.

(2) Recuerda el colector que, en Santiago, no hace muchos años, era éste el *estribillo* que al caminar repetía el coro de muchachos; también lo hacía en el punto en que se paraban á cantar las coplas que le siguen. El *Mayo* permanecía en pie y doblando el cuerpo con frecuencia, como quien hace saludos al compás del canto. El coro no cesaba de andar alrededor, formando un círculo, cuyo centro ocupaba el Mayo; éste cantábales una estrofa de cada vez, y los muchachos la coreaban en igual tono.

2. *Ángueles* somos,
del cielo *bagamos*, (1)
*bulsa* (2) traemos
dinero buscamos.

3. Déano-las *mayas*, (3)
señora María;
déano-las mayas
qu'están bailando n-a criba.

4. Ehí ven o Mayo
po las *Rodas* (4) abaixo,
ehí ven o Mayo
de roubar un refaixo.

5. Ehí ven o Mayo
po-las Rodas arriba,
ehí ven o Mayo
de roubar unha mantilla.

(1) El colector no pretende corregir ciertas palabras y rarezas gramaticales, sino copiar con la fidelidad posible los cantos populares. Las tendencias en la pronunciación constituyen también asunto de estudio para el filólogo

(2) Se respeta la adulteración de las dos coplas por vía de muestra.

(3) Castañas pilongas ó curadas.

(4) Calle de las Ruedas en Santiago. Todas las demás referencias son á dicha ciudad.

6. Ehí ven o Mayo
po-la Porta Faxeira; (1)
ehí ven o Mayo
de roubar unha monteira.

7. Ehí ven o Mayo
po-la Porta d'o Camiño;
ehí ven o Mayo
bebend' un vaso de viño.

8. Eu pidinll'o Mayo
á un señorito,
no-me tuvo que dar
senón a cabeza d'un pito.

9. Eu pidinll'o Mayo
á un caballero,
*¡mucho á la planta
y poco al dinero!*

(1) *Puerta Fajera:* Esta puerta y la del *Camino* de que habla la copla siguiente, han desaparecido lo mismo que las murallas que circuyeron antiguamente á Santiago de Compostela. Queda como recuerdo la del *Mercado viejo* ó de Mazarelos. Sin embargo, subsiste el nombre aplicado á las calles que terminaban en las puertas arriba indicadas.

10. Eu pidinll'o Mayo
a unha señorita,
non me tuvo que dar
sinón a faldra d'a camisa.

11. Eu pidinll'o Mayo
á un capitán,
non me tuvo que dar
mais qu'a cabeza d'un can.

12. Eu pidinll'o Mayo
á un coronel,
non me tuvo que dar
mais qu'un pucheiro de mel.

13. Eu pidinll'o Mayo
á unha costureira,
non me tuvo que dar
senón *deitarme* con ela. (acostarme)

14. Quén me dera unha laranxa
e por dentro un pouco *allo* (ajo)
para quitar una monxa
d'o convento de *San Payo.* (1)

(1) Convento de San Pelayo de Antealtares, cuya comunidad es de monjas benedictinas.

15. Quén me dera una laranxa
e por dentro un pouco anís,
para quitar unha monxa
d'o convento de *Belvís*. (1)

16. Perdonen ustedes, señores,
po-lo Mayo mal cantado,
que coméu caldo de uvas
e quedóu acatarrado.

(1) Continúa con el carácter de convento destinado á religiosas dominicas.

# MENTIRAS

1. A cadela pon os ovos,
a galiña vai ladrar,
o forneiro está parido
e a muller vai traballar.

2. Héiche de contar un conto,
un conto de mil mentiras,
po-lo mar andan as lebres
e po-lo monte as *anguías*. (anguilas)

3. N-as alforxas vai o viño,
n-as *cabazas* vai o pan, (calabazas)
levan zapatos de liño
e medias de cordobán.

Estos tres cantares fueron obtenidos en la Coruña.

## MUIÑEIRAS

---

1. Acolá riba—n'aquela montaña
rapan o cu—con unha fouzaña (1)
alá vou eu (2)—que me rapen o meu.

2. Acolá arriba—n'aquelas *penas* (peñas)
hai un galo—con tres polas negras:
o galo canta—a galiña berra
e hastra os pitos—van á estar en guerra.

3. Acolá arriba—n-aquelas penas
hai un galo—con tres polas negras:
o galo canta—a galiña chora
po-los poliños (3)—que durmiron fora.

(1) *Fouzaña:* guadaña, derivado de *fouce:* hoz.
(2) *Alá vou eu*: allá voy yo.
(3) *Po-los poliños:* por los pollitos.

4. Ai d'o Allo, ai d'o Allo, (1)
¡ai d'o allo! ¡ai d'a cebola!
¡ai d'o Allo! ¡ai d'o Allo!
¡nunca ch'eu d'o Allo fora!

5. A muiñeira—é media meiga (2)
o muiñeiro—é meigo enteiro
e o séu criado—ladrón aprobado
que me roubóu—d'a fariña un ferrado:
¡ai! xuro á Dios—qu'ha d'haber camorra
se no-me volven—a fariña toda.

6. Aquela vella—co-a que eu dormo
nin tèn tripas—nin tèn bandullo (3)
nin tèn faldra—n-a camisa,
¡ai! non me podo—ter co-a risa.

(1) *Allo*, nombre de una parroquia: su significado es ajo; y, como puede observarse, se hace juego aquí con el *equívoco*.

(2) *Media meiga:* medio bruja. Común es en gallego que algunos adverbios tomen el género femenino como en el caso anterior ó en «*unha pouca d'augua*», y aun suele decirse *un pouco viño*. Estas formas influyen en el lenguaje castellano de los gallegos hasta el extremo de que oigamos decir: una poca agua, una poca tela, un poco vino ó tal vez una poca lluvia. Es de desear que acabe de desaparecer este provincialismo, sustituyéndole con frases como las siguientes: un poco de agua, un poco de tela, un poco de vino.

(3) *Bandullo:* la tripa mayor y más gruesa.

7. Aquela vella—porque era vella
quer que lle fagan—a cama de pedra,
â cabeceira—un can po-lo rabo
cando recorda—bótase un trago.

8. Aquella vella—que vai po-lo prado
un clavo leva—n-o seu cú chantado; (1)
aquela vella—que vai po-lo agre (2)
bótall' un taco—n-o cu que non c...

9. (3) Arriba pernas—arriba patas,
que n'este mundo—non hai sinón trampas;
¡ai! meus peíños—(4) ¡ai! meus peás,
si non fórades vos—comíanm'os cas.

10. Caséichem' eu—por andar regalada,
trazas lle vexo—d'andar como andaba.

(1) *Chantado:* clavado.
(2) *Agre*: campo.
(3) Esta *muiñeira*, conocida con el nombre de la *Raposa*, es el final de un cuento en que aparece un hombre concertando con una zorra tenerle guardadas debajo de un cesto dos hermosas gallinas para el día siguiente. En su lugar puso dos perros, de los cuales se libró la zorra merced á sus patas.
(4) *Peíños:* piececitos, aunque no en el sentido diminutivo, propiamente dicho, sino como forma cariñosa, muy usual en el dialecto.

11. Cego casado—con nena bonita,
o susto d'o corpo—non se lle quita.

12. ¡Chámasm'amigo—e meu quiridiño!
¡eu entrementres (1)—vou pagando o viño!

13. Ela quer que lle freguen os pratos,
ela quer que-ll'os poñan ben brancos,
¡ai, ai, ai! (2) que *demo* de vèlla (demonio)
¡ai, ai, ai! qué contos me tèn,
que *dempòis* que lle fregan os pratos (después)
quer que lle freguen tamén a sartén.
Ela quer que lle faga a camisa,
ela quer que ll'a poña ben lisa,
¡ai, ai, ai! que demo de vèlla,
¡ai, ai, ai! qué contos me tèn.
que dempóis que lle fan a camisa
quer que ll'a vistan ô lombo tamén.
Ela quer que lle fagan a cama,
ela quer que ll'a poñan ben llana;
¡ai, ai, ai! que demo de vèlla
¡ai, ai, ai! qué contos me tèn,
que dempóis que lle fagan a cama

(1) *Entrementres:* entretanto.
(2) No usamos la y en la interjección ¡ai! porque en el plural es âis.

quer que a boten n-ela tamén.
Ela quer que lle freguen as *cuncas* (tazas)
ela quer que ll'as poñan ben xuntas,
¡ai, ai, ai! que demo de vella
¡ai, ai, ai! qué mangoloteira,
que dempóis que lle fregan as cuncas
quer que lle freguen a chicolateira.

14. Eu namoreime d'as tuas pernas
e d'o teu polidiño andar,
enguedelleim'e enguedelleime (1)
nunca me poiden desenguedellar.
*Tou, tou, virall'o refaixo*
*qu'o d'arriba para abaixo;*
*tou, tou, virall'a mantilla*
*co d'abaixo para riba* (2).

15. Eu son un vello espotreado
c'unha xoroba que pesa un ferrado,
¡xis! cómo chove! ¡ai! cómo trona!
¡cómo se molla a miña xoroba!

(1) *Enguedelleime:* este verbo es formado del sustantivo *guedeja* ó *guedella*, si bien indica algo más, ó sea enredarse en una cabellera.
(2) La primera copla es casi igual á otra que figura en el primer tomo.

16. Fun á Marica—que me escoitara,
doume Marica—co'-o cú n-a cara;
¡haiche galás—que che teñen fortuna!
¡e haiche galás—que non teñen ningunha!

17. Fun o muíño—d'o meu compadre,
fun po-lo vento—*vin* (1) por lo aire;
¡esta é cousa—de encantamento
ir po-lo aire—e vir po-lo vento.

18. Gracias á Dios—que hoxe cocemos
setes petadas—e nove debemos;
gracias á Dios—y âs nosas labores
as nosas barrigas—parecen tambores.

19. Has de cantar—á veira d'o río
ô son d'as oliñas—de campo frorido,
as de cantar—á veira d'o mar
ô son d'as oliñas—que soben e van;

(1) Fácil es confundir el verbo *vin*, ví, con el verbo *vin*, vine. El verbo venir tiene igual forma para la primera persona del plural del presente de indicativo que para la del pretérito perfecto, si bien para ésta tiene además *viñemos*. Tal vez á dicha circunstancia sea debido que algunos gallegos no distingan siempre *venimos* y *vinimos*.

has de cantar—á veira d'a fonte
que ch'hei de dar peros—cocidos n'o pote;
¡ai! has de cantar—miniña solteira
¡ai! as de cantar—alá n-a ribeira.

20. Indo eu—pol-a vila de Caldas
un vilardeiro—picóume n-as faldas;
¡válla o demo!—tal picardía
como n-a vila—de Caldas había.

21. Ísca (1) d'ahí—galiña maldita,
ísca d'ahí—non me mate-l-a pita;
ísca d'ahí—galiña ladrona,
ísca d'ahí—non me mate-l-a-pola.
Chascarraschás—miñas polas negras,
chascarraschás—miñas poliñás.

22. Manoeliño—foi o viño,
rompéu o *xerro*—n-o camiño (jarro)
mal po-lo xerro—mal po-lo viño,
mal po-lo cú—de Manoeliño.

(1) *Ísca:* interjección para espantar las gallinas ú otro animal doméstico. *Churra, churra,* es la que se usa para llamar aquéllas.

23. Mingueletiño—matóu a muller,
púxo-a en cuartos—e fói-n-a cocer (1)
â xente que pasa—oléunll'á touciño (2)
¡èch' a muller de Mingueletiño!

24. Miña comadre—de lonxe e de preto (3)
chéguese acá—botaremós un neto. (4)

25. Miña nai—deixoume n-o monte
e meu pai—fóim'a buscar,
vént' acá—miña recoronquiña
que te quero—recoroncar.

26. O pasar a barca—díxom'o patrón
*«pobre señorita—de mi corazón,»*
logo d'escoitalo (5)—tanto me rin
que ô patronciño—nunca mais o vin.

(1) *Fói-n-a cocer:* la fué á cocer.
(2) *Oleull'a touciño:* olióle á tocino.
(3) *Preto:* advèrbio de lugar y tiempo; tiene analogía con las palabras francesas *pres*=cerca; *pret*=pronto.
(4) *Neto:* cuartillo de vino.
(5) *Logo d'escoitalo:* luego que lo escuché. A veces en gallego únese el *logo* con *dempois*, y no falta quien le traduzca en castellano *luego después*, provincialismo disculpable sólo en personas poco cultas.

27. Panadeiriña—d'aquesta ribeira
de dia moe—de noite peneira;
¡válgate Xuncras!—o estilo d'a terra
de peneirar pol-a noite sin vela.

28. Quén che mandóu cantar, meu frade,
quen che mandóu cantar que che pague.

29. Quérenme mal as miñas comadres
porque lles digo eu as verdades.

30. San Benitiño de Coba de Lobo
hei d'ir alá, miña nai, si non morro.

31. San Migueliño d'as uvas maduras,
¡ai qué tarde ves! ¡ai qué pouco duras!

32. San Silvestriño d'as perniñas tortas
abogadiño das nenas de *Portas*.

33. Tanto bailéi co a ama d'o cura,
tanto bailéi que me dou calentura;
tanto bailéi, nunca tanto bailara,
tanto bailéi, que me namoricara.

*Tou, tou, virall'o refaixo* (vuélvele)
*c'o d'arriba para baixo,*
*tou, tou, virall'a mantilla*
*c'ó d'abaixo para riba.*

34. Tanto *anduvo* (1) Perucho tras min
tanto anduvo que lle prometín:
cala, Perucho, que ch'hei de dar
unha peruchada que ch'ha de amargar.
*Tou, tou, virall'o refaixo*, etc.

35. Toca, gueiteiro, c'o demo t'afogue
m... n-a gaita forrica n-os foles. (2)

36. Toda muller que non sabe a doutrina
culpa é d'o home que non ll'a insiña;
para que aprenda logo a doutrina,
pau de carballo e dándoll'*axiña.* (3) (aprisa)

(1) Otros dicen *andivo*.
(2) *Forrica n-os foles:* diarrea en los fuelles.
(3) *Axiña* se dice en las comarcas citadas en esta colección; pero en otros distritos se dice *aixiña* ó *eixiña*, en virtud de la afinidad que, en todo idioma tiene, para la vocalización, la *a* con la *e*: Así se explica el que se diga indistintamente *antroido* y *entroido*, *aixada* y *eixada*.

37. Todos me saben a auga qu'eu bebo
pero non saben a sede que eu teño.

38. Tres varas tèn a miña saya nova,
tres varas tèn e non me fai roda:
tres varas tèn e tres varas *tiña* (tenía)
tres varas tèn e non me facía.

39. Véndem'os bois e véndem'o carro
e n-o me vendas o con que me amaño;
e si m'o vendes c si m'o empeñas
â miña casa non quero que veñas;
e si m'o vendes, por un pouquiño
véndem'o logo c' un vaso de viño.

40. Vólve, Xuana, vólve, Xuana,
qu'has d'atopar unha boa castaña;
vólve, miniña, vólvet' á vir
moito n-o souto habemos de rir.

El número 1 fué obtenido en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Betanzos, Puentedeume y Santiago. El 2 en Vivero, provincia de Lugo, y en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 6, 19 y 20 en Vivero, provincia de Lugo. El 5 en Rivadeo de la dicha

provincia. El 7, 17 y 18 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 10, 11, 12, 13, 25, 26 y 27 en la Coruña. El 16 en Santiago. El 20, 23, 39 y 40 en la Coruña y Oleiros, partido judicial de la Coruña. El 21 y 22 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Puentedeume. El 23 en Palavea, partido judicial de la Coruña. El 27, 30 y 31 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 33 en varios puntos del partido judicial de la Coruña. El 35 en la Coruña y en San Pedro de Nós de dicho partido judicial. El 36 y 37 en la Coruña y parroquia de Elviña del mismo partido judicial. El 38 en Ares, partido judicial de Puentedeume.

---

# MURMURACIÓN

1. Anduveches marmurando
por unha parte e por outra;
inda non caín n-o chàn (1)
¡ para mollársem'a roupa!

2. As señoras n-a visita
non fan sinón marmular;
que o teñen de costume
*sen* (2) podel-o remediar.

3. Esa que me marmula
que mire pr'a sua casa;
cando n-a miña fumea
a d'ela queima qu'abrasa.

(1) *Non caín, n-o chàn:* no *he caído* en el suelo. *Caín* sirve también para la forma castellana del pretérito simple *caí*.
(2) Se dice *sen* y *sin*.

4. Marmúla, marmulador,
marmúla de min e d'outro;
xa tes un *canto* (1) n-o inferno
para descansar un pouco.

5. Non pensé i qu'a *silva* verde (zarzal)
estando n-o río secase;
non creín qu'a tua lengua
tanto de min marmulase.

El número 1 fué obtenido en Cerbo, provincia de Lugo. El 2 y 3 en la Coruña. El 4 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 5 en Santiago del Burgo, partido judicial de la Coruña.

(1) Asiento natural de piedra.

# NOMBRES DE PERSONAS

1. Agora quero Marica,
algún tempo quixen Pepa;
agora xa vou sabendo
ond'o zapato me apreta. (1)

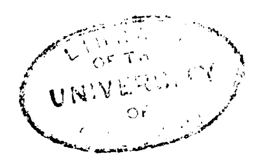
2. Esta calle a pasean
un galán con nove damas,
tres Antonas, tres Maricas
e tamén tres Xulianas.

3. Miña nai ten tres Xuanas,
eu tamén son Xuaniña;
¡dou á Dios (2) tantas Xuanas
como miña madre tiña!

El número 1 fué obtenido en Abegondo, partido judicial de la Coruña. El 2 en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 3 en la Coruña.

(1) Es semejante á otro cantar que aparece en la sección titulada *Graciosas*.

(2) Este *dou á Dios* es notable, porque en cualquier otro país lo hubieran sustituído por *doy al diablo*.



# OFICIOS (1)

1. A muller d'o *arrieiro*
non ten faldra n-a camisa,
cando o arrieiro veña
hâll'a de poñer postiza.

2. A vida d'o *arrieiro*
non hai vida como ela,
¡carne cruda no-n-a come!
¡auga fría no-n-a bebe!

3. O cantar d'os *arrieiros*
è un cantariño guapo,
tên unha volta n-o medio
para dicir { arre, macho. / arre, faco.

(1) La sección de *Oficios* no se sujeta al orden alfabético inicial del cantar, sino al de los oficios según su denominación castellana, y, dentro de cada uno de éstos, al orden alfabético de la letra inicial de cada copla.

4. Aprendín á *barbeiriño*,
aprendín, non me pesóu;
mándanme chamar as nenas,
mándanme chamar e vou.

5. Cento cincuenta navíos
saliron de Barcelona
cargadiños de *barbeiros;*
(van afeitar unha mona).

6. *Barqueiros* de Vilanova (1)
¿qué vento querés levar?
—Po-la mañán *vento â ría;* (2)
â tarde vento d'o mar.

7. *Canteiros* de Pontevedra,
donde estades ben vos vedes, (3)
por unha neta bonita
furastes (4) sete paredes.

(1) *Vilanova:* Villanueva, en la ría de Arosa.
(2) Viento hacia la ría. El gallego carece de la preposición hacia.
(3) *Ben vos vedes:* bien os *véis* ó bien os *halláis.*
(4) *Furastes:* agujereásteis.

8. *Canteiros* de Pontevedra,
¡malos diaños para eles!
por unha nena bonita
furaron sete paredes.

9. *Canteiros* de Pontevedra
pican a pedra miúda,
pican n-a muller allea:
outros lle pican n-a sua.

10. En palabras de *canteiros*,
rapazas, non vos fiedes;
collen os picos e marchan,
rapazas, ¿qué lles queredes?

11. Os *canteiros* vanse, vanse,
para Santa Liberata;
levan os petos ben cheos (1)
de monediñas de prata.

12. Os *canteiros* vanse, vanse,
vanse pasado mañán;

(1) *Os petos ben cheos:* los bolsillos (bien) llenos. Queda explicado los diversos usos de la palabra *ben* en gallego.

levan a sardiña podre
para compangar (1) o pan.

13. Po-las calles de Madrí
vai unha muller berrando:
quén me compra *caracoles*,
que se me van acabando. (2)

14. *Carpinteiro*, *fáim'* un banco, (hazme)
que me quero sentar n-él;
si sale coxo d'un pè
c... en *ti e mais n-él.* (3)

15. O primeiro amor que teña
ha de ser d'un *carpinteiro*
para que me faga un banco
que estóu sentada n'o suelo.

(1) *Compangar:* acompañar con el pan. Lo que se acompaña lleva el nombre de *compango*.
(2) Parece castellano.
(3) Trasciende con frecuencia al lenguaje castellano provincial la frase *ti e mais él*, que algunos traducen familiarmente *tú y mas él*, empleando un *más* innecesario. Parecido á este vicio es el de la frase *¡y mas sí!* equivalente á *¡y es verdad!* ó al adverbio *sí*, y la otra frase propia de gente vulgar: *es más peor, es más mejor*, redundancia originada del dialecto gallego que la admite.

16. A vida d'o *carreteiro*
non hai vida como ela;
á diario comer ben,
e o domingo n-a taberna.

17. A vida d'o *carreteiro*
é unha vida moi penada;
nin vai o domingo â misa
nin dorme n-a sua cama.

18. Aldea de *Miodelo* (1)
de lonxe parece vila;
si non fora que m'amola
o *cesteiro* d'alá riba.

19. Unha vèlla se c...
á xunt'á (2) unha cortaduría,
e díxoll'ô *cortador* (tablajero)
pésem'esa media libra.

(1) Partido judicial de Betanzos. En dicho partido existen varios industriales de cestas hechas con madera de castaño. Algunos agricultores tienen plantados *brabádigos* con plantones de madera tierna para dicho uso y para arcos de tonelería.

(2) *A xunta*, cerca de. En gallego se emplea no sólo en el sentido de proximidad ó *cerca de*, sino también expresando la acción de aproximarse; por eso se dice: *vou á xunta de meu tio*. En castellano jamás deberá traducirse: *á junto* ni *á junta mi tio*, como alguna vez dice la gente vulgar cuándo quiere expresarse en castellano.

20. A agulliña vai cosendo
e o dedal vain-a siguindo;
así fai a boa nena
que d'o amor se vai rindo.

21. *Costureiriña* bunita,
dime donde tès o niño;
—n'un carballo d'a Illana
n-o máis alto carballiño.

22. *Costureiriña* bunita,
dónde deixas os melindros;
—déixoos n-a hucha gardados
para traer ôs domingos.

23. *Costureira* no-n-a quero,
si m'a dan créllome (1) d'ela;
canto vagamundo hai
dorme n'a cama con ela.

24. *Costureira* no-n-a quero,
si m'a dan créllome d'ela;

(1) *Crêllome:* me querello ó quejo. Este cantar es casi igual á otro que queda citado en el primer tomo.

anda deitando consigo
canto pillo tèn a terra.

25. *Costureira* no-n-a quero,
si m'a dan voum' â xusticia;
anda deitando consigo
canto pillo tèn Galicia.

26. *Costureira* no-n-a quero,
*tecelana* xa m'a dan;
a filla d'un labrador
sabe traballar o pan.

27. Indo por *Oseiro* (1) arriba
todos eran á mirar; (2)
«aquí non van *costureiras*
nin pano para cortar».

28. Mala xesta barredeira
veña po-las *costureiras;*
comen as *amoras* todas (moras)
e os *gomos d'as silveiras.* (3)

(1) San Tirso de Oseiro, partido judicial de la Coruña.
(2) *Todos eran á mirar:* frase propia del dialecto.
(3) Yemas ó brotes de los zarzales.

29. O amor d'a costureira
era papel e mollouse;
agora, *costureiriña*,
o teu amor acabouse.

30. O primer amor que tuven,
miña nai, miña naíña,
o primer amor que *tuven* (1)
foi d'unha *costureiriña*.

31. Santa Rita franciscana
è a hirmán de San Francisco;
*costureiriña* d'o Ceo (2)
faill'as (3) camisas á Cristo.

32. ¡Si ti viras o qu'eu vin!
domingo, vindo d'a misa,
vintecinco *costureiras*
cosendo n-unha camisa.

33. Teste ti por boa moza
e por boa *costureira*,

(1) Se dice *tuven* y *tiven*.
(2) *D'o Ceo:* del Cielo.
(3) *Faill'as:* le hace las.

«¿d'os cornos que tèn a luna,
farásme *ti* (1) unha monteira?»

34. Vállame Dios ¡ai de min!
qu'as probes d'as *cigarreras*
non ganan para zapatos,
¡por eso andan de chinelas!

35. N'a miña vida tal vin
n-a feira de Monterroso:
vintecinco *escribanos*
d'a cabalo d'un raposo.

36. Aquí, nenas, aquí todas,
vind'acó ô pè de min,
somos fillos d'o *ferreiro*
tocarémol-o *barquín*. (fuelle)

37. Fun en casa d'o *ferreiro*
á *afiar* o meu puñal (afilar)
porque din qu'ha d'haber sangre
aquí n-o camiño real.

(1) Indicado queda ya que el *ti*, equivalente al pronombre tú castellano, no necesita acento.

38. N-a porta d'o *ferreiriño*
teño d'ir á [1] descansar
porque me gusta o oir
os martelos á *petar*. (golpear)

39. Non me case, miña nai,
con *ferreiriño* d'as forxas;
que qüéiman m'as *charamuscas* [2]
miña cariña de rosas.

40. Non te cases con *ferreiro*
que ten moito que lavar;
cásate con *mariñeiro*
que ven lavado d'o mar.

41. Non te cases con *ferreiro*
que te queiman as chamuscas [3];

(1) *N-a porta d'o ferreiriño teño d'ir á: en la* puerta del herrero tengo de *ir á*. El verbo ir, gallego, ofrece algunas dificultades al traducirse en castellano. «*Vou en coche qu'inda gasto menos; meu tío vai n-a feira*» se dice en gallego, y no falta quien traduzca la última frase: «Mi tío va *en la* feria». Sabido es que la preposición *en* castellana podrá acompañar al verbo cuando indica aquello en que se verifica el movimiento, como «voy *en coche*».
(2) También dicen *chamuscas*.
(3) *Chamuscas y charamuscas*: chispas que despide el fuego ó el hierro caldeado desde el yunque.

cásate con *carpinteiro*
que che fará ben as huchas.

42. Vénte vindo, vént'andando
vénte para xunt' á min,
sonche (1) filla d'o *ferreiro*
tocarémol-o barquín.

43. Vóume por aquí abaixo
vóume por aquí arriba
*fiando* n-a miña roca
gobernando a miña vida.

44. Vóume por aquí abaixo
*fiando* n-a miña roca (2)
a *teiña* (3) está urdida
fáltame unha mazaroca. (4)

45. Sete *restrelos* (5) van postos
é tempo d'irse á deitar

(1) *Sonche:* en castellano equivale á *soi* y literalmente *soite* por la costumbre de añadir la sílaba *che* al verbo.
(2) *Fiando n-a miña roca:* hilando en mi rueca.
(3) Forma aparente del diminutivo de tela; pero que en gallego no representa propiamente lo muy pequeño.
(4) *Mazaroca*: husada.
(5) Manojos de lino.

o *liño* queda á dormir
e eu teño que madrugar.

46. O *gaiteiro* sin a gaita
no ten donaire nin sal
fai com'a muller sin *roca* (1)
que maldito cousa val.

47. Víde nenas, ô *gaiteiro*
qu'hoxe vos corre a fertuna;
que dentro *d'o fol* vos trai (del fuelle)
un rapás pr'a cada unha.

48. Miña virxe d'o pan quente,
acodide ô pan cocido,
que cocín unha *fornada* (hornada)
e todo saleu *ardido*. (2)

49. Arrimadiña á unha *pena* (peña)
púxenm'á considerar
os traballiños que pasa
un *mariñeiro* n-o mar.

(1) Antiguamente era de rigor que la mujer hacendosa hilase sus telas.
(2) Es muy corriente en gallego sustituir con el verbo *arder* el verbo *quemar*.

50. A *traiña* (1) vai n-a *pana* (2)
e os remos n-o galeón
e a *sardiña* (3) vai correndo
par' o Porto de Cayón. (4)

51. Cáseque, â media noite
botéi meu falucho ô *mar*
pensando qu'era Nordeste
e saleume vendaval.

52. ¡Capitán calquera o é!
pilotos, ¡son os carneiros!
¡quen sofre e fai os traballos
son os probes *mariñeiros!*

53. Ehí ven o aire d'a mar,
ehí ven o aire mareiro,
ehí ven o meu quiridiño
vestido de *mariñeiro.*

(1) Aparejo de pesca, no de los mayores, pero bastante grande.
(2) Lugar del barco donde se coloca el aparejo.
(3) La sardina se la cree emigradora y se la espera en sus arribadas cerca de los puertos.
(4) Puerto del distrito de Laracha en la costa N. de la provincia de la Coruña.

54. *Indo* pol-a mar abaixo
perdín a miña navalla;
¡réma, mariñeiro, réma,
qu' alá n-a mar me quedaba!

55. No-n-o quero *mariñeiro*
nin tampouco pescador
que teñen a mar por cama
y o Ceo por cobertor.

56. Nosa *Señora da Guia* (1)
¡a guía d' os *mariñeiros!*
guíeme á miña cuadrilla
toda de mozos solteiros.

57. Os *mariñeiros* de Noya (2)
cantan e poden cantar,
tèñen os remos n-a lancha
para poder traballar.

58. Ouh, compadre, a lancha é miña:
c'os remos atravesados

(1) Santuario próximo á Vigo, perteneciente á la provincia de la Coruña.
(2) *Noya*, puerto en la costa occidental de Galicia.

*temos* d'ir á romaría (tenemos)
c'os nosos *cestos* (1) colgados.

59. Pasei pol-a pont'abaixo
vin saltar unha sardiña,
*mariñeiros, ind'ô mar* (2)
e botádell'a traíña.

60. Víva *Vicente de Goyos* (3)
e toda a sua compaña; (4)
¡puxérono en *Sacido* (5)
e mataron unha *raya!* (6)

61. Fun esta noite ô muíño
c'un ferradiño de gran:
a ladra d'a *muiñeira*
¡fíxom'*a cobra* n-a man! (el cobro)

62. Fun esta noite ô *muiño*
deixei a cardeña fora

(1) Cestos de pescadores; también se llaman *gueipos.*
(2) Id al mar: se dice *ind'ô* y también *id'ô.*
(3) Patrón de pesca en Vivero.
(4) *A sua compaña;* y quien le acompaña.
(5) Alude al aparejo de pesca lanzado al mar en el sitio llamadó *Sacido.*
(6) Mofa entre pescadores.

con licencia d'a máis *vella* (vieja)
tráyame lume a máis nova.

63. Fun ô *muíño* d'abaixo,
dei a volta o d'arriba;
o d'abaixo ten *ferrollo* (cerrojo)
o d'arriba *carabilla.* (clavija)

64. Iréi contigo ô *muíño*
faréi o que ti me mandes;
marcharme contigo non
que tèl-as pernas moi grandes.

65. N-o *muíño* donde *eu moyo* (yo muelo)
tamén moe unha señora,
bótalle grau, quiridiño,
bótalle grau que *non roa.* (1)

66. Non quero ser *muiñeiro*
nin barrer o *tribiñado* (2)
que dempóis n-o outro mundo
piden pol-o arroubado.

(1) No roa una piedra contra otra.
(2) Rebordado alrededor de la piedra del molino.

67. Qu'importa qu'o *muiño* ande
se grau non vexo n-a *moega* (1)
*afíreo*, Manuel, afíreo (pícalo)
qu'a capa roe n-a pedra.

68. Vámos ô *muíño*, vámos,
miña cariña de rosa,
vámos ô muíño, vámos,
esta semana *é a nosa*. (2)

69. Casadiña de tres días,
velada de tres semanas:
dime ti, cando *peneiras*
¿dónde botas as *arganas?* (3)

70. Téñoch' tres *estriguiñas* (4)
héinas de *restrelar* (rastrillar)
o *restrelo* (5) está romo
héino d'ir á *apuntar*. (6)

(1) Tolva ó caja de madera que va despidiendo el grano.
(2) Equívoco malicioso fundado en el turno de semanas para moler entre los condueños de un molino.
(3) Aristas del trigo.
(4) Manojos de lino.
(5) Peine con muchas puas de acero para rastrillar el lino.
(6) Hacerle las puntas.

71. O pillo d'o *Sancristán*
ten a chaqueta rachada
que ll'a racharon as nenas
ô ir tocal-as campanas.

72. Home *xastre* no-no quero
que non me ten comenencia;
dorme moitas noites fora
e yeu non teño pacencia.

73. Máis quixera ser pereira
e dal-as peras maduras
que non ser (1) muller d'un xastre
que non ten senón figuras.

74. Máis quixera ser *pereira* (peral)
e dar peras n-o *Outono* (Otoño)
que non ser muller d'un *xastre*
morriña e cara de sono.

75. Máis quixera ser pereira
e todo o ano dar peras

(1) *Que non ser*, se usa á veces en equivalencia de *y no ser* ó *antes que ser*.

que non ser muller d'un *xastre*
que non ten sinón guedellas.

76. Para deprender á *xastre*
moito che m'hei de apricar:
e o tomal-as medidas
¡canto abraziño hei de dar!

77. Teño d'aprender á *xastre*
ben caro m'ha de custar
po-l-as medidas d'o corpo
¡abrazos que m'han de dar!

78. Teño d'aprender á *xastre*
e dende xastre á ladrón,
d'os remendos que furtare
hei de facer un calzón.

79. Todo-los *xastres* d'ahora
fan a roupa ô pintar
s'eu fora muller d'un xastre
¡guapa qu'había d'andar! (1)

(1) En gallego es frecuente confundir tiempos de dos modos diferentes de un mismo verbo, como sucede cuando se usa el pretérito imperfecto del indicativo en sustitución de la forma simple del pretérito perfecto de indicativo, ó viceversa.

80. Vintecinco *xastres* veñen,
vintecinco xastres van
co-as tixeiras abertas
para matar unha ran.

81. Un páxaro *adoecido* (desesperado)
chegóu â porta d'un *xastre*
pra que lle corte un vestido
d'o pelexo d'un tomate.

82. *Tabarneira*, míde o viño
e pon a medida dreita,
mira que tès que pasar
unha ponte moi estreita.

83. Á porta d'a *tecelana* (tejedora)
teño d'ir á descansar;

«Cando cheguéi â igresia xa *botaran* á bendición;» fun á outra e non *salira* ainda o cura. Este defecto se nota en el lenguaje de los hijos del país cuando se expresan en castellano. No es difícil oír: Yo *extendiera* (por yo había extendido) las órdenes, creyendo que el jefe las hallaría bien. En gallego se dice «eu xa ll'o avisara; pero non sei si lle chegóu o aviso;» en rigor debiera ser: «eu xa ll'o avisara, mais debéu non recibir o aviso.» En buen hora que se respete esta sustitución que el uso tiene introducido en el dialecto, pero debemos evitar que dentro de la lengua nacional se convierta en provincialismo.

porque me gusta o oir
*as pancadas* d'o tear. (los golpes)

84. Aquela *tecelaniña*
adormecéu n-o tear;
con licencia d'o seu pai
eu a irei á despertar.

85. Mala xesta barredeira
veña po-l-as *tecelanas*
porque rouban os *novelos* (ovillos)
e despóis piden *as marras*. (las faltas)

86. Mariquiña *tecedeira*,
namorada d'un galán,
ten o pe n-a prendedeira
e a lanzadeira n-a man.

87. Eu ben vin estar o cuco
en riba d'o meu *palleiro* (pajar)
co-a subela n-a man
aprendendo á *zapateiro*.

88. Nenas de San Pantayón: (1)
sete *xastres* fan un home;
sete *caldeireiros* non. (2)

89. Ahora que ven o tempo.
de botar o grau n-a eira, (3)
¡si vírades que par fai
o *xastre* co-a *costureira!*

90. *Costureira* no-n-a quero
e *tecelana* tampouco; (tejedora)
cando se deita n-a cama (4)
ergue un pè, (5) e baixa o outro.

91. *Costureira*, pan n-a criba;
*tecelana*, n-o *tear*; (telar)
*zapateiro*, o pote cheo;
*xastre*, *tixela* n-o lar. (sartén)

(1) *San Pantayón:* San Pantaleón das Viñas, Ayuntamiento de Paderne, partido judicial de Betanzos.
(2) En este terceto y otros semejantes es muy frecuente la repetición del primer verso.
(3) *O grau n-a eira:* el grano en la era de *majar* ó trillar. En algunas partes se dice *gran* en lugar de *grau*.
(4) *Cando se deita:* cuando se acuesta.
(5) *Ergue un pè:* alza un pié.

92. *Costureira* pan n-a criba (1)
*tecelana*, n-o tear; (2)
*carpinteiro*, mesa posta
*canteiro*, pote (3) n-o lar. (4)

93. S'a nosa Cruña está probe
no é por falta de diñeiro
que descubréus'unha mina
de *xastres* e *zapateiros*.

94. Teño un amor *peneireiro* (cedacero)
n-as cordas d'o corazón,
sete *xastres* fan un home
sete *penereiros* non.

95. Un *zapateiro* me quere
un *xastre* por min *non vela;* (5)

(1) *Pan n-a criba:* alude á la criba destinada en algunos puntos á conservar los utensilios de costura y retazos de tela, etc., que las costureras ambulantes acostumbran á tener mezclados con el pan. Este cantar es ligera variante del número 16, pág. 147 del primer tomo, y del núm. 22 de esta sección.

(2) *N-o tear:* tejedora, en el telar.

(3) *Pote:* olla de hierro de tres piés que ordinariamente sirve para hacer el caldo. A veces se aplica el nombre de pote á la comida que aquella clase de vasija encierra, y se dice: «*O pote xa está feito.*»

(4) *N-o lar:* en el hogar.

(5) No trabaja de noche.

*mariñeiriño* ha de ser
quen ha de salir con ela. (1)

Los números 2, 4, 12, 15, 21, 24, 25, 33, 35, 38, 42, 46, 66, 70, 74, 75, 78, 79, 82, 83, 88, 90, 91, 92 y 94 fueron obtenidos en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 3 en la Coruña y en Carral, del mismo partido. El 7, 16 y 26 en Abegondo, partido judicial de Betanzos, y en otros varios puntos de los de la Coruña y Puentedeume. El 13 en Ferrol. El 14, 33, 34, 64, 70 y 81 en Cerbo, provincia de Lugo. El 18 en Miodelo, partido judicial de Betanzos. El 19 en Ois, partido judicial de Betanzos. El 23, 40 y 73 en Aranga, partido judicial de Betanzos. El 27 y 28 en la Coruña, Elviña, Burgo y otros puntos del mismo partido judicial. El 36 en Palavea, partido judicial de la Coruña. El 36, 39 y 41 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Santiago y Puentedeume. El 49 y 53 en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 51 á 53 en la Coruña y en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 50 á 52, 60 y 61 en Vivero, provincia de Lugo. El 59 en Puentedeume. El 62, 65 y 68 en Abegondo y otros puntos del partido judicial de Betanzos. El 64 en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 72 y 76 en Cines y Abegondo, partido judicial de Betanzos. (2)

(1) Los últimos cantares de esta sección se refieren á más de un oficio; por lo cual figuran con alguna separación.

(2) Indicado queda que la repetición de algunos números obedece á la duplicidad de origen de algunos cantares.

# PICARESCAS

1. Ábrem'a porta, Marica,
que che quero dar castañas;
—Eu a porta non ch'a abro
que ben sei as tuas mañas.

2. A curro naide me gana
nin a poñerm'a monteira;
pero, tocant'ô traballo
son de moi mala maneira.

3. Ai, viudiña, dame *creto* (1)
que ninguén (2) ch'o ha de saber
que n-a viña vendimiada
ninguén pode ir á escoller. (3)

(1) *Creto:* literalmente, crédito. Dáme *creto* equivale á házme caso, préstame atención.
(2) *Que ninguén ch'o:* que nadie (te) lo.
(3) *Escoller:* la operación de elegir la uva sana y madura.

4. A miña muller ¡caramba!
a miña muller *¡regodio!* (interjección)
a miña muller ¡caramba!
anda morrendo de sono.

5. Á noite, neniña, â noite
hei d'ir â misa d'o galo
e teu pai com'é velliño
levámolo d'a cabalo.

6. Anque me vexas ir sola
non veñas á acompañarme
que levo de compañía
â miña virxe d'o Carmen.

7. Á o caravel cando nace
chámanll'o caraveliño
tamén os fillos d'o crego
chámanll'o pai «señor tío».

8. A porta de miña sogra
miña sogra qu'ha de ser
hai un loureiriño verde
que fumea sin arder.

9. Aquela miniña
á quen Diol' a axude
iba en cas d'o crego
iba pol-o lume;
non levaba cacho
nin levaba nada,
¡nin levaba traza
de muller honrada!

10. Aquela vella d'o *deño* (diablo)
atentada d'o pecado,
metéu o dedo n-o pote
e chupouno de contado.

11. Aquí m'abrigo, que *chove*, (llueve)
que se me molla o capote;
dirásll' â miña rapaza
que non m'agarde esta noite.

12. Asubíasme de largo
cál si fora can perdido;
¡eu non che son can de lebres
qu'entenda por *asubíos!* (silbidos)

13. As *escrouchiñas* (1) d'o millo
non fan porveito á ninguén,
mandéi a muller á ela,
adormecéu e non ven.

14. As mulleres que son boas
Dios lles dé boa fertuna,
sarna con dolor de moas
e bos graus po-l-a cintura.

15. As tuas festas, Minguiño,
non teñen nada de boas,
porque cando ti m'as fas
todo o corpo m'*afervoas*. (2)

16. Cada vez que te vexo,
tranca d'a porta,
un ollo se endereita,
outro se entorta.

17. Cando chegóu D. Alfonso (3)
c'a sua comitiva

(1) Reunión para desgranarlo.
(2) Producir escalofrío ó sacudimiento molesto en todo el cuerpo.
(3) D. Alfonso XII.

n-o ferrocarril (1)
preguntóu ô noso Alcalde
s'había confianza (2)
n-a xente d'aquí
e él lle responde
¡asííí... así! (música especial)

18. —Cego, toma esta limosna.
¿á qué me colles a man?
—Perdone, miña señora,
eu *coideille* qu'era pan. (pensé)

19. ¿Cómo queres que che dea
o que che non podo dar;
a cinta d'o meu sombreiro
anda n-o mar á nadar.

20. Chégate, galán, á ela,
chégate e dall'un abrazo;
s'eu estuvera onde ela
xa lle tiña (3) dado catro.

(1) Inauguración del de Palencia á la Coruña, en 1883.
(2) Alude al disgusto que á algunos causaba el proyecto de viaje á Alemania.
(3) *Xa lle tiña:* ya le tenía.

21. Chora meu pai que se mata,
porque non sei traballar;
agora xa vou sabendo
¡coller toxos pra pisar!

22. Despídete, *castiñeiro,* (castaño)
d'as *derradeiras* castañas, (últimas)
como me despido eu
de xogar co-as rapazas.

23. Dícenme que estou gordiña,
que non me fai o refaixo:
¡*condénase* toda a xente (se desespera)
por saber por qué non baixo!

24. Dícesme que xa non chove
por non me dar o paraguas;
¡o que tès medo, meniña,
que ch'o *esfargallen* as cabras! (despedacen)

25. Dios me dea á min pacencia
con esta miña muller;
mándolle facer a cama,
ela dime que non quer.

26. Dixécheme si era rica,
inda teño para min:
teño vintecinco cargas
n-o areal de *Chamín.* (1)

27. Esta noite hei d'ir aló,
déixam'o *fuxigo* aberto (postigo)
que si o atopo cerrado
c'o teu amor non ch'acerto.

28. *Estreliña* (2) d'o luceiro,
ti ben o has de saber:
¿cántas horas ten a noite
antes d'o amañecer?

29. Eu lle pidín á unha nena,
ela dixo que vería;
¡a remposta non foi mala
para volver outro día!

30. Eu perdino, eu *halleino,* (3)
miña nai tuven fertuna;

(1) Distrito de Arteijo, partido judicial de la Coruña.
(2) Se dice *estreliña* y *astreliña*.
(3) También se dice *hacheino* y con más frecuencia *topeino*.

perdino, entre a palla,
e, halleino, entre a pruma.

31. Eu pedinlle á unha nena,
era d'o Val de Viveiro,
respondéume a picarona
«casa conmigo primeiro.»

32. Eu pedinlle á unha nena
n-o arredor d'a *restreba;* (1)
eu pidinlle y ela doume
Noso Señor *ll'o arreceba.* (2)

33. Eu pidinlle á unha nena
n-o pasadoiro d'a eira,
ela dixo qu'era nova
para rexir a madeira.

34. Fun â fonte catar ágoa,
nunca tal ágoa nacera;
derom'unha puñalada
n-a miña cofia de seda.

(1) Terreno mondado de leñas menores y cuyos montones se queman para destinar la tierra á sembrar trigo.
(2) Se lo premie ó se lo reciba como mérito.

35. Fun unha noite ô muíño
¡ai! nunca alí eu chegara,
doum'un abrazo unha moza
fuxín por medo á unha *fada*. (maleficio)

36. Gloriosa *Santa Catuxa* (1)
que estás n-a alta montaña,
líbram'o meu quiridiño
d'o aire de certa araña.

37. Hai un baile en Esteiro (2)
que por cinco cartos
se baila hast'as dès
e dis qu'o da un zapateiro
qu'è coxo d'un brazo
e manco d'os pes. (3)

38. Heiche de contar un conto,
miña *carrapucheiriña* (4);
heiche de contar un conto
n-aquela corredoiriña.

(1) Santa Catalina.
(2) Contemporáneo.
(3) Se cantaba recientemente con igual música y á continuación del cantar número 17 de esta sección.
(4) Derivado de *cara-pulchra;* equivale á ***queridísima prenda.***

39. Héicho de dar, quiridiña,
héicho de dar qu'o teño,
héicho de dar, quiridiña
o anillo d'o meu dedo.

40. Héicho de dar e dareicho
héicho de volver á dar,
héicho de dar e dareicho
de noite pol-o lunar.

41. Indo para Vilaboa
atravesando â *Sigrás*, (1)
tęnte, rapaza, non cayas,
arrímat' á Nicolás.

42. Iréi contigo ô muíño,
faréi canto ti me mandes,
¡pero quedarme contigo
non, Rosiña, non te canses!

43. Maldito seas,
eres moi besta,
enténdem' hora:

(1) A Sigrás: *hacia* Sigrás.

está meu pai n-a cama
¡d'o demo! que chooora.
Tírame-d'o-cintín,
tírame-d'o-cintín,
tírame-d'o-xustillo
¡ai! rapaz d'as conchas,
eeeeres moi pillo
eeeeés.
O meu marido,
o meu marido
vai en Rivadeu,
deull'o vento en popa
logo volvééééu.
Si queres algo
sál ô camiño,
porque vou mañán
par'o muíño
eeeeéu.

44. ¡Mariquiña quita, quita!
dicen que quita pesares,
é tamén digo que quita
á todo o mundo os *ichaves*. (1)

(1) Quitar los ochavos: también se toma en equivalencia de sonsacar con maña.

45. Meu amor, si queres algo
chámame pol-a cociña;
qu'eu lle direi á meu pai
que me chama unha veciña.

46. Miña comadre Pelonia
e meu compadre Pascual
que *durmistes* (1) esta noite
debaixo d'o laranxal.

47. Miña nai, a ola ferve (2)
aquela nena non vèn;
¡n-o pasadoiro d'a horta
algún galán a detèn.

48. Miña nai, cáse á Farrûco,
bóteo d'a casa fora,
ten os ollos *churrasqueiros* (3)
todal-as nenas nemora.

49. Miña nai e mais meu pai
os dous xuntos van â feira;

(1) Se dice *durmistes* y *durmíchedes*.
(2) Casi igual á otra del tomo I.
(3) Generalmente se dice *charrusqueiros* ó enamoradores.

miña nai vende á meu pai
e non topa que-n-o queira.

50. Moito miras para min,
moito me *chiscas* (1) os ollos, (guiñas)
teño moito que facer,
non podo atender á todo.

51. Montañeses d'a montaña,
criados n-a agua *choca* (2)
¡si queredes boas nenas
*tèdes* (3) que baixar a costa! (tenéis)

52. N'a porta de *Canido* (4)
me pisache-lo pè,
me chuscache d'ollo (5)
xa che sei o que è.

53. N'a miña vida tal vin
un home tan apenado:
si te deixou unha moza
¡parbo! busca tres ou catro.

(1) Se dice *chiscas, choscas* y *chuscas*.
(2) *Choca:* añeja ó podrida.
(3) Se dice *tèdes* y *tèndes*.
(4) En el Ferrol.
(5) *Chuscache d'ollo:* guiñaste el ojo.

54. Nena que estás n-a ventana
dám'a man para subir;
como che son vergonzoso
po-la porta non hei d'ir.

55. N'o altar hai foliada:
e n-o rio hai oraciós;
n-o mar andan as formigas
revoltas c'os abellós.

56. Non quero eu armar ô *merlo* (1) (mirlo)
n-o sitio en qu'outros armaron;
¡chámanlle tempo perdido!
¡chámanlle corpo gastado!

57. Non t'agaches, non t'agaches,
rapás detrás d'a silveira;
non t'agaches, non t' agaches
ben che se ve a monteira.

58. Non te veñas po-l-a eira
que t'ha de morder ó can;

(1) Se dice *merlo* y *melro:* la frase está en sentido figurado.

si pol-o curral te volves
heiche de tocar larán.

59. Non me case, miña nai,
que m'hei de quedar así;
para min no-ha de faltar
¡hoxe aquí, mañán alí!

60. O *bandallo* (1) d'o meu home
vai n-a feira d'as mulleres,
se m'o vedes por aló
cargádemo de culleres.

61. O can, o can,
o demo d'o can,
roeull'as cirolas
ô meu cirolán;
e si ll'as royeu
déixarllas roer
que outras noviñas
lle han de facer. (2)

(1) Andrajo, trapo viejo ó persona despreciable.
(2) Este cantar es contemporáneo.

62. O crego cando vai fora
leva á Marica n-a mula,
n-a primeira *carballeira* (robledal)
parécell'a albarda dura.

63. O crego d'a miña aldea
dorme co a ama ô lado
por si lle da un dolor
que lle acoda de contado.

64. O crego e mail-a criada
ordearon (1) una festa;
peneiraron (2) a fariña
ô abrigo d'unha *xesta!* (retama)

65. O crego está *magoado* (lastimado)
que ll'hincharon as orellas,
ahora saberás, crego,
de qué mal morren as nenas.

66. O crego foi ô muíño
metéu a cabeza *dentro* (3)

(1) *Ordearon:* ordenaron ó proyectaron.
(2) *Peneiraron*, cernieron; de *peneira*, cedazo.
(3) Se dice *dentro* y *drento*.

sacóu fariña n-a *croa* (corona)
para face-l-o formento.

67. O'creguiño d'esta aldea
regalálo qu'é meu tío;
meterll'un pau por un ollo
sacarll'o por un oído.

68. O cura de turres, burres
é capitán d'os galápagos,
mandóu facer una *estrépeda* (trepia)
para cazar os paxáros.

69. O cura de *Valcarría* (1)
ten doce nenas ¿faladas?
tres *Marías*, (2) tres Antonas,
tres Anas, tres Xulianas.

70. O meu cabaliño, nenas,
váivos n-a feira d'a aresta

(1) Ayuntamiento de Neira de Jusá, partido de Becerreá, provincia de Lugo.
(2) En lugar de *Marías* se dice generalmente *Maricas* en gallego.

si m'o vedes (1) por aló
ten unha estrela n-a testa.

71. Olvidar moza solteira
por tomar muller casada,
é dar a palla por grau
e trocar o grau por palla.

72. O meu cabaliño, nenas,
vai n-a feira d'as mulleres
se m'o vedes por aló
cargádemo de culleres. (2)

73. Os amóres d'a muller
*sonche* (3) como os d'a galiña,
en faltándolles o galo
á calquer polo s'arrima.

74. Os diputados rurales
que teñen asiento
n-a Diputación

(1) *Si m'o vedes*, literalmente significa *si me lo veis*. Este presente de indicativo debe traducirse por el pretérito imperfecto de subjuntivo.
(2) *Cargádemo de culleres:* cargádmelo de cucharas.
(3) Es muy común en gallego presentar la persona de verbo con la sílaba *che* enclítica.

son muñecos de madeira
d'os qu'hay n-a *Tieira* (1)
con frá e pantalón;
basta deeeee
conveeecer—sación. (2)

75. ¡Para qué a quero eu
unha viña vendimiada!
¡para qué a quero eu
non me sirvindo de nada!

76. Pasando a porta de Lugo,
cando eu era estudiante,
díxom' unha costureira:
¡ai! qué narices tan grandes.
Eu botando as maus á elas
contesteille d'esta traza:
«páse mi señora, páse,
que... ¡ben pasa!»

(1) Alude á los bandos de *tieiristas* y *no tieiristas*, con motivo del proyecto de empalme del ferrocarril de Santiago á la Coruña; los primeros eran partidarios del empalme más arriba de Betanzos, atravesando el pais llamado *Tieira*.
(2) Se cantaba con la misma música de los cantares números 17, 37, 101 y 102.

77. Paséi a *Ponte d'o Porco* (1)
boteill'a man po-l-o lombo:
San Antonio te defenda,
porquiño, ¡que estás ben gordo!

78. Paséi po-l-a tua porta,
pidinche caldiño d'unto
e ti, viudiña, *díchemo*, (2) (dístemelo)
pol-a alma d'o teu difunto.

79. Perdín o meu cantariño,
perdino, aló me vai,
perdín o meu cantariño
¡hame de reñer meu pai!

80. Pol-o cuello d'a camisa
ben che se ve un piollo
venche de Serra Morena
e trai un parcho n'un ollo.

81. Pol-o cuello d'a camisa
ben che vexo ir un piollo;

(1) Pueblecillo del distrito de Puentedeume.
(2) Se dice también *déchemo*.

vènche d'a sega d'a *Ambroa* (1)
trai un *fachico* (2) n-un ollo.

82. Por detrás d'aquel convento
donde se vend'a escarola,
hasme de dicir, miniña
cando t'eu hei de ver sola.

83. Quén me dera, quén me dera,
e non me costara nada,
unha neniña solteira
para me facer a cama.

84. Quén te collera n-a horta
cando vas po-lo *prixel* (perejil)
dérach' un bico (3) ben gordo
pra que t'acordases dél.

85. Quén te me dera, rapaza,
donde *tuven* (4) outras catro,

(1) Santiso de Ambroa, en Irijoa, partido judicial de Betanzos. El segundo y tercer verso de este cantar y del anterior tienen sonidos iniciales muy semejantes, aunque representan ideas muy diferentes.
(2) Rollo de paja ordinariamente de centeno y con más de una atadura.
(3) *Dérach'un bico:* diérate un beso.
(4) Se dice *tuven* y *tiven*.

sentadiña n-o meu *colo* (regazo)
e o teu pè n-o meu zapato.

86. Quén te me dera, rapaza,
en donde xa tuven outra,
enriba d'o meu cabalo
cuberta co-a miña roupa.

87. Quén te me dera, rapaza,
rapaza, quén te me dera,
quén te me dera, rapaza,
sentadiña n-esta pedra.

88. Rapaciñas de *Paderne*, (1)
*irés* amañando os ovos, (iréis)
cando os canteiros se marchen
ha d'haber canteiros novos.

89. Roxiña, roxa d'o pelo,
dám'a man po-l-a ventana;
mira que si dormes sola
dormirás acompañada.

(1) Partido judicial de Betanzos.

90. Señora ama de casa,
d'o color *acereixadó:* (de la cereza)
déixeme entrar pol-a porta
que teño qu'ir ô tellado.

91. Señor cura, señor cura,
aquí lle ven a criada
que lle ten que perguntar
cómo se guisa unha cabra.
—*Aceitorum*, *vinagrorum*,
e un pouco *pirixelorum*
*et in secula seculorum.*

92. Sete veces fun casada
e sete homes rompín;
cása conmigo, rapás,
que nunca amor conocín.

93. Si me tiras e me dás
co-as pedras d'ese valado,
si me tiras e me das
tes que pagar o derramo.

94. Teño xuramento feito
firmado po-la xusticia

de non abrir porta á *nadie* (1)
hasta qu' amaneza o día.

95. Tráime lume, tráime lume,
anque sea n-o regazo,
de camiño que m'o traes
tamén che dou un abrazo.

96. Una vella moi ben vella,
vella de cabeza branca,
botóu un p... n-a cama
fixo levantar a manta.

97. Una vella moi ben vella,
máis vella que San Antonio,
botóu un p... n-o inferno
matóu trint'e un demonios.

98. Unha vella n-a Mariña
botóu un toxo n-o lar,
saltóulle n-a faltriqueira
e hóubolla de queimar.

(1) Se dice *nadie*, *nadia* y *naidea*.

99. Unha vella n-un corral
d'un p... matóu un polo;
si non-a quitan d'alí
mata galiñas e todo.

100. Unha vez qu'auga me deches,
cinco apretiñas che dei;
¡cinco mil diaños te leven!
eu pagar ben che paguei.

101. Vindo por Santa Lucía (1)
un señor de tricornio
n-os fixo parar (2)
que c'o bastón levantado
â dereita e isquierda
queríanos pegar.
¡Eeeera un *muuniii-cipal!* (3) (celador)

Los números 1, 42, 44 y 45 fueron obtenidos en Vivero, provincia de Lugo. El 2, 4, 19, 23, 45, 48, 51, 73, 90 y 93 en la Coruña. El 3 y 10 en Ois, partido judicial de

(1) Barrio de Santa Lucía de la Coruña.
(2) Por la aglomeración de gentes que fueron en 1883 á esperar al rey á la estación del ferrocarril de la Coruña, situada en Puente Gaiteira.
(3) Se cantaba con la misma música que los cantares números 17 y 37.

Betanzos. El 5 en diferentes puntos del partido judicial de la Coruña. El 6, 9, 16, 27, 31, 43, 68, 76, 91 y 94, en Cerbo, provincia de Lugo. El 7 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Santiago y Padrón. El 8, 11, 12, 20, 22, 24, 25 y 100 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 17, 18, 34, 37, 49, 60, 61, 62, 63, 65, 72, 74, 80, 81, 91 y 101, en varios puntos del partido judicial de Betanzos. El 21 en Elviña y San Pedro de Nós, partido judicial de la Coruña. El 25, 28 y 47 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Betanzos, Puentedeume, Santiago y Padrón. El 26 en Laracha, partido judicial de Carballo, y en Arteijo, del de la Coruña. El 29, 38, 50, 54, 70 y 71 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 36 y 99 en Palavea, partido judicial de la Coruña. El 38 y 39 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Betanzos, Puentedeume, Ferrol, y Carballo, y Vivero y Monforte, provincia de Lugo. El 40 en Monforte, provincia de Lugo. El 41 en Elviña y Santiago del Burgo, partido judicial de la Coruña. El 46 en Cambre, partido judicial de la Coruña. El 50 y 51 en Elviña, Oleiros y Cambre, del partido judicial de la Coruña. El 52 en el Ferrol. El 64 en Aranga, partido judicial de Betanzos. El 74 y 82 en Ois y Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 75 en Culleredo y Sigrás, partido judicial de la Coruña. El 85 y 88 en Elviña y otros puntos del partido judicial de la Coruña. El 86 y 87 en Abegondo, partido judicial de Betanzos, y en Elviña, partido judicial de la Coruña.

---

# PIROPOS

1. Cantá, miniñas, *cantá* (1)
si po-l-o voso gusto è,
todal-as herbiñas cheiran
donde vos *poñés* o pè. (ponéis)

2. Disme que te queima o sol,
eu digo te fai hermosa;
mazanciña moi sombrisa
nunca foi a máis sabrosa.

3. Míra para min ô dreito,
miña prenda tan amada,
míra para min ô dreito
déixame mirach'a cara.

(1) Se dice *cantá, cantade* y *cantai.*

4. Tès ûs *olliños* n-a cara (ojitos)
ûs ollos mui churrusqueiros,
gárd'os para min, rapaza,
que somos os dous solteiros.

5. Tès uns olliños n'a cara
que parecen de bordar
nacemos un par'o outro
que ll'habemos d'esperar.

6. Tráe-lo sombreiro ô torto
e pareces un ladrón:
aunque non roubas diñeiro
roubas o meu corazón.

7. Trayes ti e estache ben
sombreiro de medio lado,
però inda ch'está mellor
o chalequiño encarnado.

El número 3 y 4 fueron obtenidos en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 5 en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 6 en Vivero, provincia de Lugo. El 7 en Sarandones, Ayuntamiento de Carral, partido judicial de la Coruña.

# RECONVENCIÓN

1. D'a miña ventá ben vin
o que non quixera ver;
dices que non bebes viño
e yeu ben ch'o vin beber.

2. Eso eu non ch'o merezo
esas aucións non se fan,
hásmas de pagar, treidora,
téñoch'a cobra n-a man.

3. Esta noite e a pasada
non te vin n-o arredor
¡estando a noite tan crara
e o camiño andador! (1)

(1) *Andador:* de fácil tránsito.

4. O río vai alodado,
leva carballos e follas,
¡inda non me queres moito
cando conmigo non soñas!

5. Pénsa, pénsa, pénsao ben
e arrepara ben, miniña,
que por unha mala lengua
deixache quen máis t'estima.

El número 1 fué obtenido en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 2 en la Coruña; y en Sada, partido judicial de Betanzos. El 4 en Cambre, del partido judicial de la Coruña.

---

## RECONCILIACIÓN

Olvidácheme, olvideite,
as paces vamos facer;
míra para min ô dreito
que pouco podes perder.

**Fué obtenido en Mosteirón, del Ayuntamiento de Oleiros, partido judicial de la Coruña.**

# REFLEXIVAS

---

1. A folla d'o limoeiro
é tan ancha como estreita;
os vosos contos *meúdos* (censuras)
á mincáus anme sospeita.

2. ¡Alegría, alegría!
eu ben sei donde a hai,
háina n-a porta d'o Ceo
¡dichoso d'o qu'aló vai!

3. A moi pouco de casarme,
nove meses de amargura,
sete semanas de *leito*, (lecho)
dous anos *d'arroladura*. (de mecer)

4. ¿Amores? no-máis de ûn
e aquél ben estimado;

¡nin cabalo de alta silla
nin silla d'outro cabalo!

5. A muller pegóull'ô home
co-as varas d'un *argadelo*, (argadillo)
que lle pegue ô seu marido
xa que pode está ben *feito*. (hecho)

6. Anque me vexas casada
non me pérda-lo cariño,
que podo quedar viuda
e mais casarme contigo.

7. Aquela rapaza chora
*que* (1) se lle-vai seu amor
¡chora, *e tèno* n-a terra
qué fará desque se fòr! (2)

8. *Asobía*, asobía,
asobía que fai vento;

(1) Es muy común, como se observará en muchos de los cantares de esta colección, el uso del *que* en sustitución del *porque*.
(2) *Desque se for:* luego que se ausente. *Desque:* desde que.

tamén eu asobiaba [1]
cando era d'o teu tempo.

9. A Virxe d'o Carme tèn
en riba d'a sua corona,
un letreiriño que di:
«rapaza, gárda a tua honra.»

10. Ben te vin estar n-o leito
envolta en panos de liño;
tiñas unha man n-o peito
sobre d'o corazonciño.

11. Cando eu a mesa poño
*póño-a* con gran franqueza (póngola)
¡á qu'hei de perguntar
por-quen non che m'*interesa!* [2]

12. *Corvos*, andades comendo (cuervos)
o trigo qu'eu sementéi!
¡fillos, andades facendo
o qu'eu non vos mandéi!

(1) *Asobiaba:* silbaba.
(2) También se dice *intresa*.

13. Chamácheme «pouca roupa»
por ver se m'encomodaba;
pouca roupa, è ¡moita roupa,
para ti, que non tès nada!

14. Deixácheme por ser fea
e tras d'a guapa te fuche; (fuiste)
non teño pesar por eso,
qu'as rosas tamén se *muchan!* (marchitan)

15. En Madrí, con ser Madrí,
s'un nobre se corta un dedo
botará sangre *encarnado* (1)
como calquera gallego.

(1) Las diferencias entre el género masculino y femenino de muchas voces gallegas y castellanas influyen en la incorrección del lenguaje nacional de las personas menos ilustradas de Galicia, y aun en los ensayos literarios sobre el dialecto. En la bondad del propósito del colector hallará disculpa la indicación que se permite hacer de las más notables.

*La antevíspera, la azumbre, la cal, la canal, la hiel, la labor, la leche, las legumbres, la lumbre, la miel, la mugre, la pez, la pringue, la sal, la sangre, la víspera, la ubre,* tienen por equivalentes en gallego: *o antevíspora, o azumbre, o cal, o canal, o fel, o labor, o leite, os legumbres, o lume, o mel, o mugre, o pez, o prebe, o sal, o víspera o víspora, o ubre.*

Por la inversa: *el azote, el calor, el color, el coraje, el doblez* (de una cosa), *el mediodía, el pasaje, el paisaje, el paisanaje, el potaje, el ramaje,* se corresponden en gallego por *a azoute, a calor, a color, a coraxe, a medodía, a mediodía, a pasaxe, a paisanaxe, a potaxe, a ramaxe.*

16. Escribín e non firméi:
¡vale máis papel sin firma
que non cariño *sin léi!* (1)

17. Estreliña d'o luceiro,
e mai-l-a (2) d'a craridá,
¡vais'o día vais'a noite
vaise a nosa mocidá!

18. Eu ben ch'o dixen, Marica,
eu *ben* (3) ch'o volvo á dicir,
qu'entre os *homiños* casados (hombrecitos)
non te foses á dormir.

19. Eu pidín e non me deron
e quedéi avergonzado;
a vergonza non foi miña,
o pidir érame dado.

20. Eu querer quíxente ben
e o meu querer *desfixeche* (deshiciste)

(1) Sin constancia, sin fidelidad.
(2) *E mai-l-a* y también *la*. Ya queda indicado en este mismo tomo por qué en castellano no siempre debe traducirse el *mais* gallego,
(3) El gallego usa más que el castellano de la palabra *ben*. Véase el tomo I, pág. 57.

¡cómo queres, charrusqueira
non volva o mal que me deche!

21. Indo po-la calle abaixo
escurrín n-unha cereixa,
vállanche (1) todo-los demos
á quen seu camiño deixa.

22. Miña nai
paréume e casoume;
veu aquel *barballotèiro* (2)
e levoume.

23. O mal d'amor non tèn cura
e todos me din qu'o tèn;
tomar de novo outra moza
é o que máis me *convén*. (conviene)

24. O pouco que Dios me dou
cabe n-unha man cerrada,
o pouco con Dios è moito,
o moito sin Dios n-è nada.

(1) Difiere el último verso de este cantar de otro de la colección. El *váyanche* tiene la enclítica *che* en lugar de *lle*, que en rigor gramatical le corresponde.
(2) Hombre hablador y de poco seso.

25. O prixel é meudiño [1]
e n'a raís tèn a cura;
a nena que vende *libre* (sin cargas)
*rise* de quen-a marmura. (ríese)

26. Ó *rebuldar* co-as nenas (retozar)
perdín as miñas polainas;
agora teño outras novas
non quero máis rebuldainas.

27. Si queres qu'a augua corra
quítall'unha *liguada*; [2]
si queres qu'o amor ch'escriba
*mândañe* [3] carta cerrada.

28. Turradas e máis turradas [4]
turradas non quero máis
por causa d'as turradiñas
lévanll'as fillas ôs pais. [5]

(1) *O prixel è meudiño:* el perejil es menudito.
(2) Azadonada extraida del montón de tierra, cuando hace el oficio de dique.
(3) Otros dicen *mândalle*.
(4) *Turrar:* tirar por algo.
(5) Equivale á *llévanles* ó *arrebátanles las hijas á los padres.*

Los números 4, 16, 17 y 19 fueron obtenidos en el partido judicial de Betanzos. El 5 en Elviña, partido judicial de la Coruña. El 6 y 8 en la Coruña y otros puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 7 y 22 en la Coruña. El 9 en Cerbo, provincia de Lugo. El 10, 11, 18 y 27 en la Coruña. El 13 en Aranga y el 24 en Abegondo, ambos del partido judicial de Betanzos. El 20 en Betanzos. El 21 en Elviña y otros puntos del partido judicial de la Coruña, y en Abegondo, del partido judicial de Betanzos. El 23 en Vivero, provincia de Lugo. El 25 y 26 en Pravio, Cambre y otros puntos del partido judicial de la Coruña. El 28 en Oleiros y San Pedro de Nós, del partido judicial de la Coruña.

# REMORDIMIENTOS

---

1. Esta noite me colleron
n'unha *fiada* (1) de lan;
¡n-os días d'a miña vida
n-outra no-me collerán!

2. Por querer ûnha deixéi
outra que me estaba amando,
o que fixen no-no sei
agora me está pesando. (2)

El número 1 fué obtenido en Cuíña, partido judicial de Betanzos, y en Carballo, partido judicial de la provincia de la Coruña. El 2 en Vivero, provincia de Lugo.

(1) Reunión ó tertulia de hilanderas de lana.
(2) Parece castellana.

---

# RONDADORES

—

1. Adiós, campiño d'a Senra,
moito che teño rondado,
moito máis te rondaría
si non fora de soldado.

2. Aquí vamos os d'a rua,
aquí vamos os ruantes,
aquí vamos os d'a rua
catro mozos *elegantes*. (1)

3. Arriba, meu pau d'a tuna,
arriba, meu pau tunante,
arriba, meu pau d'a tuna,
arriba con *Dios delante*. (2)

(1) Palabra tomada del castellano.
(2) Palabras tomadas del castellano.

4. Augua meudiña chove
que corre po-los canales,
ábrem'a porta, rapaza,
que son aquél que ti sabes.

5. Esta noite me *colleron* (cogieron)
n-o muíño d'o Batán,
esta noite me colleron
outra non me collerán.

6. Miña prima, miña prima,
miña segunda *curmán:* (prima)
¡mozos por este *rueiro* (1)
non sei á quen rondarán!

7. ¿Para qué pasas cantando
e despertando á quen dorme?
¿para qué dar soledades
á quen che falar non pode?

8. Paséi po-la tua porta,
conocich'o meu cantar

(1) Grupo de casas en donde existe sitio de recreo para bailar al aire libre ó reunirse los mozos y las mozas. El nombre de *rueiro* en vigor es más genérico, y comprende las agrupaciones de casas que forman algo de calle.

asomáchet'ô *sobrado* (1)
volvíchet'á retirar.

9. Paséi po-la tua porta
c'un mandil *mouro* cuberto (negro)
ben vin estar á teu pai
con un ollo moi aberto.

10. Quen queira roldar que rolde
qu'eu *xa veño* de roldar (ya vengo)
n-atopei á quen buscaba,
agora voum'á *deitar*. (acostar)

11. Si queres que te visite
has de barrer a calzada,
que me pican as *aréas* (arenas)
cando vou de madrugada.

12. Si me rondan que me ronden,
eu non quero ser rondada,
pois digo unha vez que non
non quero ser *porfiada*. (2)

(1) Habitación alta de la casa de los labradores.
(2) Esta voz está tomada en el sentido de ser solicitada con insistencia.

El número 1 fué obtenido en Cerbo, provincia de Lugo. El 2 en la Coruña. El 3 en Elviña y Oleiros, partido judicial de la Coruña. El 5 y 6 en Abegondo y Sada, partido judicial de Betanzos. El 7 en varios puntos de los partidos judiciales de Betanzos y la Coruña. El 8 en Pravio y Oleiros, del partido judicial de la Coruña. El 10 en Santiago de Compostela y en San Pedro de Nós, del partido judicial de la Coruña. El 11 en Abegondo, partido judicial de Betanzos. El 12 en la Coruña y Oleiros.

# RUADA [1]

—

1. Véña o pandeiro, ¡á ruar!
qu'estas son as *mazarocas* (husadas)
qu'hoxe teño de fiar [2]

2. O pandeiro toca ben
as ferreñas fanll'o son
vívan os qu'amores tên.

(1) Diversión de aldeanos de ambos sexos reunidos para bailar en la casa de alguno de ellos ó en el campo.

(2) Los tercetos, que, como dijimos, recuerdan el ternario céltico, son á propósito para acompañar la *rua*, *ruada* ó *fuliada* que se acostumbra á bailar en algún campo ó atrio de iglesia. Un hombre canta, al compás del pandero, los tales tercetos, mientras que las mujeres cantan y bailan, terminando con un sonido agudo y prolongado, coronado á veces por el *aturuxo* final, que tiene algún punto de semejanza cou el relincho.

La prolongación del sonido después de un *alalala*, hace recordar las palabras de Silio Itálico: «Pubem Barbara nunc patriis *ululantem* carmina linguis» sin que se pretenda afirmar derivación como oportunamente indica el Sr. Milá y Fontanals en su Memoria acerca de la poesía popular gallega.

3. Vívan as mozas gallegas,
vivan as bonitas mozas
e os galáns d'a nosa terra.

4. Mociñas, á bailar todas;
mociños, arriba, arriba,
¡ti tamén, meu *furabolos!* (1)

5. Non t'asañes, (2) non, rapaz,
qu'as nenas son para ver,
os *galáns* (3) para mirar.

6. Cada ûn é pr-o que é;
*o pan* esta pr'a fouciña;
Antoniño, sáca o pé.

7. A ruada vais'armando,
tíra, Pepe, ese candil
que están á porta chamando.

(1) Activo, arriesgado, etc.; también se llama *furabolos* el dedo índice, que sirve para hacer agujeros en las tortas de trigo antes de meterlas en el horno.
(2) *Non t'asañes:* no te resientas.
(3) Unos dicen *galáns* y otros *galás*.

8. Virán chuscos, Diol-o queira,
pro ese chama no *quinteiro* (1)
y os chuscos *vên* po-la eira. (vienen)

9. Veña por onde quixer;
tóca, pandeiriño, tóca
mas que ch'o coiro *rabée* (reviente)

10. Estíra a *cofia*, (2) Maruxa,
dóbra as mangas d'a camisa
e qu'o *denguiño* (3) se luza.

11. Inés, acúde ô *mantelo* (4)
puntéa que ti ben sabes
dáll'ô brazo e xúnta os dedos.

(1) Corral ó patio cerrado y al descubierto. Este terceto parece recordar, por sus terminaciones casi monorrímicas, las triadas célticas.

(2) Toca de lino ó encaje con que las aldeanas recogen el pelo. Va dejando de usarse dicha prenda y se sustituye por el pañuelo.

(3) *Dengue:* especie de esclavina de paño de color con puntas prolongadas que se sujetan sobre la cintura ó en las espaldas después de cruzarse en el pecho. Algunos *dengues* llevan franjas de terciopelo: van cayendo también en desuso.

(4) Especie de delantal de paño que cubre el refajo de las campesinas y se sujeta en la cintura con corchetes ó broches; los hay con franjas de terciopelo.

12. Éntra, *meigo*, non *atruxes* (1) (brujo)
gárda, Xan, as castañetas
e cóntame ond'hoxe *fuches*. (2) (fuiste)

La ruada anterior fué recogida por el ilustre historiador de Galicia, Sr. D. Manuel Murguía, quien se la facilitó al distinguido literato catalán Sr. Milá y Fontanals, entusiasta admirador del dialecto gallego, y autor de una notable monografía sobre la poesía popular de esta región.

(1) *Atruxo:* grito prolongado al final de algunos cantares y modo de anunciarse los mozos desde cierta distancia.
(2) No se siguió el orden alfabético ni se hizo alteración alguna en el orden de colocación de los tercetos por respeto á su origen, y porque aparecen con cierto enlace las ideas que representan.

## SANTOS, SANTUARIOS Y ROMERÍAS

---

1. A virxe de Pastoriza
vela ahí vai n-a sua barca,
aló n-o medio d'o mar
toda-las aguas aparta.

2. A Virxe de Pastoriza
ten un navío d'o mar; (1)
¡quén ll'o dou! ¡quén ll'o daría!
quen ll'o dóu púidollo dar. (2)

3. Hei d'ir ô señor *San Cosme*, (3)
hei d'ir e vir por Bayona,

(1) Entre los muchos votos ú ofrendas que los romeros ofrecen á la Virgen de Pastoriza en su santuario, próximo á la ciudad de la Coruña, figura algún barco pequeñito y á propósito para colgarlo en la iglesia á guisa de lámpara.
(2) *Púidoll'o dar:* se lo pudo dar.
(3) En Bayona. partido judicial de Vigo, provincia de Pontevedra.

ver á Santa Liberata
n-a sua capilla nova.

4. Indo para San Andrés
aló en Porto d'o Cabo,
díxom'unha *caldrupeira*, (1)
romeiro, ¿ti quel-o caldo?

5. Meu divino San Andrés,
tellas d'o voso tellado;
elas de lonxe parecen
ouro fino amartillado.

6. Meu señor San Andresiño,
qu'está n-alta ribeira,
véñolle pidir, meu santo,
a salvación verdadeira.

7. Miña nai e mai la tua
as duas van n-a romaría,
levan a roupa d'as festas
deixan a de cada día.

(1) Vendedora de caldo.

8. Miña Virxe d'os *Milagros*, (1)
¡qué che foron levantar!
¡que tiñas un home morto
debaixo d'o teu altar!

9. Neniñas de San Lourenzo,
ben vos podés alabar;
ehí ven o señor *San Campio* (2)
vestido de militar.

10. Nuestra Señora d'a Guía (3)
elle a miña madriña,
dichosa de miña nai
¡qué boa comadre tiña!

11. Nuestra Señora d'o Davo (4)
tèn o Darvo n-a corona,
que ll'o mandóu de regalo
o Padre Santo de Roma.

(1) En Cayón, partido judicial de Carballo, provincia de la Coruña.
(2) *San Campio:* en el partido judicial de Noya, santuario muy visitado por los romeros campesinos.
(3) Cerca de Vigo.
(4) Debe ser en el distrito de Vivero.

12. Nuestra Señora d'o Darvo
ten o Darvo n-a mantilla,
que ll'o mandón de regalo
Nuestra Señora d'a Guía.

13. Nuestra Señora de *Bares*, (1)
que nos dea o vento en popa,
que somos os de *Celeiro* (2)
e temos a vela rota.

14. Hoxe é día d'o meu santo,
día de San Manoel,
hei d'estrenar un vestido
d'o color d'o caravel.

15. San Antoniño de Sada
cando vai n-a procesión,
vais'abanicando moito
vacunando xarampión.

16. *Santa Eulalia* (3), Santa Eulalia,
vela ahí vai po-la ribeira

(1) Entre el cabo Ortegal y Vivero.
(2) Cerca de Vivero, provincia de Lugo.
(3) Patrona de Ares, partido judicial de Puentedeume.

collendo conchiñas d'ouro
metend-as n-a faltriqueira. (1)

17. San Payo de Vilacoba
ten os zapatiños brancos,
as neniñas de *Loureda* (2)
va-n-o á ver os dias santos.

18. San *Vicente* (3) pequeniño
anda n-o monte c'o gando,
a virxe de Pastoriza
ándall'o *arrecadando*. (juntando)

19. San Vicente pequeniño
é un santo *chirifeiro*, (4)
que nos dá a nosa festa
o vintedóus de Xaneiro.

20. Sempre m'andás preguntando
de qué romaría veño,

(1) Quedan copiadas otras dos casi iguales.
(2) Parroquia del Ayuntamiento de Abegondo, partido judicial de Betanzos, provincia de la Coruña.
(3) Parroquia de Elviña, próxima á la Coruña.
(4) Tal vez quiera decir *chiripeiro*, ó que tiene casualidades favorables.

veño de Santo San Payo,
de Santo San Payo veño.

21. Sempre m'andás preguntando
de qué romaría veño,
veño de Santa Lilaina
de Santa Lilaina veño. (1)

22. Teño d'ir á *Santa Marta* (2)
c'unha cesta de empanadas,
teño de levar conmigo
Farruco d'as *larpeiradas*. (golosinas)

23. Teño d'ir ô *Conde Santo*, (3)
que ch'está en Vilanova,
teño de traer d'alí
*encaixes* (4) d'a moda nova.

Los números 1 y 16 fueron obtenidos en Ares, partido judicial de Puentedeume y en Ferrol. El 4 y 5 en Santiago y en varios puntos del partido judicial de Betanzos.

(1) Parece parodia maliciosa de la anterior.
(2) Santa Marta de Babio, cerca de Sada, partido judicial de la Coruña.
(3) Cerca de Mondoñedo, provincia de Lugo.
(4) Pequeña industria del país.

El 6 en Cerbo, provincia de Lugo. El 7 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña, Santiago, Padrón y Puentedeume. El 9 en Santiago. El 10 á 13, 22 y 23 en Vivero, provincia de Lugo. El 14 en Sigrás, partido judicial de la Coruña. El 15 en Mosteirón, del partido judicial de Betanzos. El 17, 20 y 21 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 18 en Santiago del Burgo, partido judicial de la Coruña. El 19 en Palavea, parroquia de Elviña, partido judicial de la Coruña.

# SUCIAS

—

1. Héicho de dar, quiridiña,
héicho de apartar d'os ollos;
que ch'hei de botar n-a cama
un ferrado de piollos.

2. O corazón d'unha pulga
e mai-lo d'un piollo
guisados n-unha cazola
chegan par'o mundo todo.

3. O que che digo, rapás,
que *cáte-l-o* teu calzón (registres)
que ten piollos d'a libra
e *lendias* d'á cuarterón. (liendres)

4. Teño piollos n-a camisa
tamén os teño n-o sayo,
todos me teñen envidia
porque teño moito *gado*. (ganado)

5. Unha vella c'os seus m.....
cèn muíños fixo andar,
¡vállante cento e un demos
que ganas tès de m.....!

Los números 1 á 3 fueron obtenidos en varios puntos del partido judicial de Betanzos. El 4 en San Pedro de Nós, inmediato á la Coruña. El 5 en Betanzos.

# TEMOR

1. Lourenzo, váit'd'ahí,
non me veñas á tentar
se teu padre chega á vir
non sei o que vai pasar.

2. Non m'abrigo que non chove (1)
nin se me molla a mantilla;
váite por onde viñèche, (2)
¡que no-o sepa a madre miña!

El número 1 fué obtenido en Ujes, Ayuntamiento de Arteijo, partido judicial de la Coruña. El 2 en Ares, del partido judicial de Puentedeume, provincia de la Coruña.

(1) *Non chove:* no llueve.
(2) *Viñeche:* viniste.

# TRAJES

---

1. Cinta negra n-a camisa,
encarnada n-o calzón,
amarela n-o chaleque
e negra n-o pantalón.

2. Dend'a Habana me mandaron
pano par'unha mantilla
¡tamén puderon mandarme
seda para guarnecila!

3. De Portugal me mandaron
unha camisa ben feita
c'un caravel encarnado
n-a *fita* d'a manga dreita. (puño)

4. Dos panos que hai n-a tenda
moito me gusta o Mahón,
dos fillos que tèn teu pai
tamén che me gusta Antón.

5. D'os panos que hai n-a tenda
moito me gusta o *Manchéste*, (1)
d'os fillos que tèn teu pai
tamén me gusta Silvestre.

6. D'os panos que hai n-a tenda
che me gusta *Tarazona*, (2)
d'as fillas que tèn teu pai
tamén che me gusta Antona.

7. Marica de Pastoriza
vela ahí vai pol-a ribeira
en manguiñas de camisa
parece unha rianxeira. (3)

8. Miña nai, miña naíña
miña nai d'o corazón

(1) Algodón inglés que antiguamente llevaba ese nombre.
(2) Paño de lana burda.
(3) *Rianxeira:* vecina de Rianjo.

¡tanto liño como ten
e non me fai un *xibón!* (jubón)

9. Miña cuñadiña nova,
meu hirmán qué ch'ha de dar:
chaquetiña de Segovia
con cinta de namorar.

10. Miña cuñadiña nova,
meu hirmán ¿qué ll'has de dar?
zapatiño de Segovia
para o domingo bailar.

11. O mariñeiro ô domingo
bon zapato e boa media
e o luns po-la mañán
descalciño po-la *aréa.* (arena)

12. Teño polainas de buxo (1)
castañetas de burel (2)

(1) *Buxo* quiere decir *boj*, y *burel* paño burdo; hay, pues, intencionado juego de despropósitos.
(2) Paño pardo ordinario.

para darll'á meu compadre
que lle *cascóu* a muller. (zurró)

13. Unha vai de zocos
outra de chinelas
e outra vai *dicendo* (1)
¡quén compra *libernas!* (2)

El número 1 fué obtenido en Elviña, próximo á la Coruña. El 2 al 6 en el partido judicial de Betanzos. El 7 en Vilaboa, partido judicial de la Coruña. El 9 y 10 en varios puntos de los partidos judiciales de la Coruña y Betanzos. El 11 y 13 en Ares, partido judicial de Puentedeume.

(1) Dicendo: generalmente se usa *dicindo*.
(2) Peces, semejantes á los que se conocen con el nombre de *alfóndigas*.

# TRISTEZA

1. Adiós, Ares de mi vida,
a popa che vou virando
c'os meus ollos te vou vendo
e co-o corazón chorando.

2. ¡Ai! adiós, meu parabén,
suspiros me fan a cama
soledades me mantén.

3. Adiós ríos, adiós fontes,
adiós, augas de beber,
adiós, casa de meus padres,
¡cánd'a volveréi á ver!

4. Airiños, airiños, aires,
airiños d'a miña terra;

airiños, airiños, aires,
aires, ¡volvédem'á ela! (1)

5. Airiños d'a miña terra,
airiños d'o meu lugar,
airiños, airiños, aires,
aires, vídeme buscar.

6. ¡Alegría! si a teño
tróuguena d'a miña casa;
dentro d'o meu corazón
¡sabe Dios o que se pasa!

7. Algún día paseaba
muíños de *Don Zanín* (2);
agora vou paseando
terriñas que nunca vin.

8. (3) Algún día por aquí
era eu a máis querida

(1) Este cantar figura entre los glosados con brillante éxito por Rosalía Castro, y concluye con el siguiente verso:

«volvédeme logo á ela.»

(2) Cullergondo, Ayuntamiento de Abegondo, partido judicial de Betanzos.
(3) Casi igual al siguiente.

agora por máis fertuna
son a máis aborrecida.

9. Algún día por aquí
era eu a máis querida,
agora por pouca sorte [1]
son a máis aborrecida.

10. Cada vez que considero
que de tí m'hei d'apartar,
énchensem'os ollos d'auga
e o corazón de pesar.

11. Cada vez que te paseo,
calle d'a *Pescadería*, [2]
énchensem'os ollos [3] d'agua
o corazón d'agonía.

(1) Este verso contiene una idea contraria al que ocupa igual posición en el cantar anterior. Fué obtenido el 1.º en Abegondo, Ayuntamiento del partido judicial de Betanzos, y el 2.º en Aranga, del mismo partido.
(2) En Vivero, provincia de Lugo.
(3) *Enchensem'os ollos:* Llénanseme los ojos.

12. Campanas de *Bastabales*, (1)
cando vos oyo tocar
mórrome de soledades.

13. ¡Cómo queres que navegue
si non hai navegación!
¿queres que me bote â augua
e morra sin confesión?

14. Choráde, nenas, choráde
nada vos digo por eso,
que hast'a Virxe chorôu
cando veu á Xexús preso.

15. D'a porteliña d'arriba
dei unha volta pr'atrás
¡meus fillos, milla muller,
que tan lonxe me quedás!

16. Dille que sospiro e choro,
dille que vivo morrendo,

(1) Bastabales, cerca de Santiago, camino de Noya. Este cantar ha servido de base al renombrado poeta contemporáneo, Eduardo Pondal, para su sentida y conocidísima composición, que lleva por título: «A campana d'Anllons», escrita por dicho señor á la edad de dieciocho años.

dille que se compadeza
d'o mal qu'estóu padecendo.

17. Hoxe tocoume de quinto
mañán voum-á *retallar;* (1)
quén ha de ser a miniña
que por min ha de chorar.

18. Hoxe voume de soldado
e deixo a miña rapaza;
si lle ven outro non sei
¡é a pena qu'a mín me mata!

19. Miña nai á min crioume
para ben pouca fertuna;
¡para vender as *queiroas* (brezos)
os *farroupeiros* (2) d'a Cruña.

20. Miña neniña pequena,
¿quén che vai dar de mamar?
tua nai vai n-a vendima
e teu pai saléu ô mar.

(1) Otros dicen *resellar*.
(2) Ahuecados: vanidosos.

21. Miréi po-la tua porta
vin o que estabas facendo:
e vin, que estabas chorando,
eu a culpa non *che tendo.* (1)

22. Non che valera de nada
o trocarm'á min por outro:
¡bastante traballo é
*dispirse* d'a millor roupa! (desnudarse)

23. Non te vayas, Pepe meu,
deixa eses outros marchar
mira, no me deixes sola,
qu'a pena me vai levar.

24. Os faroles de Palacio
xa non queren alumbrar;
porque a reina está morta
de loito queren estar. (2)

25. O que nunca estuvo lonxe
non sabe o qu'é padecer

(1) Trasposición propia del gallego.
(2) No es contemporánea.

¡de lonx'as penas aumentan
para quen sabe querer!

26. ¡Pobres vaquiñas miñas:
s'o meu coidado,
como pesa n-a (1) y-alma
pesa n-o carro!

27. *Sonche* (2) com'aquela pedra
que está tirada n-a calle
que todo o mundo a pisa
y ela non se queixa á nadie. (3)

28. Teño un pesar com'un puño
heich'o de contar un día
no meu corazón non caben
cousas de *malancolía*. (4)

(1) Las vocales largas no se prestan, por su doble valor, á ser elididas cuando se pretende evitar el *hiato*, y en tal caso es frecuente sustituir el apóstrofo por una consonante eufónica como la *n* ó la *y*.
(2) La sílaba *che* se usa con frecuencia unida al verbo, que en rigor no la necesita.
(3) Igual á otra copla castellana.
(4) Generalmente se dice *melanconía*: el colector copió fielmente lo que ha oído.

El número 1 fué obtenido en Ares, partido judicial de Puentedeume. El 2, 4 y 6 en el partido judicial de Betanzos. El 10, 16, 18 y 25 en Aranga, del partido judicial de Betanzos. El 11 en Cerbo, provincia de Lugo. El 12 y 15 en la Coruña. El 13 en Ares, del partido judicial de Puentedeume y en Ferrol. El 17 en Pravio, Cela y otros puntos del partido judicial de la Coruña y Betanzos. El 19 en Morás, del partido judicial de la Coruña. El 20 en Sada, del partido judicial de Betanzos. El 24 en Vivero, provincia de Lugo. El 27 en Elviña, del partido judicial de la Coruña.

# VACILACIÓN

1. Non sei por donde me vaya,
tampouco donde me veña,
nin donde perdín o pau
d.'a máis preciada cardeña.

2. Quérenm' as nenas d'aquí
e as d'a banda de Leiro
¡se me collen por Rianxo
reñeránm'en Abanqueiro!

El número 1 fué obtenido en Pravio, Cambre y otros puntos del partido judicial de la Coruña. El 2 en Taragoña, Ayuntamiento de Rianjo, partido judicial de Padrón.

## VILLANCICOS

—

1. Alegría, meus amigos,
máis alegría e placer
e que viva ó Rey d' os ceos
por sempre *xamáis*, amén. (jamás)

2. Rita, encénde catro pallas
e corramos á Belen,
cantarll'o rou rou ô neno
e fagamos durma ben.

3. A rou rou, rou rou, meu neno,
á rou rou, rou rou, meu amor,
dúrme ben, meu queridiño,
que che canto o rou rou
rou rou, rou rou, rou rou rou.

4. Co as bágoas nos ollos
quedóu dormidiño,
dúrme que che preste,
meu inocentiño.

5. ¡Ai! miña xoíña, (1)
¡cántos traballiños
ven pasar ô mundo
para redimirnos!

6. D'eses piteliños (2)
que estás *ehí* (3) facendo
trái, Pepiño, us poucos
pra quentar (4) o neno.

7. Trái, Pepiño, trái,
d'eses piteliños
pra quentar o neno
que ten moito frio.

(1) *Xoíña:* Joya la más querida.
(2) *Piteliños:* Astillas de leña.
(3) *Ehí:* En la provincia de Orense se dice *ehí*; también dicen *il*, *aquil*, *iles*, *eiquí*, *eilí*, mientras en la de la Coruña se dice *él*, *aquêl*, *eles*, *aquí*, *alí*.
(4) *Quentar o:* Calentar el.

8. Non se canse, nai,
en facerme os gangos,
que eu vin á este mundo
pra pasar traballos.

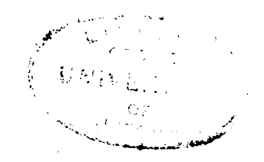
Los *villancicos* que anteceden se los facilitó al colector su muy querido amigo y antiguo discípulo en la Universidad de Santiago el malogrado humanista y autor de la *Gramática gallega*, D. Juan A. Saco y Arce, correspousal de la Real Academia Española.

# INDICE DE ESTE TOMO



# ERRATAS MÁS NOTABLES DE ESTE TOMO

| Página. | Linea. | Dice. | Debe decir. |
|---|---|---|---|
| 9 | 12 | eche | èche |
| 44 | 20 | e a que | é a que |
| 68 | 2 | d'a | d'á |
| 95 | 9 | eche | èche |
| 102 | 5 | ídem | ídem |
| 109 | 7 | te-l-o | tè-l-o |
| 126 | 12 y 19 | tí | ti |
| 129 | 10 y 11 | tí | ti |
| 134 | 14 y 16 | tí | ti |
| 156 | 4 | qu'os | qu'ôs |
| 159 | | (nota del cantar 53) | nota del cantar 57 |
| 224 | 8 | quéiman' m'as | quéimanm'as |



# PUBLICACIONES PERIÓDICAS EXTRANJERAS
## DE FOLK-LORE (1)

*Bibliotheca Etnhographica Portugueza,* dirigida por José Leite de Vasconcellos. Vol. I.—*Tradições populares de Portugal.*

*Bibliotheca d'educação Nacional,* por F. Adolpho Coelho. Vol. I.—*Contos nacionaes para creanças.* Vol. II.—*Jogos e rimas infantis.*

*Melusine.*—Revista mensual, dirigida por H. Gaidoz y E. Rolland. El tomo III en publicación.

*Les litteratures populaires de toutes les nations.* Van publicados XVI volúmenes sobre literatura oral, leyendas, cuentos, tradiciones, supersticiones, poesías populares, mitología y estudios de diferentes mitógrafos y folkloristas.

*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari.*—Revista trimestral, órgano del *Folk-Lore italiano,* dirigida por G. Pitré y S. Salomone-Marino. El tomo V en publicación.

*Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane,* por Giuseppe Pitrè.—Van publicados XIII volúmenes sobre cantos, cuentos, tradiciones, refranes, fiestas y juegos infantiles.

*Folk-Lore Journal.* Revista mensual, órgano del *Folk-Lore inglés,* dirigida por la sociedad del mismo nombre. El tomo IV en publicación.

*Folk-Lore Record.* Lleva publicados XI volúmenes de materiales y estudios folklóricos europeos y de las colonias inglesas.

## BIBLIOTECA FOLKLÓRICA

A. GUICHOT Y COMPAÑÍA, EDITORES, SEVILLA

*Calendario popular para 1885.* Compilado y ordenado por Romero Espinosa (Luis). Contiene aforismos y observaciones de Cronología, Astronomía, Meteorología, Medicina, Higiene y Agricultura popular, adivinanzas, refranes, oraciones, costumbres, etc.—240 páginas, 1 peseta.

(1) El catálogo de obras folklóricas extranjeras, no periódicas, que se han publicado por iniciativa particular ó por la de sociedades de Folk-Lore, no cabe dentro de los límites de un corto anuncio, porque la sola lista de ellas formaría un extenso volumen. En las Revistas, Boletines y Anuarios nacionales y extranjeros, en los artículos bibliográficos y en el *Almanach des traditions populaires,* (cuyo tercer tomo correspondió al pasado año), pueden hallarse catálogos, listas y resúmenes de las numerosas obras de Folk-Lore publicadas desde hace diez años, así como también de otros periódicos que han cesado.



# BIBLIOTECA FOLKLÓRICA

## A. GUICHOT Y COMPAÑÍA, EDITORES, SEVILLA

*Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, órgano del Folk-Lore español, escrita por todos nuestros mitógrafos y folkloristas. Publicación trimestral en tomos de 300 páginas, ilustrados algunos con grabados. Precio del tomo para el suscritor, 2,50 pesetas.

Van publicados ocho volúmenes que contienen:

Vol. I.—*Introducción*, por Machado y Alvarez (Antonio). *Fiestas y costumbres populares andaluzas*, por Montoto y Rautenstrauch (Luis). *Cuentos populares españoles*, por Machado y Alvarez. *Supersticiones populares comparadas con las portuguesas*, por Guichot y Sierra (Alejandro).

Vol. II.—*Folk-Lore de Madrid*, por Olavarría y Huarte (Eugenio). *Juegos infantiles de Extremadura*, por Hernández de Soto (Sergio). *De los maleficios y los demonios*, obra escrita en el siglo XV, por Fr. Juan Nyder y traducida del latín por Montoto y Vigil (D. José María).

Vol. III.—*El mito del basilisco*, por Guichot y Sierra. *Juegos infantiles de Extremadura* (conclusión). *De los maleficios y los demonios* (continuación).

Vol. IV.—*Folk-Lore Gallego*, por Pardo Bazán (Emilia) y varios escritores de Galicia. *De los maleficios y los demonios* (conclusión). *Fiestas y costumbres populares andaluzas* (continuación).

Vol. V.—*Estudios sobre literatura popular*. Primera parte, por Machado y Alvarez.

Vol. VI.—*Apuntes para el mapa topográfico tradicional de Burguillos*, por Matías R. Martínez.—Apéndices.—Tradiciones referentes á algunos sitios de Extremadura, por doña C. A. D.

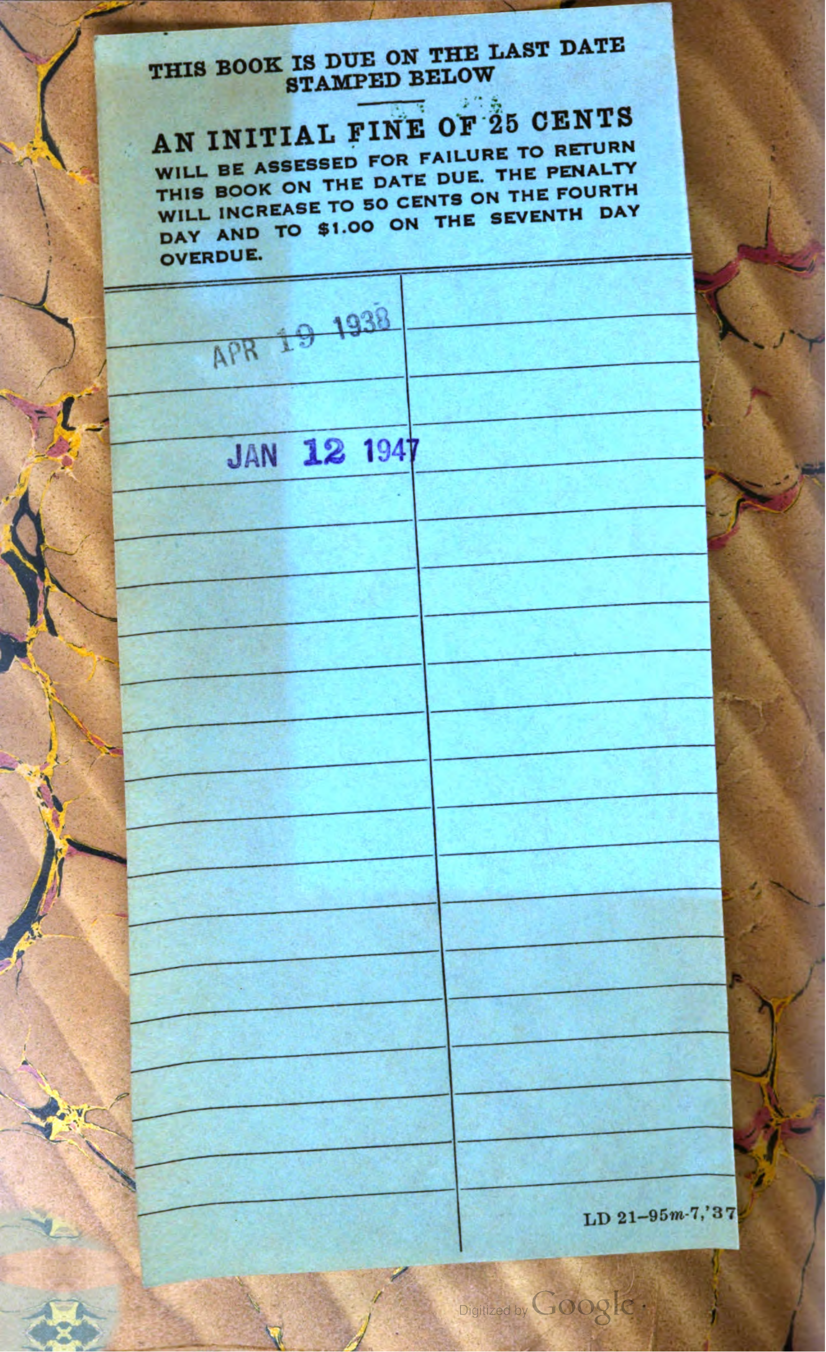
Vol. VII.—*Tomo I del Cancionero popular gallego*, por don José Pérez Ballesteros, con un prologo del Excmo. Sr. don Theóphilo Braga y un apéndice del Sr. D. Antonio Machado y Alvarez.

Vol. VIII.—*A Rosa na vida dos povos*, por Cecilia Schmidt Branco.—*Contribución al Folk-Lore de Asturias: Folk-Lore de Proaza*, notas y apuntes recogidos y ordenados por L. Giner Arivau.

Nota. Para todos los informes relativos á la historia del *Folk-Lore Español* y pedidos de todas clases de obras folklóricas, tanto de España como del extranjero, dirigirse á los Sres. A. Guichot y Compañía.—Sevilla.






THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW
AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.
APR 19 1938
JAN 12 1947
LD 21-95m-7,'37
Digitized by Google



Machado y Álvarez, A., ed.
Folk-lore español.
.M2
v.9
APR 19 1938
Bebenin
APR 12 1938
UNIVERS
123412
GR230
.M2
v.9

